



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

Departamento de Filología Moderna
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

**'Profitable instructions' (1633). Edición de
texto y análisis de la expresión del punto de
vista.**

María del Pilar González de la Rosa

La doctoranda,

Tesis doctoral realizada bajo la dirección
del Doctor en Filología Inglesa
D. Francisco Alonso Almeida.
VºBº Director

2013

Agradecimientos

En primer lugar, quiero manifestar mi más sincero agradecimiento al Director de esta tesis, el Dr. Francisco Alonso Almeida, por haber confiado en mí y por su constante e inestimable ayuda. Sin su generosidad y ánimo no hubiera sido posible la consecución de este trabajo. Quisiera agradecer la financiación para llevar a cabo esta tesis doctoral a través del proyecto de investigación FFI2009-10801, titulado "Evidencialidad en un corpus multidisciplinar de artículos científico-técnicos en lengua inglesa".

Quisiera agradecer a la Dra. Margarita Mele Marrero que me haya facilitado material impreso sobre las cartas de Philip Sidney, información valiosísima para poder llevar a cabo esta tesis doctoral. También deseo expresar mi gratitud a la Dra. Ivalla Ortega y a D^a Elena Quintana por su ayuda en cuestiones de codicología y de lengua inglesa de los siglos XVI y XVII. Igualmente quisiera agradecer a las Dras. Sandra Marrero y M^a del Mar Pérez su gran calidad humana y profesional y su constante aliento. Finalmente, mostrar mi agradecimiento a la Dra. M^a Isabel González Cruz, por su confianza en mí, su apoyo, ayuda y comprensión durante todos estos años.

A los Dres. Santiago J. Henríquez y Dolores Fernández les agradezco sus consejos. Mi gratitud también a la Dra. M^a del Pilar Etopa y a D. Israel Castro por sus sugerencias y constante motivación.

Quiero dar las gracias a mis padres, M^a del Pilar y Manolo; y a mis hijos M^a del Pilar, Rosa Delia y Juan Carlos Jr. y a mi marido Juan Carlos, por su amor, por su apoyo constante e incondicional y por sus desvelos. Es a ellos a quienes dedico este trabajo.

María del Pilar González de la Rosa, 2013.

*All of these lines across my face
Tell you the story of who I am
So many stories of where I've been
And how I got to where I am
But these stories don't mean anything
When you've got no one to tell them to
It's true...I was made for you.*

Brandi Carlile. 'The Story'.

Índice

Agradecimientos.....	3
Abreviaturas	9
Índice de ilustraciones, tablas y gráficas	11
Capítulo 1. Introducción.....	13
1.1. Introducción.....	13
1.2. Objetivos y procedimiento metodológico	14
1.3. Estructura de la tesis.....	16
Capítulo 2. La literatura de viajes	19
2.1. Introducción.....	19
2.2. Definición de literatura de viajes.....	19
2.3. La literatura de viajes en lengua inglesa. Perspectiva diacrónica hasta el siglo XVI	27
2.4. El manual 'Profitable instructions' en la tradición de la literatura de viajes	39
2.5. Conclusión.....	51
Capítulo 3. Descripción codicológica de 'Profitable instructions' (1633).....	53
3.1. Introducción.....	53
3.2. Descripción física y datos de catalogación de O.....	53
3.2.1. Título completo y título corto.....	54
3.2.2. Autores	54
3.2.2.1. Benjamin Fisher	54
3.2.2.2. William Davison.....	56
3.2.2.3. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex	58
3.2.2.4. Sir Philip Sydney.....	62
3.2.3. Lenguas	67
3.2.4. Fecha	67
3.2.5. Lugar de impresión.....	68
3.2.6. Contenido	68
3.2.7. Material	69
3.2.8. Dimensiones	69
3.2.9. Número de hojas, paginación y foliación	69
3.2.10. Colación	70
3.2.11. Reclamos	70
3.2.12. Marcas de cuaderno.....	70
3.2.13. Ordinatio.....	70
3.2.14. Decoración.....	72
3.2.15. Abreviaturas	74

3.2.16. Dialecto	74
3.2.17. Correcciones.....	74
3.2.18. Anotaciones en los márgenes	74
3.2.19. Encuadernación	74
3.2.20. Provenance	75
3.2.21. Afiliación textual.....	75
3.2.22. Bibliografía.....	76
3.3. La lengua de O	78
3.3.1. Ortografía	79
3.3.2. Puntuación.....	81
3.3.2.1. Mayúsculas.....	81
3.3.2.2. Signos de puntuación	83
3.3.3. Categorías gramaticales.....	94
3.3.3.1. Sustantivos	94
3.3.3.1.1. Formación del plural	95
3.3.3.1.2. Formación del genitivo.....	96
3.3.3.2. Pronombres y formas pronominales.....	97
3.3.3.2.1. Pronombres personales y adjetivos posesivos.....	97
3.3.3.2.2. Pronombres y adjetivos demostrativos.....	100
3.3.3.2.3. Pronombres relativos.....	101
3.3.4. Verbos	102
3.3.4.1. Modo	103
3.3.4.2. Tiempo	105
3.3.4.3. Los verbos be y do	107
3.3.5. Adjetivos	109
3.4. Contenido de O.....	110
3.4.1. El material prefatorio	110
3.4.2. El manual de instrucciones.....	112
3.4.3. Las cartas.....	112
3.5. Resumen.....	114
Capítulo 4. La expresión del punto de vista (<i>stancetaking</i>).....	117
4.1. Introducción	117
4.2. La expresión del punto de vista.....	118
4.3. La expresión del punto de vista según el modelo de Marín Arrese	119
4.3.1. Effective stance	121
4.3.2. Epistemic stance.....	124
4.3.3. Modalidad epistémica y evidencialidad	126
4.4. Estudio de la expresión del punto de vista en 'Profitable instructions'	133
4.4.2.1. Modalidad efectiva.....	137
4.4.2.1.1. Modalidad deóntica.....	137
4.4.2.1.1.1. Must.....	140
4.4.2.1.1.2. Should.....	142
4.4.2.1.1.3. Be to	143
4.4.2.1.1.4. Shall.....	144
4.4.2.1.1.5. Will.....	145

4.4.2.1.1.6. Would	146
4.4.2.1.1.7. Ought to	147
4.4.2.1.2. Modalidad volitiva	147
4.4.2.1.3. Posibilidad interna y posibilidad externa	148
4.4.2.1.4. Necesidad interna y necesidad externa.....	150
4.4.2.1.5. Expresiones actitudinales	150
4.4.2.1.6. Expresiones evidenciales comunicativas.....	152
4.4.2.1.7. Imperativo	153
4.4.2.2. Modalidad epistémica.....	154
4.4.2.2.1. Modales	154
4.4.2.2.1.1. May.....	156
4.4.2.2.1.2. Would	157
4.4.2.2.1.3. Might	157
4.4.2.2.2. Evidencialidad cognitiva	157
4.4.2.2.3. Evidencialidad comunicativa	158
4.4.2.2.4. Evidencialidad experiencial	159
4.5. Conclusión.....	159
Capítulo 5. Edición crítica de 'Profitable instructions'	163
5.1. Convenciones editoriales.....	163
5.2. Edición	165
5.3. Notas explicativas.....	199
5.4. Glosario/índice de palabras	213
Capítulo 6. Conclusiones.....	231
6.1. Futuros trabajos de investigación.....	235
Bibliografía.....	237
Referencias primarias	237
Referencias secundarias	245

Abreviaturas

BL	<i>British Library</i>
ESTC	<i>English Short-Title Catalogue</i>
fol(s).	<i>folio(s)</i>
Ms.	<i>Manuscript</i>
O	<i>Profitable instructions</i>
p(p).	<i>página(s)</i>
pt	<i>part</i>
r	<i>recto</i>
STC	<i>Short Title Catalogue</i>
v	<i>verso</i>

Índice de ilustraciones, tablas y gráficas

Tabla 2.1. Obras de viajes en lengua inglesa 1500-1700	33
Ilustración 3.1. Paternoster Row (A) y Aldersgate Street (B), 1593.....	56
Ilustración 3.2. María, Reina de Escocia (François Clouet, 1558).....	58
Ilustración 3.3. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex	59
Ilustración 3.4. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex	62
Ilustración 3.5. Sir Philip Sydney.....	67
Ilustración 3.6. Ordinatio, caja de escritura (sin márgenes).....	71
Ilustración 3.7. Ordinatio, caja de escritura (folio con márgenes)	71
Ilustración 3.8. Llaves en <i>Profitable instructions</i>	72
Ilustración 3.9. Cenefa.....	73
Ilustración 3.10. Letras capitales en O (decorada y simple)	73
Ilustración 3.11. Final de O	73
Tabla 2.2. Signos de puntuación en O.....	83
Tabla 2.3. Pronombres personales en O	98
Tabla 2.4. Adjetivos posesivos en O	99
Tabla 2.5. Pronombres demostrativos en O	100
Tabla 2.6. Adjetivos demostrativos en O	100
Tabla 4.1. Stance (Biber <i>et al.</i> , 1999, Capítulo 12).....	118
Tabla 4.2. Mecanismos de <i>grammatical marking</i> (Biber <i>et al.</i> , 1999, p. 969)....	119
Tabla 4.3. Mecanismos de <i>effective stance</i> (Marín Arrese 2009)	122
Tabla 4.4. Mecanismos de <i>epistemic stance</i> (Marín Arrese 2009)	124
Ilustración 4.1. Tipología de la evidencia (Willet, 1988, p. 57).....	128
Tabla 4.5. Mecanismos de expresión del punto de vista (<i>stancetaking</i>)	135
Gráfica 4.1. Mecanismos efectivos y epistémicos (datos sin normalizar).	135
Gráfica 4.2. Composición del corpus	136
Tabla 4.6. Secciones del volumen	137
Gráfica 4.3. Modalidad deóntica (datos normalizados a 1000 palabras)	139
Gráfica 4.4. Distribución de modales en <i>Profitable instructions</i> (porcentajes) ..	140

Gráfica 4.5. Distribución de modales por sección en <i>Profitable instructions</i>	140
Gráfica 4.6. Posibilidad interna y externa	149
Gráfica 4.7. Expresiones actitudinales	151
Gráfica 4.8. Expresiones evidenciales comunicativas	152
Gráfica 4.9. Imperativo	153
Gráfica 4.10. Mecanismos epistémicos (frecuencias normalizadas).....	154
Gráfica 4.11. Modales con valor epistémico, resultados globales	155
Gráfica 4.12. Modales con valor epistémico, por sección	155
Ilustración 5.1. Página de título inicial.....	164
Ilustración 5.2. Página de título en sección media	181

Capítulo 1. Introducción

1.1. Introducción

Esta tesis presenta la edición crítica del libro *Profitable instructions; describing what speciall obseruations are to be taken by trauellers in all nations, states and countries; pleasant and profitable. By the three much admired, Robert, late Earle of Essex. Sir Philip Sidney. And, Secretary Davison* (1633). Dicho manual contiene tres partes diferenciadas como (a) el material prefatorio formado por una carta dirigida al lector, (b) el manual de instrucciones para el viajero, y (c) dos cartas dirigidas a viajeros noveles. Este libro ha sido objeto de estudio de algunos investigadores desde una perspectiva cultural y literaria, especialmente, la carta redactada por Sidney.

Sin embargo, no parece haber sido editado anteriormente en su totalidad ni tampoco el texto ha sido objeto de análisis lingüístico y/o textual. Existe, no obstante, una edición de la carta de Robert Devereux al Conde de Rutland realizada por Spedding *et al.* (1862). La edición hecha por Spedding *et al.* carece de aparato crítico y de las convenciones editoriales necesarias para saber los cambios que se han producido con respecto al texto original, así como de las fuentes de las variantes escogidas para ofrecer el texto final. En esta misma línea, existen versiones de este texto y de la carta de Sidney a su hermano en *Biographiana* (Seward 1799, pp. 328-333).

Se ha encontrado, además, una versión modernizada de la carta de Sidney a su hermano llevada a cabo por Duncan-Jones (1994, pp. 285ff) y una edición con aparato crítico llevada a cabo por Kuin (2012), que presenta cierta falta de sistematicidad como se mostrará en el Capítulo 3. En cualquier caso, el texto de *Profitable instructions* no ha sido editado en su totalidad, por lo que, a pesar del interés de estudios por las cartas que contiene, el resto del volumen no ha gozado de este interés editorial. En este contexto, esta tesis pretende ser una contribución a los estudios lingüísticos y textuales de textos históricos en general y a los textos relativos a la historia de la literatura de viajes en el periodo del Inglés Moderno Temprano en particular.

1.2. Objetivos y procedimiento metodológico

Este trabajo de investigación tiene como primer objetivo la edición crítica del manual *Profitable instructions* (1633), que denominaremos O refiriéndonos al formato del volumen. Se trata de un libro que contiene recomendaciones para que el viajero sepa qué aspectos son importantes en su descripción de los sitios visitados. La edición textual se complementa con la descripción de los datos físicos y de contenido, además de con un estudio de la lengua del texto. También se presenta el aparato crítico, las notas explicativas y un glosario/índice de palabras en inglés del siglo XVII que facilite la lectura del texto al lector moderno, así como la consulta rápida de las variables lingüísticas que aparecen en los mismos.

Para la edición del texto, la redacción del aparato crítico y la descripción del libro, se han seguido los procedimientos de método recogidos en Johnson and Jekinson (1915), Gregg (1925-1932), Parkes (1969) y Petti (1977). Las notas son fundamentales para la comprensión del texto. Dichas notas contienen información tomada de diversos manuales y diccionarios, tales como Hadfeld (2007) y Hadas (1950), entre otros. El glosario se ha realizado usando principalmente el *Oxford English Dictionary* (OED). En cuanto a la lengua del texto, esto es, Inglés Moderno, son varios los manuales que hemos tomado como referencia, a saber: Fernández (1992), Nevalainen (2006), Barber (1997) y Lass (1999), entre otros.

Un segundo objetivo persigue el estudio del punto de vista en el texto editado. Se trata de desvelar y describir aquellas estrategias lingüísticas que permiten la expresión de la posición del autor con respecto al texto. Para ello, me centraré en el análisis de los mecanismos que tienen una proyección sobre el contenido proposicional, a saber, los verbos modales, las estructuras adverbiales y las matrices oracionales. Este análisis se lleva a cabo siguiendo el modelo para el estudio de *stancetaking* propuesto por Marín Arrese (2009). Este modelo ha sido validado en textos ingleses con una perspectiva histórica en los trabajos de Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa) y en Alonso Almeida y González Cruz (2012). Para complementar el análisis, ha sido esencial la consulta de manuales relativos a la modalidad en lengua inglesa entre los que destacamos los de Salkie *et al.* (2009), Palmer (1990) y Nuyts (2001), entre otros.

Esta tesis pretende mostrar la necesidad de editar textos de carácter científico que complementen los escasos corpus que existen en la actualidad del

periodo conocido como Inglés Moderno, que abarca los siglos XV a XIX. También se persigue mostrar la importancia del punto de vista en la construcción del texto y la repercusión que tiene en cuestiones relacionadas con el cambio lingüístico. Sin embargo, quisiera aclarar que no es esta una tesis sobre el cambio o la variación lingüística puesto que no se dispone de un corpus que permita el estudio diacrónico de la expresión del punto de vista. Tampoco se persigue la descripción de procesos de gramaticalización de la lengua inglesa pues, como se acaba de decir, un texto no representa evidencia suficiente para ejemplificar o detectar este fenómeno. En definitiva, mi intención es ofrecer una aproximación al estudio histórico del punto de vista mediante la aportación del análisis de una obra en particular de carácter no literario. Dicho análisis se llevará a cabo de manera diferenciada para cada parte del manual: el material prefatorio, el manual de instrucciones y cada una de las cartas que cierran el manual, ya que son de diferente autoría.

1.3. Estructura de la tesis

Los contenidos de esta tesis se estructuran en seis capítulos. El primer capítulo presenta los objetivos, así como una breve indicación de los procedimientos metodológicos que se siguen para la consecución de los mismos. También se incluye la descripción de la estructura del trabajo. En el capítulo segundo, se ofrece una contextualización del manual en el marco de la literatura de viajes. Esta información es fundamental para comprender la necesidad de producción de manuales de este tipo durante el periodo denominado Inglés Moderno Temprano.

El tercer capítulo contiene información relativa a los datos codicológicos del manual, al que se denominará O de aquí en adelante. Esto incluye información acerca de la fecha, el material, las dimensiones del libro, el tipo de encuadernación, la decoración, las correcciones, los signos de puntuación y el uso de reclamos, entre otros aspectos. Además se proporciona una sección específica dedicada al uso de la lengua inglesa en O, además de un estudio de los géneros textuales presentes en este libro.

El cuarto capítulo contiene el estudio de la expresión del punto de vista (*stancetaking*) en todos los autores presentes en el texto. En primer lugar se ofrece una contextualización sobre este tipo de estudios desde una perspectiva lingüística. A continuación, se describe el método que se seguirá para el análisis de O, esto es, el modelo propuesto por Marín Arrese (200). Posteriormente, el análisis se divide en dos grandes subsecciones que contienen la descripción de los mecanismos relacionados con la modalidad efectiva, primero, y la modalidad epistémica, después. Esto incluye el análisis de estructuras pertenecientes a la modalidad deóntica, dinámica, así como el uso de las formas en imperativos, y de diferentes categorías de evidenciales, entre otros mecanismos lingüísticos.

El capítulo quinto consiste en la edición del libro completo de O, así como en la explicación de las convenciones editoriales empleadas en la transcripción del texto. También se incluye el aparato crítico, las notas explicativas y el glosario/índice de todas las palabras que aparecen en el texto.

Finalmente, se presentan las conclusiones que se derivan del presente trabajo, además del material bibliográfico usado para la consecución de los objetivos ordenado de manera alfabética en fuentes primarias y secundarias.

Capítulo 2. La literatura de viajes

2.1. Introducción

El principal objetivo de este capítulo es enmarcar el manual *Profitable instructions* (1633) en la tradición de la literatura de viajes en lengua inglesa. Para ello, se incluye una definición del género que nos permitirá entender la forma, contenido, función y difusión de este tipo de material literario. Además, también se ofrece una perspectiva histórica de la literatura de viajes desde el presente hasta el siglo XVII, momento en el que se publica el texto objeto de estudio. Una vez realizado este análisis diacrónico del género, nos centraremos en describir *Profitable instructions* dentro de esta tradición literaria. Finalmente, se proporcionan las conclusiones que se desprenden de este capítulo.

2.2. Definición de literatura de viajes

De todos es conocida la amplia tradición de la literatura de viajes, un género que se ha mantenido en la civilización occidental desde la antigüedad clásica (piénsese en las obras de Herodoto, en el siglo V a. de C.) hasta nuestros días. En realidad, la escritura y el viaje siempre han estado íntimamente relacionados y las historias de viajeros son tan antiguas como la propia ficción. Así, entre los cuentos más antiguos Hulme y Youngs (2002, p. 2) mencionan uno compuesto en Egipto en la época de la duodécima dinastía, unos mil años antes de que se escribiera *La*

Odisea, que narra la historia de un marinero que sobrevivió un naufragio en una isla maravillosa. Igualmente, la Biblia y la tradición clásica son ricas en ejemplos de escritos de viajes, tanto literales como simbólicos (el Éxodo, el castigo de Caín, los Argonautas, *La Eneida*, etc.)

Se trata de un tipo de literatura que ha sido cultivado por multitud de autores en todos los tiempos, gozando siempre de una gran popularidad. Es cierto, no obstante, que en las últimas décadas los estudios sobre literatura de viajes han experimentado una fuerte revitalización, de manera que el viaje se ha convertido en un tema clave dentro de las Humanidades y las Ciencias Sociales por su carácter multidisciplinar, alcanzando unos niveles sin precedentes en el ámbito académico, como bien señalan los recientes distintos estudios críticos sobre el género (Roberson (2001); Hulme y Youngs (2002), entre otros muchos).

Sin embargo, al intentar definir qué entendemos realmente por literatura de viajes, son dos los problemas principales que se nos plantean. Por un lado, este tipo de literatura no constituye una categoría o género universalmente aceptado hasta finales del siglo XX; y, por otro, hay distintas perspectivas respecto a qué tipo de contenidos debe tener un texto para ser clasificado como ejemplo de literatura de viajes. La cuestión se complica aún más, como bien se ha señalado en los numerosos trabajos sobre el género de viajes llevados a cabo por Fussell (1980; 1987), Dodd (1982), Barnes y Duncan (1992), Kowalewski (1992), Pratt (1992), Carrizo Rueda (1997), Holland y Huggan (1998), Clark (1999), Korte (2000), Hooper y Youngs (2004), relevantes en cuanto a su contenido y enfoque, por el hecho de que la literatura de viajes no está aislada de otros géneros

literarios, ni de otro tipo de discursos, como veremos más adelante. A estos dilemas hay que añadir las múltiples formas que estos textos pueden adoptar, variando las tipologías sugeridas no solo en cuanto a la forma en sí, sino también en cuanto al tipo de viajero o al tipo de contenido. Adams (1983), en “Travel Literature before 1800 – Its History, Its Types, Its Influence”, distingue los siguientes formatos en la que es una de las tipologías más citadas:

- a. Notas de viaje, o “travel notes”
- b. Cartas, o “letters”
- c. Diarios (“the diary or journal”)
- d. Narraciones de viajes (“the simple narrative”)
- e. Relatos autobiográficos (“autobiography or biography”)
- f. Poemas (“in the form of poems, or in prose that contains some poems”)

En la narrativa de viajes, según sostiene Adams (1983, p. 43), las cartas en su modalidad formal e informal constituyen uno de los tres modelos más empleados. El libro objeto de estudio de este trabajo, que reúne tres cartas, estaría englobado dentro del segundo apartado.

En lo que respecta al tipo de viajero, Leed (1995) señala, por ejemplo, a los viajeros militares, religiosos, comerciantes o médicos; mientras que Sherman (2002) incluye en su tipología de viajeros a los editores, los peregrinos, los caballeros errantes, los mercaderes, los exploradores, los colonizadores, los cautivos y los naufragos, los embajadores, los piratas y los científicos. Por su parte, los contenidos también pueden ser muy heterogéneos; así, Roussel-Zuazu (2005) encuentra que hay viajes estético-culturales, económico-sociales, científico-históricos, político-filosóficos, etc.

En medio de toda esta heterogeneidad, Hernández Socas (2010, p. 23), en su estudio sobre libros de viajeras alemanas que visitan Canarias, recurre a enciclopedias y manuales y encuentra que, bajo la entrada “literatura de viajes”, en la última edición del *Literaturwissenschaftliches Lexikon*, se aporta una definición que atiende tanto al contenido como a la forma y se dice expresamente que

La literatura de viajes abarca grosso modo dos grandes vertientes: a) la que estudia los textos de viaje con fines prácticos y meramente informativos (incluso si se quiere, publicitarios): tales serían las guías y folletos turísticos o los textos de carácter científico que adoptan la forma de diario o apuntes de viaje; y b) la que, aun con un viaje real o ficticio como trasfondo, se caracteriza por sus pretensiones literarias: tal sería el caso de la novela de viajes.

Por otra parte, como bien señala Hernández Socas (2010, p. 23), esta definición es problemática en tanto que, por un lado, no es fácil determinar la existencia o no de esas “pretensiones literarias”; y, por otro, no se especifica si es realmente imprescindible la realización del viaje: sabido es que hay muchos casos en los que el autor “redacta el texto utilizando las fuentes que tiene a su alcance, sin haber jamás visitado el lugar que ilustra”.

Ante este panorama, autores como Brenner (1990) se han quejado de la falta de consenso entre los investigadores a la hora de establecer no solo las características de la literatura de viajes, es decir, cuáles son los elementos necesarios que hacen que podamos clasificar un texto dentro de este género, sino también qué obras deben formar parte de su corpus. Para empezar, parece obvio que un requisito básico es la existencia de un viaje, un desplazamiento en el espacio y en el tiempo de un viajero, otro elemento fundamental. La siguiente

cuestión tiene que ver con la autenticidad del viaje, y aquí hacemos nuestras las palabras de Hernández Socas (2010, p. 19) cuando escribe:

Puede parecer obvio que si hablamos de literatura, no se puedan excluir los viajes imaginarios. Si bien nadie dudaría en incluir en los estudios sobre literatura de viajes los relatos imaginarios –máxime si estos son de la pluma de escritores consagrados–, la siguiente cuestión que nos surge a continuación atañe a aquellos textos que no son más que el registro escrito de un viaje real. ¿Merecen también tener cabida en los estudios sobre literatura de viajes? ¿O es materia que atañe solo a la historia, la antropología o a otras disciplinas científicas pero no a la filología?

Por otra parte, si echamos un vistazo a los escritores de unos y otros textos, surgen nuevas dudas sobre las motivaciones que los animan: ¿hemos de tomar en consideración solo los viajes llevados a cabo voluntariamente o también aquellos a los que obliga la emigración o el exilio? Si tenemos en cuenta estos últimos, presuponemos, por tanto, que no es necesario el retorno al lugar de origen. Por su parte, Ette (2001: 48-62) defiende la presencia de un movimiento en círculo [...] de modo tal que el libro de viajes se caracteriza por un punto de partida, la llegada y el regreso. ¿No se deben considerar libros de viaje los escritos por un emigrante, que son, al fin y al cabo, producto de su enfrentamiento con una situación nueva y extraña?

Como ya indicábamos en otro lugar (González Cruz y González de la Rosa, 1996), en realidad son bien conocidas las dos dimensiones de la literatura de viajes, la factual y la fictiva. En la primera, el autor describe paisajes, etnias y culturas a la vez que narra sus impresiones y las experiencias vividas en un viaje que ha llevado a cabo en la vida real; mientras que en la segunda, el escritor echa a volar su imaginación, utilizando sus dotes literarias para contarnos unas aventuras –ya totalmente fantásticas, ya con visos de realidad– pero que son, en cualquier caso, fruto de su inventiva. Aunque en una definición amplia del género ambas modalidades tendrían cabida, sí es cierto que parece lógico establecer una diferencia entre las novelas que utilizan el esquema del viaje y las experiencias

del narrador en forma de reportaje o diario, como técnica con propósitos fictivos (algo muy frecuente en la novela postmodernista), y el relato de viajes genuino, como bien señala Galván (1991).

Cierto es que los intentos más modernos de definir la literatura de viajes han buscado limitar el género a las narraciones de viajes reales. Pero, como bien apunta Sherman (2002, p. 31), si los libros de viajes dieron licencia a los viajeros para escribir, también les dieron licencia para viajar, de manera que los autores jugaban con los límites entre los testimonios de primera mano, los de segunda y la completa invención, con lo que los lectores se encontraban a menudo sin poder saber a ciencia cierta si lo que estaban leyendo era realidad o ficción.

Ante todo lo dicho, parece obvio que la literatura de viajes se presenta como un género multiforme tanto desde el punto de vista de su forma como de su contenido. Como afirman Hooper y Youngs (2004, p. 3): “In much the same way that travel itself can be seen as a somewhat fluid experience, so too can travel writing be regarded as a relatively open-ended and versatile form”.

Más adelante, esta misma autora hace referencia a la distinción que se hace, de forma un tanto intuitiva, en los manuales de consulta, diccionarios y enciclopedias en lengua alemana, a “la existencia de un género propiamente *literario*, con el viaje como elemento estructurador, y la de otro *no literario*, que, basado en un viaje real, realizado con un fin o meta determinados, recogía las observaciones y experiencias del viajero desde distintas perspectivas (histórica, científica, etnográfica, de impresiones personales, etc.)”.

Por su parte, Galván (1991) especifica unos rasgos distintivos de este tipo de obras con los que estamos plenamente de acuerdo. Son, además de la habitual narración en primera persona, la descripción pormenorizada del paisaje, el ambiente y las costumbres del lugar visitado. En trabajos anteriores (González Cruz y González de la Rosa, 1996, 1997, 2006, 2007), hemos planteado una característica más que, en mayor o menor medida, parece ser común a muchos de estos libros: nos referimos al empleo por parte de los autores de un considerable número de términos y expresiones extranjeras, propias del habla de la región que en cada caso visitan. En este sentido se podría añadir una nueva utilidad de este tipo de textos: la del estudio de las influencias lingüísticas recibidas por los viajeros como consecuencia de su contacto con las comunidades visitadas. De hecho esta posibilidad la corroboran otros trabajos que han estudiado el uso de hispanismos en textos de viajes a Canarias, por ejemplo, por parte de autores ingleses (González Cruz, 2011a, 2011b), franceses (Corbella, 1991; Curell y G. de Uriarte, 1998, 2001) (Vega, 2009) o alemanes (Batista y Sarmiento, 2007; Tabares, Batista, y Sarmiento, 2009).

Por otra parte, como adelantábamos más arriba, González Cruz y Vera Cazorla (2011) han apuntado que la literatura de viajes se relaciona también con el discurso de la Otredad, un tema muy vinculado al pensamiento contemporáneo y a los estudios culturales, donde el antinomio Yo / el Otro-los Otros tiene una larga tradición. Las preguntas “¿quién soy yo?” y “¿quiénes son los Otros?” se han planteado desde múltiples perspectivas en un intento de definir qué identidades pueden ser consideradas normales, y cuáles son las marginales. Como bien matiza

Voestermans (1991, p. 221), el discurso de la Otredad se basa en el contraste otredad/identidad, donde la identidad se define como «the affirmation of who we are by contrasting nearly every element of our way of life with that of others». En palabras de Corbey y Leerssen (1991, p. vi) «the circumscription of cultural identity proceeds by silhouetting it against a contrastive background of Otherness». Estos términos, 'identidad' y 'Otredad', tienen mucho que ver con la cultura y están íntimamente relacionados, de manera que son inseparables.

En este sentido, Weisz (2007, p. 11) destaca la importancia del sujeto exótico en la literatura. Se trata de la figura literaria de la Otredad, con frecuencia marcada por un toque de lo extraño, lo desconocido; a veces se trata de un personaje peligroso y otras se convierte en una fuente de atracción misteriosa. Por otro lado, las peculiaridades culturales de un pueblo o grupo social determinado suelen pasar inadvertidas para los miembros del grupo, y solo pueden ser apreciadas cuando son vistas desde fuera. Esto es precisamente lo que sucede en la literatura de viajes del periodo en el que se centra nuestro trabajo, cuando el viajero se encuentra con otras culturas y tiene que explicar, aclarar y justificar esas nuevas realidades. En esos encuentros interculturales es inevitable que se tienda a valorar los méritos y defectos de los Otros, por contraste con los de uno mismo, como ya señalamos en otro lugar (González Cruz y González de la Rosa, 1998, pp. 45-46). Además, las actitudes, las creencias, los valores y las ideas del autor suelen estar enormemente influenciadas por la cultura en la que este vive o viaja, como se puede comprobar en las tres cartas en las que se centra nuestro trabajo. En palabras de Mills (1991, p. 89), «far from being 'objective'

descriptions of the way the nation is, these descriptions are largely determined by the socio-historical context within which they are written». En efecto, las instrucciones y los consejos dados a los viajeros noveles están condicionados por el mundo complejo y extraño al que se ha visto enfrentado el más experto a lo largo de sus viajes. Estas vicisitudes no son otra cosa que lo que Mills (1991, p. 86) define como las anomalías que comporta el país extranjero: “travel writing is an 'implicit quest for anomaly', as if the travel writer were searching for something as strange to describe. And yet, [...] this is only because in describing the anomaly the writer is affirming the societal norms of [his/hers]”.

Por ello, y por todo lo dicho anteriormente, diremos que coincidimos con Hulme y Youngs (2002, p. 10) en que a la hora de definir la literatura de viajes quizá lo mejor sea considerarla como un género amplio y siempre cambiante, que tiene una historia compleja que aún no se ha estudiado en su totalidad. Sin duda, definir este tipo de literatura también resulta complicado porque las formas y los medios de viajar están cambiando constantemente, por lo que también la literatura de viajes sigue y seguirá cambiando, de modo que el género está llamado a extenderse y a ampliarse aún más con los viajes espaciales y virtuales, así como con las odiseas particulares de los numerosos refugiados y emigrantes del mundo actual.

2.3. La literatura de viajes en lengua inglesa. Perspectiva diacrónica hasta el siglo XVI

Antes de comenzar nuestro recorrido, conviene recordar que, dentro de la tradición cristiana, para la propia vida humana se toma como símbolo el viaje. La

importancia de las peregrinaciones para la Cristiandad hizo que estas motivaran gran parte de la literatura de viajes medieval, y constituyeran un marco para los *Canterbury Tales* de Chaucer. En gran medida, los peregrinos pueden considerarse como los predecesores de los turistas modernos; en palabras de Hulme y Youngs (2002, p. 2), “a catering industry grew up to look after them, they followed set routes, and the sites they visited were packaged for them”.

Por otra parte, hay que decir que muchos de los temas y problemas que hoy se asocian con la literatura de viajes moderna se pueden encontrar en dos textos medievales que incluso hoy en día provocan fascinación y controversia. Se trata de las narrativas de Marco Polo y de John Mandeville, que marcaron el comienzo de un nuevo impulso a finales de la Edad Media, y que transformarían los paradigmas tradicionales de la peregrinación y la cruzada en unas nuevas formas que prestarían más atención a la observación y la curiosidad por otros modos de vida. De hecho, aunque se dice que el primer viaje a América de Cristóbal Colón significó un nuevo comienzo de la literatura de viajes, los escritos de Colón están claramente influenciados tanto por Mandeville como por Marco Polo.

La continuada atención de la crítica al viaje como género literario desde la década de los ochenta del siglo XX ha propiciado que los estudios sobre los libros de viajes del Inglés Moderno Temprano hayan aumentado en gran medida y que esta etapa y su amplio campo de estudio hayan dejado de estar relegados, como así ha sido sostenido por diversos autores a lo largo del siglo XX. Howard (1914), Stagl (1979), Kutter (1980), Witthöft (1980), Adams (1983), Hadfield (1998) o Williamson (2011), se hacen eco de la atención que el corpus viajero de la época

renacentista merece, especialmente, sus formas literarias de expresión y la utilidad que estas manifestaciones reportan. De ahí que al hablar de la literatura de viajes del Inglés Moderno Temprano haya que advertir que es tan variada que es posible que no sea apropiado el describirla como un género único, como bien opina Sherman (2002, pp. 30-32). El estilo y el tono de los textos son tan diferentes como su organización, siempre tendente a reproducir el carácter fortuito de los viajes que describían. Así, tras dirigirse a los lectores y hacer el requerido tributo a un patrón, la mayoría de las narraciones comenzaban con algún tipo de justificación tanto para el viaje como para la escritura sobre el viaje. Se solía invocar y enumerar algunos precedentes clásicos e incluso se citaban pasajes bíblicos, como se observa más adelante en este trabajo. A continuación, las experiencias del viajero eran descritas ya fuera en forma de cartas, ensayos, *sketches*, poemas, piezas dramáticas, etc. Sin embargo, hacia finales del siglo XVI, el formato más característico era el del informe ('report') o la relación, donde se combinaba la narración cronológica de los acontecimientos con las observaciones geográficas y etnográficas. La voz del narrador en estos textos podía estar en primera persona o bien en tercera, dependiendo de si el autor quería dar mayor énfasis a los viajeros o a lo que estos encontraban. De vez en cuando surgían modelos para la observación y la valoración de los países extranjeros, siempre influenciados por los proyectos coloniales a los que servían. Un ejemplo es el texto de Sir Thomas Palmer de 1606 (*An Essay of the Means How to Make Our Travels into Foreign Countries the More Profitable and Honourable*), que formaba parte de "un floreciente género que enseñaba a los nobles viajeros qué

buscar en los países foráneos, cómo registrar sus observaciones por escrito y cómo comunicar sus conocimientos al regresar” (Sherman, 2002, p. 30), que analizaremos con más detalle en 2.4.

Los mapas constituían un elemento importante que adjuntar a la narrativa de viajes, pero eran bastante menos habituales de lo que cabría esperar. Esto se debía en parte a que eran caros de producir y, por otro lado, a que en una época de intensa rivalidad nacional y comercial, se les consideraba como secretos de estado o secretos comerciales. Al final de este periodo, a medida que se van consolidando los estados nacionales, no obstante, los lectores esperaban encontrar ilustraciones cada vez de mayor calidad, y no solo de flora y fauna exótica sino también de puertos y ciudades importantes. En “The perspective plan in the sixteenth century: The invention of a representational language”, Lucia Nuti destaca la enorme importancia de la imagen y los mapas geográficos como documentos de referencia y la rentabilidad de este género editorial durante casi dos siglos. Nuti (1994, p. 128) justifica que la imagen tuviera tanto éxito en la época porque hacía realidad las expectativas de la cultura del siglo XVI en el sentido de que resultaban de la observación directa de aquello que se contemplaba. Los futuros lectores de los libros de viajes de toda índole que se publican en esta época van a verse recompensados con la novedosa publicación del primer volumen de la serie *Civitates orbis terrarum* (Braun y Hogenberg, 1572), que no solo marca un hito en la esfera editorial sino que, como subraya Braun, amplía el elenco de posibles compradores de mapas:

The market for maps was already extensive, but the editors of the *Civitates* tried to expand it even more, to reach all potential customers. Theirs was a very ambitious target, as Braun demonstrates in his definition of his prospective readers: the traveler in search of a guide for the places he is going to visit; the merchant keen to find out about the commercial sites and trading customs; the military man eager to become familiar with the defense system of his imminent objectives; the citizen hungry for a deeper knowledge of his own country; and finally the scholar wishing for a round-the-world trip, while comfortably ensconced in his chair, and free of the costs and risks of a real journey (Nutti, 1994, pp. 105-107).

Por otra parte, los escritos más tempranos de literatura de viajes inglesa utilizan estrategias retóricas complejas. Los autores tenían que encontrar un equilibrio entre lo conocido y lo desconocido, entre los imperativos tradicionales de persuasión y los de entretenimiento, así como entre sus intereses individuales y los de sus patrones, empleadores y monarcas. Debido a estos objetivos tan diversos, los primeros autores de textos de viajes (*early modern travel writers*) se encontraban divididos por los conflictos que suponían el dar placer al lector y a la vez proporcionarle una guía práctica, el registrar los datos y narrarlos, o bien describir lo que ocurrió y a la vez sugerir lo que podría haber ocurrido. Estos desafíos retóricos, junto con lo novedoso de sus experiencias, sumían al escritor de viajes en grandes problemas de autenticidad y credibilidad, de manera que los mitos y los estereotipos dieron paso a una verdadera asociación entre viajar y mentir.

No parece sorprendente que las primeras publicaciones sobre viajes en inglés fuesen traducciones de obras extranjeras. Sherman (2002, p. 20) hace referencia al físico suizo Thomas Platter, quien al visitar Londres en 1599 escribió en su diario: “the English for the most part do not travel much but prefer to learn

foreign matters and take their pleasures at home". En más de la mitad de las regiones visitadas por los viajeros de este primer periodo, las traducciones siempre han precedido a los trabajos de los viajeros ingleses. Esto fue así porque al comienzo del periodo más temprano las posibilidades de viajar estaban limitadas, tanto físicamente, como por las normativas gubernamentales, a través de la concesión de permisos. Los viajes largos dentro de Inglaterra eran lentos y peligrosos, y además estaban sometidos a las leyes contra los vagabundos. El permiso para viajar fuera de las fronteras inglesas y las limitaciones para tratar asuntos de estado en el periodo isabelino condicionan enormemente el contenido de las obras y la correspondencia privada en esta época. Como apunta Hadfield (1998, p. 2), el marcado carácter político de los relatos de viajes y la narrativa colonial de esta época es fiel reflejo del complicado contexto político y una de las peculiaridades que los explican.

La siguiente tabla (que tomamos de Sherman (2002, p. 21), quien a su vez sigue el listado de Cox, *A reference guide to the literature of travel*) enumera la cantidad de obras escritas originalmente en inglés y las traducidas al inglés, por regiones, en el periodo comprendido entre 1500 y 1700. Estos datos en la Tabla 2.1 dejan claro el impacto de las colonias americanas emergentes tanto en el tema como en el ritmo de las publicaciones de viajes en inglés. También se refleja el hecho de que alrededor del año 1600 las únicas zonas geográficas sobre las que no se encontraban narraciones en inglés eran Australia y la Antártida.

Tabla 2.1. Obras de viajes en lengua inglesa 1500-1700

Primary region of Travel	Written in English	Translated into English
Collections	9 (1582)	4 (1553)
Circumnavigations	5 (1598)	2 (1555)
Western Europe	59 (1522)	19 (1549)
Northern Europe	1 (1694)	8 (1561)
Eastern Europe	9 (1591)	4 (1672)
East Indies	25 (1603)	19 (1576)
West Indies	24 (1569)	7 (1577)
Central Asia	4 (1601)	5 (1590)
Far East	2 (c. 1500)	23 (1503)
Near East	33 (1511)	10 (1529)
Africa	30 (1538)	15 (1554)
Northwest Passage/ Greenland	13 (1576)	1 (1694)
North America	139 (1581)	7 (1563)
South America	18 (1596)	15 (1568)
South Seas/Australia	0	1 (1617)
Fictitious Travels	12 (1516)	10 (1581)
Directions for Travellers	27 (c. 1500)	4 (1575)

Durante el siglo XVI, la escritura se convirtió en una parte esencial del viaje y la documentación en un aspecto integral de la actividad. Los que financiaban los viajes, ya fuera con fines políticos o comerciales, querían informes y mapas; al mismo tiempo las historias de lugares remotos incitaban el interés del público, lo que a su vez era una forma de atraer las inversiones.

El descubrimiento del Nuevo Mundo tuvo un gran impacto en la escritura de textos de viajes en inglés a comienzos del siglo XVI, lo que se puede comprobar en la obra de Thomas More, *Utopia* ((1551) 1516), en la que se dice que un viajero ficticio, Raphael Hythloday, acompaña a Américo Vesputio en su viaje a América.

La colección más antigua de viajes escritos en lengua inglesa es la de Richard Eden, *The Decades of the New World*, publicada en 1555, traducción de varias cartas e informes, entre los que se incluye uno basado en la exploración de Cristóbal Colón y sus sucesores, escrito por Pietro Martire d'Anghiera, también conocido como Peter Martyr. En realidad la literatura de viajes escrita en inglés empezó mucho más tarde que su homónima en español. No obstante, como bien señalan Hulme y Youngs (2002, p. 7), “soon produced all kinds of accounts - scientific travel, voyages of exploration and discovery, descriptions of foreign manners- about almost all parts of the World”.

Otra figura de renombre es la del editor y geógrafo Richard Hakluyt, que construyó toda una épica nacional al empezar a recoger y publicar los textos de los viajeros ingleses más antiguos en su *Divers voyages touching the discoverie of America* (1582) y *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation* (1589; 1598-1600), que según manifiesta Carey (2009, p. 167) en “Hakluyt's instructions: The principal navigations and sixteenth-century travel advice”, constituye “a third genre of travel advice in the sixteenth century, together with Humanist contributions to the art of travel (the *ars apodemica*) and the Spanish questionnaires developed in the 1570s to administer their empire”. Sin duda alguna, esto demuestra la cantidad de narrativas en torno al viaje. Es importante subrayar, en este sentido, que nuestro interés en este trabajo está centrado en las contribuciones de los humanistas (*ars apodemica*).

Hakluyt defendía la creación de una historia del viaje que se basara solo en los testimonios de los propios viajeros, buscando únicamente las narraciones de

testigos presenciales. Sin embargo, como señalan Hulme y Youngs (2002, p. 5), pecó de falta de sistematicidad ya que en su segunda edición (1598-1600) excluyó a Mandeville por falsedad, pero mantuvo las leyendas artúricas. Esto indica que la distinción entre realidad y ficción era importante para al menos una parte de los lectores del siglo XVI. No obstante, se reconocía que el verdadero poder de la literatura de viajes estaba en su independencia de perspectiva. El poder de esta individualidad también fue resaltado por Samuel Purchas, el segundo de los coleccionistas de textos ingleses de viajes y un entusiasta propulsor de una ideología nacional. En la Introducción a su obra, *Purchas, his Pilgrimes* (1625) defiende que en ella se recoge todo lo que los viajeros habían visto con sus propios ojos, por haber estado allí, lo que era argumento suficiente para acabar con cualquier especulación.

Son muchos los libros de viajes en los que podemos constatar la importante contribución de muchos autores británicos a la continuidad de este género desde el siglo XVI, coincidiendo con el afán renacentista por trazar y monopolizar las rutas comerciales con el Nuevo Mundo. Así nos encontramos con obras que describen los más recónditos lugares del planeta a los que los británicos, viajeros por excelencia, habían arribado. A los relatos de sus visitas a sitios lejanos y exóticos como en *Voyage into the South Sea*, de Richard Hawkins (1593), *Strange and wonderful things* de Richard Hasleston (1595) y *Discoverie of Guiana* de Sir Walter Raleigh (1596), habría que añadir otros que nos podrían resultar algo más próximos, como *A Pleasant Description of the Fortunate Ilandes, called the Ilandes of Canaria, with their straunge fruits and commodities. Verie delectable*

to read to the praise of God (1583), obra que su autor, el mercader inglés Thomas Nicholas, dedicó al maestro John Wolley, Secretario de la Reina Isabel, y que fue el primer libro que sobre las islas Canarias se publicaba en Londres; o también el texto "Briefe note concerning an ancient trade of the English Merchants to the Canarie Islands", incluido en la colección de viajes compilada en la obra mencionada más arriba, *The Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries of the English Nation*, publicada por el inglés Hakluyt, entre 1589 y 1600.

Esta tradición literaria continuaría en los siglos siguientes, fomentada por lo que entre los ingleses se conoció como *The Grand Tour*, un viaje que duraba aproximadamente dos años y que complementaba la educación de los jóvenes de las clases altas, y al que se daba la misma importancia que a la Retórica y a la Filosofía. La moda del *Grand Tour* surgió a finales del XVII, y dio pie a la publicación de numerosos libros de viajeros ilustrados. La decadencia global de España hizo que nuestro país quedase excluido del circuito de los viajeros de la Ilustración (Brandis, 1988). Serían los británicos los primeros en apartarse de las rutas típicas, y en empezar a frecuentar la Península, a partir de 1770, atraídos por lo pintoresco de nuestra cultura (Raquejo Grado, 1990). El gusto por lo exótico que se desata con los nuevos valores románticos del siglo XIX provocaría una creciente pasión viajera, que se vio favorecida por la moderna y revolucionaria navegación a vapor y por el desarrollo del ferrocarril. Y esta pasión continuó con mayor fuerza, si cabe, a lo largo del siglo XX.

En líneas generales, además del reconocido valor literario de las obras de este género, no hay que olvidar que muchas de ellas constituyeron el medio informativo máspreciado sobre las tierras y culturas no europeas que los hombres de occidente iban explorando, lo que les otorga también un indudable valor histórico. Es el caso de la famosa colección de Hakluyt, ya citada, o de las numerosas obras de autores decimonónicos como Livingstone, Stanley o Sir Richard Burton. No obstante, como señala González Cruz (1995, pp. 20-21), tras más de tres siglos desempeñando ese papel de fuente informativa, ya a partir del XVIII el género empezó a volverse más cauto, menos sensacionalista, y a tener, en palabras de Morales Lezcano (1966-69, pp. 188-190), “no sólo una finalidad informativa y herodotiana, sino que aspira a describir fielmente y a compulsar hipótesis cuando no a destronar ídolos, lugares comunes o apreciaciones estereotipadas”. Los libros de viajes ingleses sobre las Canarias que aparecieron en el siglo XIX han sido clasificados por este último autor en dos vertientes: por un lado los que se centraban en la perspectiva científica y naturalista, entre los que destacaban dos escuelas, la francesa (de carácter eminentemente historicista, arqueológica o naturalista –René Verneau, Sabin Berthelot, Eugene Pegôt-Ogier) y la alemana (más interesados por la geología y la botánica –Leopold von Buch, Dr. August Petermann, Jan Frederik Schütz). La segunda vertiente es la que Morales Lezcano denomina de ensayo y colorista, en la que se incluyen “los diarios de residentes, estancias de artistas, convalecientes y miscelánea en general”. Los relatos de estos viajeros, dotados de una sólida capacidad de observación, “suponen, a pesar de su condición extranjera, una insustituible fuente

de información positiva y de discutibles pero estimulantes puntos de vista sobre la realidad insular y su posible mejoramiento” (Morales Lezcano, 1966-69, pp. 192-193). En esta línea, son muy abundantes los escritos de ingleses, quienes tanto a través de la prensa como en los relatos de sus libros de viajes describen los territorios por motivos literarios; pero también artísticos (la pintura de paisajes), científicos (por su interés para la Geología, la Botánica, la Astronomía) médicos o simplemente turísticos (González Cruz, 1995, p. 24).

Ya en el siglo XX, uno de los cambios más significativos dentro de la literatura de viajes, según Hulme (2002), data de finales de los setenta y está asociado al libro de Bruce Chatwin, *In Patagonia* (1977), obra que contribuye de modo interesante y precoz a la especulación postcolonial.

Otro importante impulso a los trabajos en este último siglo en el campo de la literatura de viajes lo ha dado el feminismo, aplicando principios que se habían desarrollado en los estudios literarios femeninos. Ejemplo indiscutible es el libro de Sara Mills, *Discourses of Difference* (1991) que generó un debate dentro y fuera del contexto colonial que aún permanece, acerca de si (y cómo) las mujeres escriben de modo diferente a los hombres.

Además de los estudios literarios postcoloniales y de los estudios de género, otras disciplinas vinculadas a la literatura de viajes son la historia, la geografía, la antropología, la etnografía, los estudios culturales, la lingüística, mientras que desde la Sociología los estudios se han centrado más en el turismo y otras prácticas y metáforas viajeras. Igualmente, los estudios de Traducción han

aportado otra dimensión al viaje, ocupándose no solo de la traducción de lenguas sino también de las culturas.

2.4. El manual 'Profitable instructions' en la tradición de la literatura de viajes

A medida que avanza el siglo XVI, la renovada mentalidad humanista del Renacimiento, mucho más interesada en el mundo que le rodea, multiplica notablemente la finalidad de los viajes emprendidos. Las Cruzadas y los viajes de peregrinación medievales dan gradualmente paso a viajes de exploración, de conquista, de transacciones comerciales y de formación cívica –requisito *sine qua non* si se iban a ejercer tareas de estado–, entre otras de carácter secular, que van a ir definiendo el devenir del género en los siglos siguientes, como se ha visto en los apartados anteriores.

La profusión de los viajes emprendidos va a marcar notablemente la sensibilidad de este periodo, dando fe de lo que Carey (2003, p. 109) califica como un eslabón decisivo en el desarrollo de la historia del viaje:

The early modern period marks an important point of transition in the history of travel. Travel served an increasingly secular function, defined by interests of trade, colonization and the attainment of civility. These purposes might be laudable at one level, but they were not principally religious; they were not the motives of the missionary or pilgrim.

Tal y como apuntábamos en el apartado 2.3, una de las formas literarias de la literatura de viajes del siglo XVI la encontramos en lo que se define como *ars*

*apodemica*¹ o, “el arte de viajar”. Se trata de un corpus formal de instrucciones elaborado por los humanistas más eruditos de la época sobre cómo viajar, qué observar y qué anotar a la hora de emprender un viaje, ya que a pesar del entusiasmo y la curiosidad que el hombre renacentista profesa por el viaje, apenas existe doctrina metodológica al respecto. Como explica McInnis (2013, p. 2), aludiendo a Carey:

The purpose of methodising (or regularizing) travel in the manner insisted upon by these *ars apodemica* treatises is to maximize the utility of travel through a reliably systematic procedure for information collection; in other words, to define ‘a set of norms and expectations for travel in a crucial era in which it was redefined as a secular activity designed to serve the interests of the state’.

Aunque en la Edad Media se dan instrucciones y consejos a través de los itinerarios, guías de viaje, diarios y crónicas, los humanistas –sobre todo en el último cuarto del siglo XVI–, se esforzaron por universalizar y sistematizar, en palabras de Stagl (1995, pp. 52-57), todos los consejos y recomendaciones en torno al viaje para aumentar el beneficio intelectual y personal del viajero. Entre las variadas obras humanistas que reflexionan sobre el viaje encontramos documentos en forma de cartas, oraciones, aforismos, máximas, proverbios y emblemas (Stagl, 1995, p. 51). Desde *To the reader*, se expone claramente la finalidad didáctica y epistemológica de *Profitable instructions*, que es la de *ars apodemica*: “For this purpose, diuers learned men haue prescribed rules and precepts, which haue done much good [...] It hath therefore been much desired that

¹ Cf. los estudios de diversos autores, entre otros: J. Stagl *et al.* (1983); J. Stagl (1990) y (1995); Rubiés (1996).

some men who had themselues bin trauellers, and had made lest vse of their trauels, would giue some vnfailling directions to others” (A6r-v).

Como subraya Stagl (1995, p. 97), en el periodo moderno temprano, se fomenta y se espera que todo aquel que pretenda ser instruido y educado viaje, argumento, asimismo, plasmado en *To the reader*, así como en *Letter 1*. Este propósito comporta, entre otras actuaciones, visitar y departir con eruditos para beneficiarse de su conocimiento, con los que normalmente se entabla posteriormente una relación epistolar. Este hecho reporta, a su vez, un doble beneficio. Por una parte, que la relación trascienda el ámbito de la vida diaria y, por otra, que se expanda, asimismo, a otras personas, asunto sobre el que el Conde de Essex apela al lector en *Letter 1*.

Hacia 1575, los periplos por tierras extranjeras de algunos de los nobles y aristócratas más destacados de la corte inglesa como Edward Dyer, Gilbert Talbot, el Conde de Hertford, Sir Christopher Hatton o Sir Philip Sidney, suscitan el interés de los impresores por publicar libros dirigidos a los que estaban a punto de emprender un viaje, e inauguran lo que Howard (1914, p. 3) refiere como el carácter cosmopolita de la sociedad inglesa de los siglos XVI y XVII. La misma autora apunta que, además del aspecto didáctico, el aprender nuevas lenguas y descubrir otras culturas, otro de los motivos que contribuye en gran medida a la transformación y al auge de los viajes en este periodo tiene que ver con el orden geopolítico de Inglaterra y su implicación en la realidad más inmediata que es Europa: “The ambition of Henry VIII to be a power in European politics opened the liveliest intercourse with the Continent. It was soon found that a special

combination of qualities was needed in the ambassadors to carry out his aspirations” (1914, p. 9). No en vano, según Adams (1983, p. 51), el servicio diplomático inglés deja numerosos documentos de su cometido en territorio extranjero y, de ahí, la imagen que ya entonces se proyecta del reinado isabelino y de los viajeros ingleses, catalogados como viajeros por excelencia: “Elizabeth is reported by Sir John Davies to have ‘had many Secretaries that have been great Travaylers’”.

Esta exhaustiva planificación del viaje tiene sus orígenes en los círculos humanistas del momento, principalmente en Alemania, algunos países del centro y norte de Europa e Inglaterra. Así, encontramos al suizo Theodor Zwinger, siguiendo la lógica aristotélica en su obra *Methodus apodemica in eorum gratiam qui cum fructu in quocunque tandem vitae genere peregrinari cupiunt*, publicada en 1577. En el Prefacio a *Methodus apodemica*, como subraya Stagl (1995, pp. 121-122), Zwinger propone reunir toda la información en torno al viaje y a la correspondencia que éste produce, con el objetivo de que sean accesibles para cualquier persona. En la misma línea hemos de destacar las obras de los juristas Hieronymus Turler y Hugo Blotius y el médico y humanista Hilarius Pyreckmair, reconocidos empiristas del Renacimiento, cuyas obras circularon ampliamente por Europa y fueron también traducidas al inglés, así como los ingleses Andre Boorde y Thomas Wilson. La doctrina de la lógica o dialéctica humanista, propuesta por el erudito francés Pierre de la Ramée, o Petrus Ramus –de quien es alumno Zwinger–, se convierte en el instrumento práctico aplicado a todas las actividades sobre las que se va a elaborar un corpus coherente, incluido el viaje propiamente

dicho. Su libro *Institutiones Dialecticae* (1543), con sus elaborados cuadros sinópticos –como se aprecia en la disposición temática del manual de instrucciones de nuestro volumen–, se convierte en “the most influential textbook of the 16th century” (Stagl, 1995, p. 107). En este sentido, el viaje se organiza de modo racional y sistemático como “formal ‘art’”.

Entre las formas literarias que proporcionan consejos o instrucciones a viajeros encontramos las cartas personales que dan consejos a viajeros noveles: “It was the convention for a young man about to travel to apply to some experienced or elderly friend, and for that friend to disburden a torrent of maxims after the manner of Polonius” (Howard, 1914, p. 12), como ocurre en *Profitable instructions*. En numerosas ocasiones estas cartas personales ven la luz pública por la relevancia política, social o intelectual de los correspondientes, pues según sostiene Stagl (1995, pp. 97-98), las cartas Humanistas eran documentos semi-públicos destinados a ser exhibidos, y en este sentido añade:

Having many partners in correspondence was a cultural as well as a social asset. Through travel and correspondence, enduring personal relationships were established among the educated across Europe. Informal and polycentric, this network of relationships escaped the control of the established powers of church and state. [...] The educated classes participating in this network made up a self-conscious and interactive group, called by its most famous leader, Erasmus of Rotterdam, the “Republic of Letters” (*res publica literaria*). [...] Thus travel, correspondence and documentation became more closely interwoven than they had ever been before.

Se puede observar fácilmente que los remitentes de las cartas son conscientes de que éstas no son documentos estrictamente privados. Este hecho lo confirma la apostilla que el Conde de Rutland hace en el Postscript de *Letter 1* a otros eruditos,

que al leer su carta puedan discrepar sobre su clasificación de los dones de la mente:

If any curious scholler happening to see this discourse shall quarrell with my diuision of the gifts of the minde, because he findeth it not perhaps in his booke, and saith that health and euen temper of mind is a kind of strength, and so I haue erred against the rule that *Membra diuidenda non debent confundi*. I answer him the qualities of health and strength, as I haue set them downe, are not only vnlike, but meer contraries, for the one bindeth the mind and restraineth it. The other raiseth and inlargeth it (*Profitable instructions*, pp. 72-73).

En su afán por sistematizar el viaje, son numerosos los tratados y ensayos que se publican en torno a una doctrina formal del mismo siguiendo el método promulgado por Petrus Ramus. Howard dedica el primero de los apartados de la Bibliografía de su libro *English Travellers of the Renaissance* (1914), a los cuarenta y nueve volúmenes, de idéntica índole e intencionalidad, entre los que encontramos *Profitable instructions* (1633), que se publican en torno a la literatura apodémica entre 1500 y 1700, en latín y en las lenguas vernáculas, tal como se expone a continuación (datos tomados de la misma fuente):

CHRONOLOGICAL TABLE OF ADVICE TO TRAVELLERS, 1500-1700

1561. Gratarolus, Guilhelmus. *Authore Gratarolo Guilhelmo, philosopho et medico, De Regimine Iter Agentium, vel equitum, vel peditum, vel navi, vel curru rheda ... viatoribus et peregrinatoribus quibusque utilissimi libri duo, nunc primum editi*. Basileae, 1561.
- 1570-1. Cecil, William, Lord Burghley: *Letter to Edward Manners, Earl of Rutland, among State Papers, Elizabeth, 1547-80, vol. lxxvii. No. 6*.
1574. Turlerus, Hieronymus. *De Peregrinatione et agro neapolitano, libri II. Scripti ab Hieronymo Turlero. Omnibus peregrinantibus utiles ac necessarii; ac in corum gratiam nunc primum editi*. Argentorati, anno 1574.
1575. *The Traveiler of Jerome Turler, divided into two bookes, the first conteining a notable discourse of the maner and order of traveling oversea, or into strange and foreign countries, the second comprehending an excellent description of the most delicious realme of*

- Naples in Italy; a work very pleasant for all persons to reade, and right profitable and necessarie unto all such as are minded to traveyll.* London, 1575.
1577. Pyrckmair, Hilarius. *Commentariolus de arte apodemica seu vera peregrinandi ratione. Auctore Hilario Pyrckmair Landishutano.* Ingolstadii, 1577.
1577. Zvingerus, Theodor. *Methodus apodemica in eorum gratiam qui cum fructu in quocunq; tandem vitae genere peregrinari cupiunt, a Theod. Zvingero. Basiliense typis delineate, et cum aliis tum quatuor praesertim Athenarum vivis exemplis illustrata.* Basileae, 1577.
1578. Bourne, William. *A booke called the Treasure for travelers, devided into five parts, containing very necessary matters for all sortes of travaillers, eyther by sea or by lande.* London, 1578.
1578. ---- *A Regiment for the Sea, containing verie necessarie matters for all sortes of men and travaillers: netyly corrected and amended by Thomas Hood.* London, 1578.
1578. Lipsius, Justus. *De ratione cum fructu peregrinandi, et praesertim in Italia.* (In Epistola ad Ph. Lanoyum.) Justi Lipsii Epistolae Selectae: fol. 106. Parisiis, 1610.
1580. Sidney. Sir Philip Sidney to his brother Robert Sidney when he was on his travels; advising him what circuit to take; how to behave, what authors to read, etc. In *Letters and Memorials of State*, collected by Arthur Collins. London, 1746.
1587. Pighius (Stephanus Vinandus). *Hercules Prodicus, seu principis juventutis vita et peregrinatio.* Ex officina C. Plantini. Antverpiae, 1587.
1587. Meierus, Albertus. *Methodus describendi regimes, urbes et arces, et quid singulis locis proecipue in peregrinationibus homines nobiles ac docti animadvertere, observare et annotare debeant.* Per M. Albertum Meierum. Helmstadii, 1587.
1589. ---- *Certaine briefe and special instructions for gentlemen, merchants, students, souldiers, marriners ... employed in services abroad or anie way occasioned to converse in the kingdoms and governementes of forren princes.* London, 1589. (Translation by Philip Jones.)
1592. Stradling, Sir John. *A Direction for Travailers taken out of Justus Lipsius and enlarged for the behoofe of the right honorable Lord, the young Earle of Bedford, being now ready to travell.* London, 1592.
1595. Devereux, Robert, Earl of Essex (or Bacon?). Harl. MS. 6265, p. 428. *Profitable instructions*, for Roger Manners, Earl of Rutland.
- 1595(?). Davison, William (Secretary of Queen Elizabeth.) Harl. MS. 6893. *Instructions for Travel.*
1598. Loysius, Georgius. *G. Loysii Curiovoitlandi Pervigilium Mercurii, quo agitur de proestantissimis peregrinantis virtutibus, ... Curiae Variscorum,* 1598.

1598. Dallington, Sir Robert. *A Method for Travell, shewed by taking the view of France as it stode in the yeare of our Lord, 1598*. N.D., London, printed by Thomas Creede.
- c. 1600. *A True Description and Direction of what is most worthy to be seen in all Italy*. Anon., N.D. *Harleian Miscellany*, vol. v. No. 128.
1604. Pitsius, Joannes, *Ioannis Pitsii Anglii Sacrae Theologiae Doctoris de Peregrinatione libri septem*. Dusseldorpii, 1604.
- 1605(?). Neugebauer, Salomon. *Tractatus de peregrinatione ... historcis, ethicis, politicisque exemplis illustratus ... cum indice rerum et exemplorum*. Basileae.
1606. Palmer, Thomas. *An Essay of the Meanes how to make our Travailes into forraine Countries the more profitable and honourable*. London, 1606.
1608. Ranzovinus, Henricus Count. *Methodus apodemica seu peregrinandi perlustrandique regiones, urbes et arces ratio ...* (With a dedication by Tob. Kirchmair.) Argentinae, 1608.
1609. Greville, Fulke, Lord Brooke. *A Letter of Travell, to his cousin Greville Varney. (In Certaine Learned and Elegant Works of the Right Honorable Fulke, Lord Brooke*. London, 1633.)
1611. Kirchnerus, Hermannus. *An Oration made by Hermannus Kirchnerus ... concerning this subject; that young men ought to travell into forraine countryes, and all those that desire the praise of learning and atchieving worthy actions both at home and abroad*. (In *Coryat's Crudities*, London, 1611.)
1616. Sincerus, Iodocus. *Itinerarium Galliae, ita accommodatum, ut eius ductu mediocri tempore tota Gallia obiri, Anglia et Belgium adiri possint; nec bis terve ad eadem loca rediri oporteat; notates cuiusque loci, quas vocant, deliciis*. Lugduni, 1616.
1617. Moryson, Fynes. *Of Travel in General; Of Precepts for Travellers*. (In *the Itinerary of Fynes Moryson*. Ed. Glasgow, 1907.)
1622. Peacham, Henry. *The Compleat Gentleman*. 1634 Ed., reprinted in *Tudor and Stuart Library* by Clarendon Press, with introduction by G.S. Gordon. Oxford, 1906.
1625. Bacon, Francis. *Of Travel*. In *Works*. Ed. James Spedding. London, 1859.
1631. Erpenius, Thomas. *De Peregrinatione Gallica utiliter instituenda Tractatus*. Lugduni Batavorum, 1631.
1633. Devereux, Robert, Earl of Essex. *Profitable Instructions: Describing what speciall Observations are to be taken by Travellers in all Nations, States and Countries; Pleasant and Profitable. By the three much admired, Robert, Late Earl of Essex, Sir Philip Sidney and Secretary Davison*. London, 1633.
1637. Wotton, Sir Henry. Letter of Instruction to John Milton, about to travel. In *Life and Letters*, ed. by Pearsall Smith. Oxford, 1907.

1639. *Le Voyage de France, Dresse pour l'instruction et commodité tant des François, que des Estrangers*. Paris, 1639. (Du Verdier.)
1642. Howell, James. *Instructions for Forreine Travell, Shewing by what cours, and in what compasse of time, one may take an exact Survey of the Kingdomes and States of Christendome, and arrive to the practicall knowledge of the Languages, to good purpose*. London, 1642.
1652. Evelyn, John. *The State of France as it stood in the IXth yeer of this present Monarch, Lewis XIII*. Written to a Friend by J. E. London, 1652. (Discussion of travel in the preface.)
1653. Zeiler, Martin. *Fidus Achates qui itineris sui socium ... non tantum de locorum ... situ, verum etiam, quid in plerisque spectatu ... dignum occurrat ... monet ... Nunc e Germanico Latinus factus a quodam Apodemophilo Ulmae*, 1653.
1656. Osborn, Francis. *Travel, in Advice to a Son*. Ed. E. A. Parry. London, 1896.
1662. Howell, James. *A New English Grammar, whereunto is annexed A Discours or Dialog containing a Perambulation of Spain and Portugall which may serve for a direction how to travell through both Countreys*. London, 1662.
- c. 1665. Hyde, Edward, Earl of Clarendon. *A Dialogue concerning Education in A Collection of Several Tracts*. London, 1727.
1665. Gerbier, Balthazar, Knight; Master of the Ceremonies to King Charles the First. *Subsidium Peregrinantibus or An Assistance to a Traveller in his Convers ... directing him, after the latest Mode, to the greatest Honour, Pleasure, Security, and Advantage in his Travells. Written to a Princely Traveller for a Vade Mecum*. Oxford, 1665.
1670. Lassels, Richard: *The Voyage of Italy or a Compleat Journey through Italy ... With Instructions concerning Travel*; by Richard Lassels, Gent., who travelled through Italy Five times, as Tutor to several of the English Nobility and Gentry. Never before Extant. Newly printed at Paris and are to be sold in London by John Starkey. 1670.
1670. ---- *A Letter of Advice to a young Gentleman Leaving the University, concerning his behavior and conversation in the World*, by R(ichard) L(assels). Dublin, 1670.
1671. Leigh, Edward. *Three Diatribes or Discourses; First of Travel, or a Guide for Travellers into Foreign Parts; Secondly, of Money or Coyns; Thirdly, of Measuring the Distance betwixt Place and Place*. London, 1671.
1678. Gailhard, J. (Who hath been Tutor Abroad to severall of the Nobility and Gentry.) *The Compleat Gentleman: or Directions for the Education of Youth as to their Breeding at Home and Travelling Abroad*. London, 1678.
1688. *A Letter of Advice to a Young Gentleman of an Honorable Family, now in his Travels beyond the Seas: for his more safe, and profitable conduct in the three great Instances, of Study, Moral Deportment and*

- Religion*. In three parts. By a True Son of the Church of England. London, 1688.
- 1688.** Carr, Will, late Consul for the English Nation in Amsterdam. *Remarks of the Government of severall Parts of Germaniae, Denmark ... but more particularly the United Provinces, with some few directions how to Travell in the States Dominions*. Amsterdam, 1688.
- 1690.** ---- *The Travellers Guide and Historians Faithful Companion*. [London? 1690?]
- 1693.** Locke, John. *Some Thoughts concerning Education*. Fourth Edition. London, 1699.
- 1695.** Misson, Maximilian. *A New Voyage to Italy: With a description of the Chief Towns ... Together with Useful Instructions for those who shall Travel thither. Done into English, and adorn'd with Figures*. 2 vols. London, 1695.

Por su parte, Stagl (1995, p. 70), en un estudio preliminar que lleva a cabo en torno a *ars apodemica*, contabiliza, sin embargo, en torno a unos trescientos textos entre finales del siglo XVI y finales del siglo XVIII.

En este contexto se enmarca la obra *Profitable instructions* (1633), que recoge en un formato fácil de consultar y de transportar toda la información que el viajero debe recabar en sus viajes en su deber de adquirir una formación cívica. Como se apunta en numerosas ocasiones en ambas cartas, la observación del viajero es fundamental a la hora de emprender un viaje. Recabar datos sobre la política y la sociedad de los lugares visitados resulta imprescindible para la formación de un caballero, máxime cuando le van a ser encomendadas tareas de Estado. La educación cívica de cara al ejercicio de la política y la máxima de “viajar enseña” cobran una importancia capital entre las instrucciones a los viajeros, como lo demuestran las persuasivas palabras que Benjamin Fisher dirige al lector en *To the Reader*.

Al examinar la influencia que ejercieron los asuntos más tratados por los ensayistas sobre el viaje en esta época, Carey (2003, pp. 108-109) concluye que

puede hablarse de lo que denomina “metadiscurso sobre el viaje” o “teoría moral del viaje”. Entre los temas más debatidos en muchas de las obras destaca la importancia trascendental que la identidad y el intercambio cultural desempeñan a la hora de emprender un periplo:

Essayists provided what might be called a “moral theory of travel”, and their worries focused on the moment of return and the traveller’s reincorporation into the society from which he departed. The return would not have been problematic in itself without the fear (and evident reality) that when they returned, travellers were somehow altered in their identity and affiliations.

Como se puede observar, no todo lo que concierne al viaje es positivo y aplaudido sin más. El potencial beneficio del viaje profano, frente al de los inspirados por una misión más espiritual, es un asunto muy discutido en los siglos XVI y XVII. En esta línea, como se observa en *To the reader* y en ambas cartas, y acertadamente apunta Carey (2003, p. 109): “The lack of a more stable spiritual foundation led many observers to conclude that expeditions to the Continent or further afield occasioned great risks”. Se advierte al viajero en todos ellos de los posibles riesgos y las precauciones necesarias que conllevan empresas de este calibre, en una época en que el sentimiento de pertenencia a una nación, y profesar una religión determinada deben estar lo suficientemente arraigados para evitar la rehabilitación moral del viajero a su vuelta. De ahí la ferviente recomendación de Benjamin Fisher al viajero en *To the reader* y su preocupación por velar por la integridad moral en todos los sentidos: "Howeuer it be, fit it is that all young trauellers should receiue an antidot against the infectious ayre of other countries" (A5v-A6r). En este sentido, Howard (1914) y Carey (2003, p. 109)

coinciden en señalar que la religión es uno de los temas más recurrentes entre los consejos dados a los viajeros: “it was the possession of a fixed or stable religious identity that made it possible to acquire the secular benefits of travel”, como también se constata a través de las advertencias del Conde de Essex al Conde de Rutland en *Letter 1*.

El viajero debe observar todos aquellos aspectos relativos a la sociedad que visita y éstos se organizan en tres niveles: el país, la gente y la forma de gobierno. Abarcan desde las condiciones geográficas, la economía, la política y la religión, hasta la estructura social del país visitado, y a su vez se subdividen en distintos niveles. Los detalles que se deben tener en cuenta van a dar como resultado un mapa físico que no solo revela la realidad del territorio visitado, sino que proporciona al viajero una conciencia del mismo en una época en la que, como se ha señalado anteriormente, el desarrollo de la cartografía invita a recorrer topográficamente los lugares. Recopilar esta información no es cuestión baladí, pues se persigue conocer todos los detalles que puedan ser útiles, no solo para el propio viajero sino para la sociedad de la que procede, por la dimensión social que entraña el viaje en el afán por certificar lo que deben conocer y anotar. Von Martels (1995, p. xii) habla de lo que denomina “the talent of observation”, el talento de saber mirar y observar que despliega e institucionaliza la cultura renacentista como “the culture of the eye”, concepto sobre el que se insiste a lo largo de *Profitable instructions*. Se trata de viajar, no por el mero hecho de hacerlo, sino como subraya Philip Sidney en *Letter 2*, “with the eye of *Vlisses*”,

(p. 81) con el prodigioso talento de Ulises, para alcanzar la sabiduría y así llegar a tener una visión cosmopolita del mundo.

En definitiva, *Profitable instructions* persigue ofrecer al viajero un catálogo de aspectos esenciales que debe tener en cuenta en sus viajes y que debe aprovechar para su formación integral, además de una discusión escueta sobre los beneficios globales del viaje. Aquellos que viajan adquieren conocimiento y, por lo tanto, lo que dicen tiene valor contrastado más allá de cualquier actitud impostada y vacua, tal y como se concluye en *Letter 1*:

Your Lordship now seeth that the end of study, conference, and obseruation is knowledge. You must know also that the true end of knowledge is clearenesse and strength of iudgement, and not ostentation, or ability to discourse, which I doe the rather put your Lordship in mind of because the most part of noblemen and gentlemen of our time haue no other vse nor end of their learning but their table-talke. But God knoweth they haue gotten little that haue onely this discoursing gift. For though like empty vessels they sound loud when a man knockes vpon their outsides, yet if you peere into them, you shall finde that they are full of nothing but winde (pp. 65-68).

2.5. Conclusión

En este capítulo se ha realizado una contextualización literaria de *Profitable instructions*. El interés por los viajes con finalidad secular más que religiosa en los siglos XVI y XVII da lugar a una serie de manuales que describen aspectos relativos al viaje de carácter político, comercial, social, intelectual y económico. En resumen, se trata de un momento de expansión en todos los sentidos, incluido el interés por lo nuevo y lo exótico, como se aprecia en *Profitable instructions*, adecuadamente reseñado en esta tesis. Este manual, que toma prestado formas literarias y estilos pertenecientes a otros géneros como las cartas, muestra en un

formato sencillo para su consulta la información que todo viajero debe recabar en los viajes que va a realizar. Esta información tiene, además, un carácter marcadamente formativo, pues se pretende que el viajero adquiera una serie de destrezas que le permitan su evolución como individuo y como profesional en el mundo que le rodea, ya sea su propia patria o un lugar extranjero.

En este sentido, una de las conclusiones más importantes de este capítulo consiste en caracterizar *Profitable instructions* como un manual perteneciente a *ars apodemica*, lo que hemos llevado a cabo usando como eje vertebrador la idea de conocimiento y la idea del viaje como formación holística del hombre. Todo esto lo hemos sustentado convenientemente con ejemplos tomados del texto.

Capítulo 3. Descripción codicológica de 'Profitable instructions' (1633)

3.1. Introducción

En este capítulo se presentan los datos técnicos relativos a O, incluyendo la descripción del contenido del libro. Los datos técnicos están relacionados con la fecha, el soporte material, las dimensiones del libro, el tipo de encuadernación, la decoración y el uso de reclamos, entre otros aspectos. También se ofrece un apartado dedicado al uso de la lengua inglesa en O, donde se describen todas las categorías gramaticales. Finalmente, se proporciona un resumen de los datos aportados.

3.2. Descripción física y datos de catalogación de O

A continuación se presentan los datos técnicos y de catalogación de O. Para esto se ha consultado el catálogo online de la Biblioteca Huntington², donde se encuentra esta copia del libro con el número de catalogación 30053, en el Departamento de Rare Books. Está catalogado en el STC con el número 6789³ y en el ESTC con el número S109627⁴.

² <http://catalog.huntington.org>, último acceso 24 de agosto de 2012.

³ STC: A. W. Pollard and G. R. Redgrave, editors: *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. Second edition, revised and enlarged, begun by W. A. Jackson and F. S. Ferguson, completed by K. F. Pantzer. London: The Bibliographical Society. Vol. I (A-H). 1986. Vol. II (I-Z). 1976. Vol. III (Indexes, addenda, corrigenda). 1991.

⁴ *English Short-Title Catalogue*, <http://estc.bl.uk/>.

La información específica sobre el volumen se ofrece de manera sucinta en las siguientes subsecciones.

3.2.1. Título completo y título corto

El título completo del volumen es *Profitable instructions; describing what speciall obseruations are to be taken by trauellers in all nations, states and countries; pleasant and profitable. By the three much admired, Robert, late Earle of Essex. Sir Philip Sidney. And, Secretary Davison.*

El título corto es *Profitable instructions*, también conocido como *Excellent instructions for travellers*.

3.2.2. Autores

Son varios los autores que participan en el volumen: (a) Robert Devereux, Earl of Essex, 1566-1601, (b) Sir Philip Sidney, 1554-1586, (c) William Davison, 1541-1608, y (d) Benjamin Fisher. Existen dudas acerca de la autoría de Robert Devereux y algunos autores opinan que la carta de Essex a Rutland es obra de Bacon (Williamson, 2011, p. 3ff), como se expone en la sección 3.4, más adelante. Lo mismo ocurre con el manual de instrucciones, que carece de firma, pero que se atribuye a William Davison (1834, p. 1834), como apunta Lowndes: "presumed to be by Secretary Davison". A continuación, se ofrece una descripción breve de la biografía de estos autores.

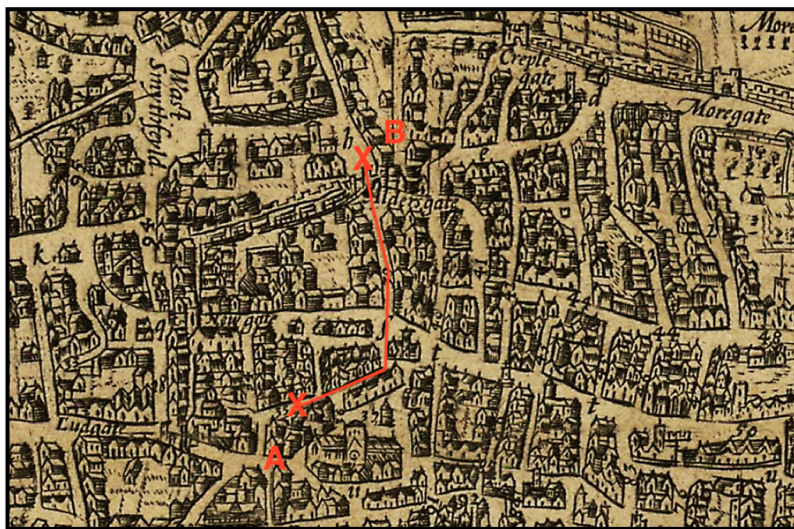
3.2.2.1. Benjamin Fisher

No existe ninguna referencia en el *Dictionary of National Biography*. Tampoco aparece en el *Dictionary of the Printers and Booksellers who were at work in*

England, Scotland and Ireland from 1668 to 1725. Sin embargo, encontramos, una referencia a Benjamin Fisher en la base de datos del *Consortium of European Research Libraries* con el identificador cnp00014560 (<http://thesaurus.cerl.org/cgi-bin/record.pl?rid=cnp00014560>). Esta entrada está relacionada con la publicación de la obra de Sir Walter Raleigh *Instructions to his sonne and to posteritie* (1633). A pesar de que no existen referencias concretas sobre este impresor y librero, su actividad fue extensa e incluyó libros de medicina, historia, gramática, de contenido religioso, etc. Entre estas obras citamos, a modo de ejemplo, las siguientes: *The Attourneys Academy* (1623), *The patrimony of Christian Children* (1624), *A spiritual preseruatiue against the plague* (1625), *The Historie of the Most Renowned and Victorious Princesse Elizabeth* (1630), *Death Duell, or A Consolation to the Soule* (1633) y *The Sermons of Master Henry Smith* (1637). A la luz de la información que aparece en sus títulos, cambió su librería desde Paternoster Row a Aldersgate Street en Londres entre 1625-1626.

Ilustración 3.1. Paternoster Row (A) y Aldersgate Street (B), 1593

(Mapa de John Norden, Wikipedia, imagen de dominio público)

**3.2.2.2. William Davison**

Según el *Dictionary of National Biography* (1888: 179-188), William Davison (1541?-1608), de ascendencia escocesa, fue Secretario de la Reina Isabel I y fue el encargado de realizar varias gestiones en Escocia, así como fuera de las Islas Británicas, en los Países Bajos (cf. *Encyclopaedia Britannica*, <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/152873/William-Davison>). De estos viajes quedan numerosas evidencias hológrafas donde se da cuenta de estas gestiones y trabajos, además de sus experiencias en estos lugares. Su relación con la monarquía se ve empañada por el asunto de la decapitación de María I de Escocia, quien mantenía un pulso constante por motivos de secesión con su prima Isabel I. Davison fue uno de los 46 miembros que formaron la comisión que juzgaría a María I por traición. Tras la ejecución, Davison fue arrestado por orden de Isabel I, pues esta consideraba que Davison había dado a entender que ella ordenó la ejecución, y no la comisión creada para juzgar a María. Isabel jamás

quiso involucrarse directamente en este asunto, aunque lo estuviese, pues firmó la orden de ejecución que el propio Davison se encargó de enviar y responsabilizó a este:

The dispatch of the warrant for executing the Queen of Scots, formed that era in the life of William Davison, to which he owes his celebrity; but it was the cause of his loss of rank and fortune, and reduced him from a state of affluence to poverty and obscurity [...] Before her Majesty had resolved on allowing the Queen of Scots to fall by the axe of the executioner, it is almost certain that it was deliberated in her cabinet, whether it was not preferable that she should perish by the hand of an assassin. Elizabeth's wishes were dedidedly for the latter course, because it would remove the odium of Mary's death from herself, and have enabled her to sacrifice those who employed him (Nicolas, 1823, pp. 75-76).

A pesar de las múltiples muestras de apoyo que el Secretario recibió por parte de algunos nobles entre los que se encontraba el propio Robert Devereux, W. Davison fue condenado a un tiempo de reclusión y al pago de una multa que lo llevó a la pobreza, según se apunta en el *DNB*. Sin embargo, la *Encyclopedia Britannica* apunta una situación muy diferente: "Davison was released in September 1589; he seems never to have paid the fine; his annuity as secretary, granted to him for life, was paid to him until his death; and he continued to receive a secretary's share of the profits of the signet until Walsingham's death in 1590"⁵. Lo que sí parece seguro es que jamás fue repuesto en su cargo.

⁵ <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/152873/William-Davison>.

Ilustración 3.2. María, Reina de Escocia (François Clouet, 1558)

(Wikipedia, imagen de dominio público)



3.2.2.3. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex

Nacido el 10 de noviembre de 1567, Netherwood, Herefordshire, Inglaterra y fallecido el 25 de febrero de 1601, Londres. Fue soldado inglés y miembro de la corte de la reina Isabel I. Hijo de Walter Devereux, primer conde de Essex, y Lettice Knollys. Podemos considerar a su padre como la representación de la vieja nobleza y a su madre de la nueva. Bisnieto de María Bolena, hermana de Ana Bolena, segunda esposa de Enrique VIII y madre de la reina Isabel, por lo que procedía de una familia noble.

Robert heredó el título del condado más pobre de Inglaterra con tan solo 9 años al fallecer su padre en 1576. El condado de Essex está situado al este de la ciudad de Londres y limita con Hertfordshire, Cambridgeshire, Kent, Londres y Suffolk, siendo su capital la ciudad de Chelmsford. Este condado abarca doce

jurisdicciones: Basildon, Braintree, Epping, Forest, Harlow, Maldon, Rochford, Tendring, Uttlesford y Brentwood, Castle Point, Chelmsford y Colchester.

Ilustración 3.3. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex



Robert Devereux se licenció muy joven, con tan solo 14 años, en el Trinity College de la Universidad de Cambridge, siendo lo más destacado sus conocimientos de las lenguas latina e inglesa. Los conocimientos de la lengua latina eran propios de la nobleza.

En 1581 su madre se casó con Robert Dudley, conde de Leicester e hijo de John Dudley, duque de Northumberland, quien fue condenado a muerte por intentar que Lady Jane Grey accediera al trono de Inglaterra. Las crónicas apuntan a Robert Dudley como amante de la reina Isabel I.

El éxito de Robert Devereux proviene de la gran admiración y atracción que la reina Isabel I sentía por él y que supo aprovechar. La reina Isabel I estuvo enamorada de Robert Dudley, quien fue su amante, pero cuando se dio cuenta de

que sus posibilidades de boda con él quedaban anuladas, conoció a Robert Devereux y se enamoró de él.

Robert Devereux se convirtió en el preferido de la reina. Ella lo mimaba y lo sobreprotegía; incluso lo pasaba mal cuando iba a luchar a la guerra y por este motivo, Robert tenía que partir a escondidas de ella. Además, la diferencia de edad era una gran barrera; mientras ella tenía 53 años, él no había cumplido los 20. Sin embargo, pasaban mucho tiempo juntos paseando, montando a caballo, etc. A pesar de contar con el favoritismo de la reina, ella se enfurecía cuando él tomaba alguna decisión sin contar con ella o cuando se iba a alguna batalla, aunque Robert hacía caso omiso porque le gustaba tomar parte en todas las contiendas. Un ejemplo es el enfado que produjo en la reina la decisión de Robert, en 1589, de tomar parte en una expedición del navegante Francis Drake a Portugal. Tampoco estuvo de acuerdo con su matrimonio con Frances Walsingham, viuda de Phillip Sidney e hija de Francis Walsingham en 1590.

Robert Devereux soñaba con derrotar a las tropas españolas y en 1596 persuadió a la reina para encabezar una expedición contra España en la que las fragatas inglesas lograron penetrar en Cádiz. A su regreso, la reina mostró disconformidad ya que la batalla había costado mucho a la casa real y los ingresos obtenidos no habían sido lo suficientemente altos para rentabilizarla. En ese momento la reina le suprimió sus privilegios.

En 1598, el rebelde líder irlandés Hugh O'Neill, conde de Tyrone, venció al ejército inglés en Irlanda. La reina Isabel envió una partida para castigar la actitud de O'Neill y Robert la convenció para que fuese él quien encabezara dicho

ejército. Al llegar a Irlanda, Robert se percató de que la expedición sería un fracaso por lo que decidió negociar, a espaldas de la reina Isabel I, la deposición del gobierno inglés en su regreso a Inglaterra. En su vuelta a Inglaterra se alió con varios de sus adeptos para intentar destronar a la reina, pero los espías del gobierno no permitieron que llevara a cabo sus propósitos. Por este motivo le arrebataron sus bienes y sufrió arresto domiciliario. Más tarde intentó que la reina prescindiera de sus enemigos por lo que fue acusado de desacato e insubordinación y condenado a muerte en 1601.

En total, Robert Devereux participó en seis batallas trascendentales durante su vida:

- En 1585-86, participó en la batalla en Holanda.
- En 1588 lideró la flota inglesa en Tilbury contra la Armada Española.
- En 1589 participó en la campaña de Portugal junto a Francis Drake y John Norris.
- En 1591 asistió a Enrique IV de Francia.
- En 1596 participó en la expedición naval contra España.
- En 1597 interceptó en las Islas Azores un convoy español que transportaba mercancía desde América.
- En 1598, fue enviado a Irlanda para participar en la lucha contra el líder Hugh O'Neill.

Ilustración 3.4. Robert Devereux, 2nd Earl of Essex



3.2.2.4. Sir Philip Sydney

Sir Philip Sidney fue uno de los personajes más destacados de la época isabelina inglesa (época del reinado de Isabel Tudor o Isabel I, conocida como La Reina Virgen, Gloriana o La Buena Reina Bess). Nacido el 30 de noviembre de 1554 en Penshurst, Kent, Inglaterra y fallecido el 17 de octubre de 1586, Arnhem, Países Bajos, fue valeroso soldado, hombre de estado, noble, reconocido mecenas y autor de diferentes obras, siendo esta última quizás su faceta más conocida. Su familia estaba estrechamente relacionada con la nobleza de Inglaterra de la época; muchos miembros de su familia paterna habían sido sirvientes personales de los reyes de Inglaterra durante varias generaciones, factor que condicionó su vida bajo las órdenes de la reina Isabel I.

Hijo de Sir Henry Sidney y Lady Mary Dudley, hija mayor de John Dudley (duque de Northumberland) y Jane Guilford, descendiente de las casas de Grey,

Talbot, Beauchamp y Berkeley. Su madre, Mary Dudley, había sido amiga y compañera de la princesa Isabel y estuvo toda su vida ligada a la princesa ejerciendo de dama de honor de la reina. Su padrino era Felipe II de España, marido de la reina María Tudor y su madrina era su abuela viuda, Jane, duquesa de Northumberland. Su abuelo, Robert Dudley, fue conde de Leicester y fue nombrado después de su padrino, como Rey Felipe II de España (Felipe de Austria).

Su padre, Sir Henry Sidney, gozó del favor de Isabel I habiendo acompañado y apoyado al rey Eduardo VI, quien lo nombró caballero. Además, apoyó la accesión de María al trono y dos años después del nacimiento de Philip fue gobernador de Irlanda, título que mantuvo durante el reinado de Isabel.

Todas estas circunstancias influyeron en la vida de Philip Sidney, quien ya a la edad de 11 años dominaba las lenguas latina y francesa, lenguas que en la época sólo dominaban los nobles. En sus primeros años fue educado en casa, pero más tarde ingresó en el colegio de Shrewsbury en Shropshire, bajo la tutela de Thomas Ashton, famoso humanista. En 1568, con 14 años de edad, fue a la *Christ Church* en Oxford. En 1571 la universidad cerró a causa de la peste y Sidney tuvo que abandonar sus estudios universitarios sin graduarse. En 1572 consiguió la autorización de la reina para poder viajar y visitar el continente europeo (Alemania, Polonia, Italia y Austria, principalmente) y completar su educación, mejorando los idiomas y sus relaciones con eruditos, intelectuales y políticos europeos de la época. Según recoge Buxton (1970, p. 42), su licencia, prescriptiva en la época para poder salir del país, decía así:

Sir Philip Sidney [sic] in 1572, [was] Sent to Travel: For Queen *Elizabeth*, 25 *May*, in that Year, grants her Licence to her trusty and well-beloved *Philip Sydney*, Esquire; to go out of *England* into Parts beyond the Seas, with three Servants and four Horses... to remain the Space of two Years, immediately following his Departure out of the Realm, for his Attaining the Knowledge of foreign Languages.

En 1575 regresó a Inglaterra donde asistió en la corte de Isabel I. En ese año conoció a Penélope Devereux, futura Penélope Blount, hija de Walter Devereux, conde de Essex y de Lettice Knollys y bisnieta de María Bolena. Penélope era mucho más joven que Sidney, pero aún así, los planes de boda fueron inminentes y el padre de Penélope antes de fallecer en 1576, dejó el compromiso asegurado. Sin embargo, el segundo matrimonio de la madre de Penélope, Lettice Knollys, con Robert Dudley en 1578, provocó la ruptura del compromiso y que no pudieran casarse. Finalmente, Penélope se caso con Lord Rich en 1581 y dos años más tarde Phillip Sidney se casó con Frances Walsingham, hija de Sir Francis Walsingham.

Entre 1575 y 1579, Sidney no ganó ninguna posición significativa en la corte. Debido a sus antepasados, su parentesco y su educación, pudo haber conseguido una buena posición, pero la reina Isabel lo quería como su favorito y lo enviaba siempre como emisario, interviniendo de modo activo en la defensa de los intereses británicos, especialmente en la expansión del protestantismo en contra del catolicismo. Mientras la reina intentaba mantenerlo ocupado con tareas menores, Sidney asimilaba el entusiasmo de la liga protestante en Europa y aprovechaba para extender su popularidad en el extranjero. En 1577, su viaje como embajador de Inglaterra para presentar condolencias por el fallecimiento de

Maximiliano y felicitaciones a su hijo Rudolf por su sucesión en el trono, le sirvió para intentar crear una asociación protestante y aumentar su fama; los líderes europeos siempre pensaron que era más poderoso de lo que realmente fue.

Entre 1580 y 1590 continuó con su padre bajo las órdenes de la reina para poder aumentar su sustento financiero y conseguir una posición mejor. En 1583 fue nombrado caballero y se casó con Frances Walsingham.

Es el autor de mayor influencia en la época Isabelina reuniendo todos los rasgos que en su época caracterizaban a un humanista. Creador del primer ensayo crítico y el primer romance épico, fue el primero en engarzar el soneto petrarquiano en inglés en una secuencia unificada, ejerciendo influencia en escritores de la época como Edmund Spenser, William Shakespeare y John Donne, entre otros.

En 1585 intentó alistarse en una expedición a Cádiz comandada por Francis Drake pero la reina lo mandó llamar a la corte y lo nombró gobernador de Flushing en los Países Bajos, donde continuó con su lucha protestante. Luchó con éxito contra las tropas españolas cerca de Axel en 1586; en ese mismo año se unió a Sir John Norris en la batalla de Zutphen, donde fue alcanzado por una bala en el muslo que le llevó a la muerte.

Durante su vida, la poesía se expandía entre amigos y los círculos más selectos de la corte en manuscritos, pero ninguno de sus trabajos se publicó hasta después de su muerte. El éxito de su actividad poética y ensayística radica en el conocimiento y renovado interés por los autores clásicos: Aristóteles, Platón, Cicerón, Ovidio, Horacio, Virgilio, Xenophon, Plutarco y Séneca, que estudió en

profundidad. Conocía la biblia y la poesía que se leía y tomaba como ejemplo en el continente, principalmente la de Petrarca, uno de los poetas líricos más importantes, cuya novedad radicaba en el perfeccionamiento del soneto.

Su obra, *Defense of Poesie* (1579), es un claro exponente de crítica literaria en la que el autor distingue y defiende el valor de la poesía frente a disciplinas de mayor prestigio como la Historia y la Filosofía, así como la labor del escritor, un tanto denostada con respecto a otras profesiones. Sus ideas sobre la poesía las puso en práctica en *The Countess of Pembroke's Arcadia* (La Arcadia), un largo romance en prosa que dedicó a su hermana, Lady Mary (Mary Herbert, después de casada), condesa de Pembroke, quien tras la muerte temprana de Sidney se ocupó de editar y publicar toda su obra. También escribió *Certaine Sonnets* experimentando con la métrica cuantitativa y la secuencia de sonetos Petrarquianos, y la colección de sonetos *Astrophil y Stella* (1591-92), ejemplo de lírica pura.

En 1584 tradujo los *Psalms* con su hermana, explotando así su pensamiento Calvinista, según el cual la voluntad divina es lo más importante y Dios es el origen de todo lo que existe.

Ilustración 3.5. Sir Philip Sydney



3.2.3. Lenguas

El texto completo de la obra está redactado en lengua inglesa del siglo XVI en casi su totalidad, excepto casos de cambio de código lingüístico donde se usa latín. Cuando esto ocurre, se indica en letra cursiva y, por lo general, se emplea letra mayúscula en las letras iniciales.

3.2.4. Fecha

La fecha de publicación de la obra impresa es 1633, pero la composición de las cartas y de las instrucciones es anterior a 1600. De estas, solo se incluye la fecha de la carta del Conde de Essex al de Rutland que es 1596. La fecha de composición de la carta de Philip Sidney que dirige a su hermano Robert, Earl of Leicester, parece ser octubre de 1580, según el DNB: “On 18 Oct. 1580 Sidney was at Leicester House, and thence addressed to his younger brother Robert, who was travelling abroad, an elaborate letter of counsel, in which he sketched a sensible method of studying history (Sydney Papers, i. 283–5; reprinted in *Profitable Instructions for Travellers*, 1633)”. Watson *et al.* (1974, 1040) difiere

de esta datación y la sitúa un año antes en febrero de 1579. Mayor imprecisión muestra Gray (1840, p. 328) quien ofrece una fecha alternativa en los siguientes términos: "This letter was probably composed about 1578". Kuin (2012, p. 880) apunta, aún con ciertas dudas, esta misma fecha para la redacción de la carta: "I have tentatively dated this letter February 1579 as it was this time that Robert left England, with Languet and his party, and Philip refers to 'The Countryes... yow are goinge vnto' as France, Germany, and the Low Countries".

Howard (1914, p. 36), aunque de manera ambigua al hablar de las cartas y de la composición general de *Profitable instructions*, indica la fecha de 1595 para la composición original de las mismas, y el año 1633, la fecha en la que aparecen de manera impresa. Dada la imposibilidad real de hacer una estimación acertada acerca de la redacción de los textos, no nos atrevemos a ofrecer una con exactitud, salvo que la posible fecha estaría más cercana a 1580 que a 1575. La única evidencia que tenemos es la fecha de 1596 que se incluye en el colofón a la carta del Conde de Essex.

3.2.5. *Lugar de impresión*

La obra está impresa en Londres, tal y como se observa en la portada: Printed for *Beniamin Fisher*, at the Signe of the *Talbot*, without Aldersgate.

3.2.6. *Contenido*

La obra presenta material prefatorio, además del manual de instrucciones y dos cartas, la primera de ellas con texto anexo o *postscript*. La colación del contenido es la siguiente:

- A1r-A8v: Material prefatorio. Incipit: *To the Reader*. Explicit: *the noble youth of this flourishing kingdome. B. F.*
- 1-24: Manual de instrucciones. Incipit: *Most notable and excellent instrvctions for trauellers*. Explicit: *by diligent reading, obseruation, and conference may easily supply.*
- 26: Nueva página de título. Incipit: *Two excellent letters*. Explicit: Aldersgate, 1633.
- 27-73: Carta del Conde de Essex al Conde de Rutland y *Postscript*. Incipit: *The Late of E. of E. his aduice to the E. of R. in his trauels*. Explicit: *The other raiseth and inlargeth it.*
- 74-103: Carta de Philip Sidney. Incipit: *A letter to the same purpose*. Explicit: *either much expence or much humbleness. FINIS.*

3.2.7. Material

El texto está impreso sobre papel con tinta oscura.

3.2.8. Dimensiones

El volumen es un octavo. Las dimensiones en el siglo XVII de este formato son aproximadamente de 15,5-20,5 cm de largo y 10-11,5 cm de ancho (cf. Beal, 2010).

3.2.9. Número de hojas, paginación y foliación

El documento presenta la siguiente distribución de páginas: 18 + 103 + 1. Hay números de página a partir del cuaderno B, desde 1 hasta 103.

3.2.10. Colación

La fórmula de colación para *Profitable instructions* es la siguiente: A⁸-B⁸-C⁸-D⁸-E⁸-F⁸-G⁸-H⁴.

3.2.11. Reclamos

Al final de cada página se presentan reclamos, todos los cuales son precisos pues reproducen la primera palabra de la página siguiente. En la edición se han anotado estos reclamos en el aparato crítico.

3.2.12. Marcas de cuaderno

Todos los cuadernos presentan numeración de folios hasta el cuarto de ellos (excepto H) con letra de cuaderno en todos ellos en mayúsculas y números subíndices desde el segundo folio de la siguiente manera: A, A₂, A₃, A₄...G, G₂, G₃, G₄. El cuaderno H presenta estas marcas: H, H₂, H₃.

3.2.13. Ordinatio

El texto está escrito en una única columna. La caja de escritura está delimitada por rayados verticales y horizontales. Este rayado forma dos bloques de anchos diferentes, excepto en las páginas 1 a 24 que solo presentan un bloque. No se escribe en la columna de menor ancho que se encuentra en el exterior de cada página a modo de margen externo. La parte superior de cada página se ha destinado a los encabezados que sitúan al lector en la sección del volumen en la que se encuentra. Este espacio para el encabezado también se delimita mediante rayado. En las páginas del cuaderno A da la impresión visual de que el texto del encabezado aparece centrado en el folio. Esto se consigue alineando a la izquierda

el texto en la página par y a la derecha en la impar. En el resto de encabezados, el texto aparece centrado tomando como referencia la página y no el folio. Las siguientes ilustraciones muestran los diferentes espacios en un folio de O, con y sin márgenes exteriores:

Ilustración 3.6. Ordinatio, caja de escritura (sin márgenes)

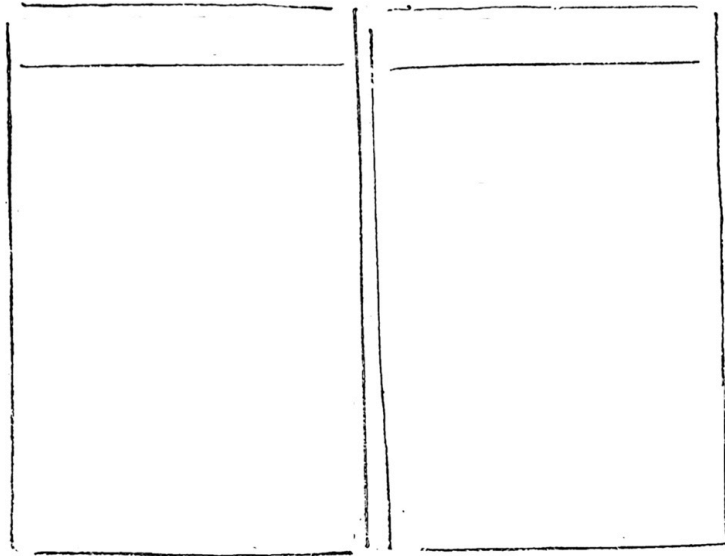
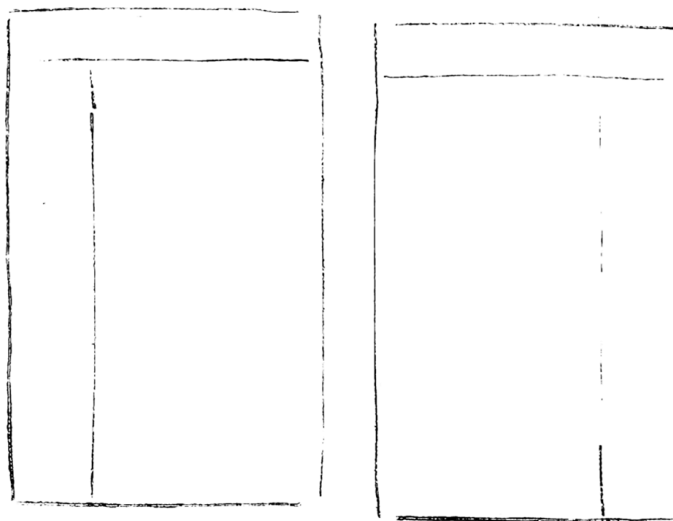


Ilustración 3.7. Ordinatio, caja de escritura (folio con márgenes)



En el caso concreto del manual de instrucciones en las páginas 1 a 24, se usan llaves para relacionar conceptos temáticamente vinculados. Las llaves presentan una forma redondeada, semiredondeada o recta, como se muestra en la siguiente ilustración:

Ilustración 3.8. Llaves en *Profitable instructions*



3.2.14. Decoración

En las páginas A, 1, 27 y 74 se repite el mismo esquema decorativo que indica el inicio de una nueva sección del volumen. En la parte superior de cada una de estas páginas, debajo del encabezado, se incluye una cenefa que precede al título de la sección. Dicho título aparece centrado y en cursiva. El comienzo de los textos se indica mediante el empleo de una letra capital. En las páginas A y 1, estas letras son decoradas, mientras que son letras capitales simples en las páginas 27 y 74.

Ilustración 3.9. Cenefa



Ilustración 3.10. Letras capitales en O (decorada y simple)



El final del volumen se marca con la palabra latina *finis* en diferente tamaño con respecto al texto de letra cursiva mayúscula, separada del cuerpo principal y centrada en la caja de escritura, como se aprecia en la Ilustración 3.11. Esta palabra y el cuerpo del texto están separadas de manera visual por medio de una línea horizontal.

Ilustración 3.11. Final de O



3.2.15. Abreviaturas

La única abreviatura que se ha identificado en el volumen es B. F. al final del material prefatorio. Esta abreviatura corresponden a las iniciales de Benjamin Fisher (cf. 3.2.2.1).

3.2.16. Dialecto

No se ha podido determinar el dialecto porque no se tiene suficiente evidencia textual para poder llevar a cabo un estudio de estas características.

3.2.17. Correcciones

No se han encontrado correcciones en este texto.

3.2.18. Anotaciones en los márgenes

Las anotaciones marginales son exclusivamente los reclamos que aparecen en los márgenes inferiores derechos.

3.2.19. Encuadernación

Según el ESTC, el volumen está encuadernado pero no ofrece información sobre el tipo de encuadernación ni sobre su composición. Las hojas de guarda que aparecen forrando la parte interna de la encuadernación son de un estampado que forma unas aguas en múltiples colores. De acuerdo con el ESTC, aparece la firma de un tal F. Bedford en el encuadernado.

3.2.20. Provenance

No hay mucha información sobre la historia de este volumen, exceptuando los datos que recoge el ESTC: "Bookplate of the Huth Library bought by CSMH [=Huntington Library] from Clarence Saunders Brigham, Jan. 1922".

3.2.21. Afiliación textual

Existen copias manuscritas de la carta de Essex que son las siguientes, como se apunta en Hammer (1994, p. 171):

- British Library, Additional MS 12511, fols. 38r-45v.
- British Library, Additional MS 37232, fols. 94r-97r.
- British Library, Egerton MS 2262, fols. 1r-4v (incompleta).
- Trinity College, Cambridge, MS R.5.18, fols. 69r-72r.
- Folger Shakespeare Library, Washington DC, MS V.b.214, fols. 64v-67r.

En cuanto a la carta de Sidney a su hermano Robert, se han identificado las siguientes variantes (Kuini, 2012):

- BL Ms. Additional 4160, no. 39.
- BL Ms. Harleian 444; BL Ms Harleian 3638, fols. 100-1.
- Bodleian Library, Oxford, Ms. Tanner 169, fols. 60b-62.
- Bodleian Ms. Rawlinson D 924, fols. 14-17.
- Bodleian Ms. Univ. 152, pp. 6-13.
- Cambridge University Library Ms. Ee 2.32.
- Cambridge University Library Ms. Ee 5.23.

- Lambeth Palace Library Ms. 2858, fols. 167v-171.
- Northamptonshire Record Office Ms. FH 2381, item 5.
- Trinity College Dublin Ms. 802, pt 2, fols. 11-14v.

3.2.22. *Bibliografía*

En las siguientes bibliotecas, se custodian copias de *Profitable instructions*:

- Cambridge University St. John's College, Cambridge.
- Carlisle Cathedral, Carlisle.
- Oxford University Bodleian Library, Oxford (3 copias).
- Folger Shakespeare, Washington (2 copias).
- Harvard University, Cambridge, Massachusetts.
- Newberry, Chicago.
- Yale University, Beinecke Rare Book and Manuscript Library, New Haven, Connecticut.
- Yale University, Sterling Memorial, New Haven, Connecticut.

Las siguientes obras incluyen algún texto de los que forman *Profitable instructions*:

- Duncan-Jones, K. (1994). *Sir Philip Sidney: The major works*. Oxford: Oxford University Press. Incluye una versión modernizada de la carta de Sidney a su hermano Robert Sidney (pp. 285ff). No se indica la mayoría de sus decisiones editoriales y tampoco las *emendatio* que ha llevado a cabo. Tampoco ofrece información exacta sobre qué versiones usa para

hacer la edición del texto en Bodleian Ms. Rawlinson D. 924, ff. 14-16v, que es la que incluye en su trabajo (Duncan-Jones, 1994, p. 397).

- Gray, W. (1840). *The miscellaneous works of Sir Philip Sidney, Knt. with a life of the author and illustrative notes*. Boston: T. O. H. P. Burnham. Incluye la carta de Sidney a su hermano. No se indican las convenciones, ni el método editorial.
- Seward, W. (1799). *Biographiana. By the compiler of anecdotes of distinguished persons*. (Vol. II). London: Printed for J. Johnson. Incluye una reproducción de la carta de Robert Devereux (pp. 359-369) y de la carta de Philip Sidney (pp. 370-376). Seward no comenta las fuentes de donde copia los textos.
- Kuin, R. (2012). *The correspondence of Sir Philip Sidney*. Vol. I. Oxford: Oxford University Press. Se incluye la edición crítica de la carta manuscrita de Sidney (pp. 877ff). Se ha tomado como base el texto de Bodleian Library, Oxford, Ms. Tanner 169, fols. 60b-62. Lo compara con los manuscritos siguientes, además de con el texto en O: BL Ms. Harleian 444; BL Ms Harleian 3638, fols. 100-1; BL Ms. Add. 4160, no. 39; Bodleian Ms. Rawlinson D 924, fols. 14-17; Bodleian Ms. Univ. 152, pp. 6-13; Northamptonshire Record Office Ms. FH 2381, item 5; Trinity College Dublin Ms. 802, pt 2, fols. 11-14v, Lambeth Palace Library Ms. 2858, fols. 167v-171; Cambridge University Library Ms. Ee 2.32; Cambridge University Library Ms. Ee 5.23. A pesar de ser una edición con aparato crítico, este no recoge fielmente todas las variantes y se anotan

solo algunas. El ejemplo a continuación muestra un fragmento de la edición de O realizada en esta tesis, donde se recogen de manera fiel las convenciones ortográficas de Sidney y su correspondiente en Kuin (2012), donde se aprecian las diferencias existentes entre ambos textos sin que Kuin las resalte en su aparato crítico. Nótese, por ejemplo, la diferencia entre *whence* en O, que es *where* en Kuin, y *the certaintnesse of true discerning* en O, que se ofrece como *which containes ~~the~~ the trewe discerninge*, entre otros.

Marry my heresie is that the English behaviour is best in England, and the Italians in Italie. But *mores* hee takes for that from whence morall philosophy is so called the certaintnesse of true discerning of men's mindes both in vertue, passion, and vices (O).

marry my heresie is that the Englishe behaiour is beste in England, and *the* Italian in Italie) but Mores he taketh for that where vnto Morall Philosophie is so called, which containes ~~the~~ the trewe discerninge of mens myndes both in virtue Passions, and vices (Kuin, 2012, p. 880).

3.3. La lengua de O

En este apartado se presenta el análisis de la lengua de O. Dado que O consta de cuatro partes diferenciadas, esto es, (i) el material prefatorio, (ii) el manual de instrucciones, (iii) la carta escrita por Robert Devereux, y (iv) la carta escrita por Sir Philip Sidney, el análisis se centrará en el comentario de las características comunes de las cuatro partes, particularizando en aquellas que las diferencian cuando sea pertinente. La información de este apartado se organiza a su vez en otros tres: el primero de ellos está dedicado al estudio de la ortografía, el segundo

al de la puntuación, y el tercero al de las categorías gramaticales, esto es, sustantivos, pronombres y formas pronominales, verbos, y adjetivos. La numeración que aparece entre corchetes indica la página en la que se encuentran los ejemplos según el texto original.

3.3.1. Ortografía

En este apartado se ofrece una recopilación de las características ortográficas de O, prestando especial atención al uso de ciertas grafías y a sus distribuciones contextuales, tomando como punto de referencia la ortografía de la lengua inglesa actual. La ortografía de la lengua inglesa en la época moderna aún se caracterizaba por cierto grado de inestabilidad dado que “there was no generally accepted system that everyone could conform to” (Baugh y Cable, 2002, p. 193).

En general, la ortografía de O es muy similar a la de la lengua inglesa actual; de hecho, el alfabeto es el mismo, y apenas aparecen grafías en O que no existan en inglés contemporáneo. Este es el caso de la *s* alargada, e.g. *f*, cuyo uso parece estar reservado para las posiciones iniciales, e.g. *f*ate [A1v], *f*hall [1], *f*ame [28] y *f*hould [74], y medias, e.g. *paff*e [A2r], *Ifl*and [2], *courf*e [27] y *defired* [74], y no tanto así para las posiciones finales, e.g. *map*s [A1v], *Riu*ers [2], *oth*ers [29] y *grow*es [75]. En los ejemplos que se utilizan a continuación en este trabajo, esta grafía ha sido sustituida por *s*.

Las grafías *u* y *v* se emplean para representar tanto vocales como consonantes, si bien *v* se utiliza con mayor frecuencia en posición inicial, e.g. *view* [A1v], *vnfit* [A3r], *Vented* [4], *Vnder* [18], *vnmoueable* [34], *vaine* [41], *vnkindnesse* [74], y *vs* [78], y *u* en el resto de posiciones, e.g. *neuer* [A1v],

obseruation [A3v], *Country* [2], *issuings* [10], *aduice* [27], *sufficiencie* [29], *sure* [77] y *correlatiue* [84]. Existen, sin embargo, excepciones a esta distribución. Por ejemplo, en el material prefatorio se pueden encontrar usos de *v* en posición media, e.g. *travell* [A2r], así como en la carta de Sir Philip Sidney, e.g. *serviceable* [79], *defensively* [83], *evill* [86] y *behaviour* [88]. Por el contrario, *u* no se emplea en ninguna ocasión en posición inicial.

A diferencia del uso que se hace en Inglés Actual, en Inglés Moderno es común encontrar consonantes geminadas. Este es el caso de *l* en posición final de palabras, e.g. *Academicall* [A1r], *Mechanicall* [8], *Ciuill* [10], *trauell* [30], *generall* [45], *quarrell* [72], *Topographicall* [84] y *Morall* [88]. Asimismo, el empleo de *e* final en palabras que en la actualidad no la llevan también es relativamente frecuente, e.g. *keepe* [A1v], *soone* [A2v], *wisedome* [A8r], *Accesse* [5], *minde* [45], *streame* [50], *kinde* [84] y *kingdome* [90].

Se observa el empleo de *y* en contextos en los que en la lengua inglesa actual aparece *i*, e.g. *ayme* [A4v], *Ayre* [79], *choyce* [38], y *voyd* [52, 93]. Hay que destacar también el uso de *i* en contextos en los que actualmente aparece *j*, e.g. *iustly* [A4r, 81], *Iustice* [20, 23, 54, 93], *iudgement* [42, 66, 82] y *Iurisdiction* [95]. En este sentido hay que mencionar que la grafía *j* no aparece en ninguna parte del texto. Además, es muy frecuente el empleo de la secuencia *ie* en posición final en palabras que en Inglés Actual se escriben con *y*, e.g. *qualitie* [A4v, 9], *bodie* [9], *authoritie* [21], *sufficiencie* [29], *Armie* [50] y *Heresie* [55, 87]. Por último, hay que destacar el uso de la grafía *icke* en la terminación de palabras que en inglés contemporáneo se escriben con *ic*, e.g. *Physicke* [39].

3.3.2. Puntuación

Este apartado contiene el estudio de la puntuación de O, específicamente del uso de las mayúsculas y de los signos de puntuación. En cuanto al uso de las mayúsculas, se indican aquellos que coinciden y que no coinciden con los de la lengua inglesa actual. En lo que respecta a los signos de puntuación, se enumeran aquellos que aparecen en O y los distintos usos contextuales.

3.3.2.1. Mayúsculas

Algunos de los usos de las mayúsculas que aparecen en O parecen tener una correspondencia con los que se dan en la lengua inglesa actual. Los casos que se indican a continuación coinciden con los que se dan en inglés contemporáneo:

- La primera letra de los nombres propios, en concreto, de personas y de lugares, e.g. *Hannibal* [A6v], *Cambridge* [57], *Greenwich* [71], *Aristotles* [76], *England* [82], *Homer* [87], *Spaine* [93], *Low-Countries* [93], *Germany* [93], *France* [94] y *Flanders* [96].
- La primera letra de las nacionalidades, e.g. *English* [49].
- La primera letra de los meses del año, e.g. *Ianu* [71].
- El pronombre personal *I* [73, 74, 75, 76].

Existen otros usos que, por el contrario, no se dan en Inglés Actual. Uno muy frecuente consiste en capitalizar sustantivos comunes. Consideremos los siguientes ejemplos:

- (1) The best scholler is
fittest for a Tra-
ueller, as being able
to make the most

- vseful obseruation:
Experience added
to learning, makes
a perfect **Man** [A3v].
- (2) As what **Cities**, **Townes**,
Castles, &c. it hath either
within the **Land**, or vpon the
Frontiers [6].
- (3) In **Manners**, your
Lordship must not
be caught with no-
uelties, which are
pleasing to young
men; nor infected
with **Custome**, which
maketh vs keepe our
owne ill graces [49].
- (4) For
from a **Tapister** vp-
wards, they are all
discourses in certain
matters and qualities;
as **Horsmanship**, wea-
pons, wayting; and
such are better there
then in other **Coun-
tries** [99-100].

Desde el conocimiento de la aplicación de las normas de uso de las mayúsculas en la lengua inglesa actual, parece no haber ningún motivo concreto por el que se utilicen las mayúsculas en *Traueller* y *Man* en (1), *Cities*, *Townes*, *Castles*, *Land* y *Frontiers* en (2), *Manners* y *Custome* en (3), y *Tapister*, *Horsmanship* y *Countries* en (4). Sin embargo, podría explicarse por el interés de resaltar aquellas palabras que son importantes para entender la información que se presenta.

3.3.2.2. Signos de puntuación

Los signos de puntuación que aparecen en O son los siguientes: el punto [.] , la coma [,], el punto y coma [;], los dos puntos [:], el guión [-], la tilde [~], el paréntesis [()], el apóstrofo ['] y el signo de interrogación [?]. No todos los signos de puntuación aquí enumerados se pueden encontrar en cada una de las cuatro partes que constituyen O. La presencia de unos y otros en cada parte se resume a continuación, donde + indica que el signo de puntuación está presente, y – que no lo está:

Tabla 2.2. Signos de puntuación en O

	[.]	[,]	[;]	[:]	[-]	[~]	[()]	[']	[?]
Material prefatorio	+	+	+	+	+	+	-	-	-
Manual de instrucciones	+	+	+	+	+	+	-	-	-
Carta de Robert Devereux	+	+	+	+	+	+	+	+	-
Carta de Sir Philip Sidney	+	+	+	+	+	+	+	+	+

En lo que sigue, se ofrece un estudio sobre las funciones específicas que cumplen cada uno de ellos, haciendo referencia, si es relevante, a la parte concreta de O en la que se encuentren.

- El punto [.] se emplea en muchas ocasiones a lo largo de O desempeñando varias funciones, algunas de las cuales se detallan a continuación:

a. Separar los párrafos en los que se puede dividir el texto:

- (5) so He, that neuer
trauelled but in his
Books, can hardly

shew his learning,
without manifesta-
tion of his want of experience.
It hath therefore
been much desired,
that some men who
had themselues bin
Trauellers, & had
made left vse of
their trauels, would
giue some vnfailling
directions to others [A6v- A7v].

Cada una de las partes que componen O está organizada en párrafos, si bien la longitud de éstos es variable. El punto se emplea en (5) para indicar el final de un párrafo, e.g. [...] *his want of experience.*, y el comienzo de otro, e.g. *It hath therefore [...]*. La separación entre uno y otro párrafo está, además, reforzada por el uso de la mayúscula en la primera letra de la primera palabra del nuevo párrafo, y por el uso del indentado, como se puede apreciar en el texto original.

b. Separar oraciones dentro de un mismo párrafo:

(6) What
I desire or wish, I
would haue your
Lordship to take in
minde, what it is to
make your selfe an
expert man, and what
are the generall helps
which all men must
vse which haue the
same desire. I will
now moue your
Lordship to consider
what helps your tra-
uell will gaine you [45-46].

En este ejemplo el punto separa dos oraciones estructuralmente distintas, cada una de las cuales tiene un sentido completo e independiente, si bien están relacionados. Este signo de puntuación no es, sin embargo, el único indicador de que el lector se encuentra ante una nueva oración, e.g. *I will now moue your Lordship to consider what helps your trauell will gaine you*. El uso de la mayúscula en la primera letra de la primera palabra de la nueva oración también indica el comienzo de una nueva unidad.

c. Separar el título de una sección del contenido de la sección propiamente dicho:

- (7) *Thirdly the Policy and Go-
uernment.*
In the Policy and gouern-
ment falleth to be considered,
I. The Lawes whereby it is
Gouerned.
2. Persons that gouerne [12].

Este uso del punto no está presente en todas las partes de O, de hecho, solo se encuentra en el manual de instrucciones propiamente dicho. Como se detallará en la descripción del contenido de O, en el manual de instrucciones la información se ordena en tres grandes campos, esto es, el país, el pueblo (o las gentes) y el gobierno. En (7) se presenta el tercero de estos campos, es decir, la política y el gobierno, a modo de título, resaltándolo gráficamente mediante el empleo de la cursiva y separándolo del contenido mediante el punto.

d. Separar elementos de una lista:

- (8) For your better in-
formation in the
state of any Prince,
or Country, it shall

bee necessary for you to ob-
serue,
1. The Countrey.
2. The People.
3. The policy and gouernment [1-2].

Este fragmento de O pertenece nuevamente al manual de instrucciones, en concreto, al comienzo. En él se detallan los elementos que deben describirse cuando se visita un lugar que, como se ha mencionado anteriormente, son tres. En este ejemplo aparecen citados en forma de lista numerada y separados entre sí por el signo de puntuación.

e. Separar la salutación de una carta del cuerpo:

(9) To the Reader.
IT hath bin
Lately main-
tained in an
Academicall Di-
spute, That the best
travailing is in
maps and good Au-
thours [A1r-A1v].

Este uso del punto se da únicamente en el material prefatorio, que está redactado en forma de carta dirigida al lector. En las otras cartas que componen O, también hay una salutación en la que se indica a quiénes van dirigidas, pero en estos casos, la separación de ésta del contenido de las cartas se indica mediante otros signos de puntuación.

f. Acotar letras iniciales:

(10) B. F. [A8r]
(11) The Late E. of *E.*
his aduice to the

*E. of R. in his
trauels [27].*

En estos dos ejemplos, el signo de puntuación se utiliza para acotar las letras iniciales de nombres propios, e.g. Benjamin Fisher en (10), y las de títulos nobiliarios, e.g. Earl of Essex y Earl of Rutland en (11).

- La coma [,], por su parte, tiene varios cometidos en O como los que figuran en los ejemplos que se muestran debajo:

a. Coordinar cláusulas:

(12) But let him
once enter on the
stage of publike im-
ployment, and hee
will soone find, if he
can bee but sensible
of contempt, that he
is vnfit for Action [A2v- A3r].

La coma se utiliza con relativa frecuencia en O para coordinar oraciones. En este ejemplo se coordinan *But let him once enter on the stage of publike employment* y *hee will soone find, if he can bee but sensible of contempt, that he is vnfit for Action*, utilizando la coma seguida de la conjunción *and*.

b. Subordinar las cláusulas que constituyen una oración:

(13) When you come in-
to Armies, or places
where you shall see
any thing of the wars,
you shall conforme
your natural courage
to be fit for true For-
titude [47].

En este ejemplo se utiliza el signo de puntuación para separar la oración subordinada temporal *When you come into Armies, or places where you shall see any thing of the wars* de la principal, e.g. *you shall conforme your natural courage to be fit for true Fortitude.*

c. Introducir los elementos de una lista:

- (14) How he doth carry him
selfe in administration
thereof, where may be ob-
serued,
1 His Court.
2 His wisdom.
3 His inclination to
1 Peace.
2. Warre [14].

En (14) la coma se emplea para introducir los elementos que deben tenerse en cuenta acerca del gobierno y del gobernante de un país. Los elementos están dispuestos en forma de lista enumerada y separados entre sí por el punto.

d. Separar los elementos de una lista:

- (15) This therefore is one
notable vse of Tra-
vellers; which stands
in the mixed & cor-
relatiue knowledge
of things, in which
kinde comes in the
knowledge of all
legues betwixt Prince
and Prince; the To-
pographicall descrip-
tion of each Country,
how the one lyes by
scituation to hurt or
helpe the other, how
they are to Sea, well

harbored or not, how
 stored with shippes,
 how with Reuenue,
 how with fortificati-
 on & Garrisons, how
 the people, warlike
 trained or kept vnder,
 with many other
 such warlike conside-
 rations [84-85].

En este fragmento, Sir Philip Sidney habla de la importancia de realizar juicios comparativos para llegar al conocimiento de las cosas, en este caso, del poder bélico de los países. En este ejemplo se listan los elementos concretos susceptibles de ser comparados.

e. Separar la salutación de una carta del cuerpo:

(16) My Lord,
 I Hold it for a
 Principle in the
 Course of Intelli-
 gence of State, not to
 discourage men of
 meane capacity from
 writing vnto mee [27-28].

Este ejemplo ha sido extraído de la carta escrita por Robert Devereux al Conde de Rutland, a quien el autor se dirige utilizando *My Lord*, que queda separado del cuerpo de la carta mediante la coma.

- El punto y coma [;] tiene un menor número de usos, al menos en comparación con otros signos de puntuación como el punto o la coma.

Entre sus usos se pueden destacar los siguientes:

a. Subordinar cláusulas:

- (17) The first way to attaine to experience of formes or behaiour, is to make the minde it selfe experte; for behaiour is but a garment, and it is easie to make a comely garment for a body that is well proportioned [36].

En (17) el signo de puntuación se emplea para introducir una cláusula subordinada adverbial causal, e.g. *for behaiour is but a garment*, en la que se explica el motivo de lo expresado en la proposición principal.

b. Introducir aclaraciones:

- (18) To attaine to the health of the minde, we must vse the same meanes which wee doe for the health of our bodies; that is, to make obseruance what diseases we are aptest to fal into, and to prouide against them [38-39].

En este ejemplo, el punto y coma precede a la conjunción explicativa *that is* mediante la que se aclara el contenido de la proposición anterior. El autor comenta que para alcanzar la salud mental hay que hacer lo mismo que para alcanzar la física, *es decir*, tener en cuenta las enfermedades a las que somos más vulnerables y hacer lo posible por evitarlas.

c. Separar la salutación de una carta del cuerpo:

- (19) MY good Bro-

ther; you haue
 thought vn-
 kindnesse in me, that
 I haue not written
 oftner vnto you, and
 haue desired I should
 write vnto you some-
 thing of my opinion
 touching your tra-
 uell [74-75].

El punto y coma es el tercer signo de puntuación que aparece en O cumpliendo la función de separar la salutación de una carta del cuerpo de ésta. Este uso aparece en la carta que escribió Sir Philip Sidney a su hermano.

- Los dos puntos [:] cumplen las funciones que se detallan ahora:

a. Coordinar oraciones:

- (20) As what Cities, Townes,
 Castles, &c. it hath either
 within the Land, or vpon the
 Frontiers: And how they are
 1 Fortified.
 2 Peopled [6].

En este ejemplo, los dos puntos se utilizan para coordinar dos proposiciones, que aparecen unidas no solo por el signo de puntuación sino también por la conjunción copulativa *And*.

b. Subordinar cláusulas:

- (21) To set downe
 meanes how a man
 may attaine to the a-
 ctive power mentio-
 ned in this place, (I
 meane strength of
 mind,) is much har-

der then to giue rules
in the other two: For
behaiour and good
forme may be gotten
by education [39-40].

En (21) los dos puntos se usan para introducir una cláusula subordinada, en concreto, una adverbial causal que indica la causa de lo expresado en la cláusula principal.

- El guión [-] se emplea en muchísimas ocasiones en O, si bien siempre cumple la misma función, que consiste en indicar que una palabra se corta al final de la línea y que continúa en la siguiente, como en (22):

(22) For if you should tra-
uell but to trauell, or
to say you had trauel-
led, certainly you
should proue a pil-
grim, no more [77-78].

- La tilde [~] se emplea con cierta frecuencia en O para marcar la ausencia de una consonante nasal en la palabra, como en **friēds** en (23), donde marca la ausencia de *n*, o en **whō** en (24), donde se indica la ausencia de *m*.

(23) Your Lord-
ship hath many **friēds**
who haue more lei-
sure to think [29].

(24) II. What counsels of

{	1. Finances	}	he hath, and
	2. Warres		by whō
	3. Prouincials		administred [22].

- El paréntesis [()] marca el comienzo y el final de material parentético, como en (25):

(25) And
 when he saith Cogno-
 uit vrbes, hee meanes
 not (if I not be decei-
 ued) to haue seene
 Townes, and marke
 their buildings [88-89].

En este ejemplo, la información que se incluye entre paréntesis parece no ser estrictamente necesaria para entender el texto. Sin embargo, el paréntesis puede ser interpretado como un signo de puntuación que contribuye al carácter interpersonal del lenguaje, especialmente como indicador de la actitud del autor con respecto al lector. En este sentido, la información que se sitúa entre paréntesis puede tomarse como una glosa dado que elabora o aclara lo que el autor ha dicho. La información parentética constituye, por tanto, un recurso interactivo dentro del modelo de metadiscurso propuesto por Hyland (2005, pp. 50-52).

- El apóstrofo ['] se emplea en escasas ocasiones en O. Su función consiste en indicar la ausencia de algún elemento. Por ejemplo, en (26) marca la elipsis de la vocal *e* del morfema de pasado *-ed*:

(26) for
 the streame that may
 be stop'd with a mans
 hand [50].

- En último lugar, el signo de interrogación [?] solo se emplea en una ocasión en O, en concreto, en la carta de Sir Philip Sidney:

- (27) But you may
say, how shall I get
excellent men to take
paines to speake with
me? [102-103].

En (27) el signo de interrogación marca el final de una pregunta. El uso de este signo de puntuación está íntimamente ligado a la retórica del texto. En este sentido, parece tener una función interpersonal con la que el autor hace al lector participe del texto que escribe, moviéndolo a pensar en los métodos que emplea el escritor para hacer que hombres importantes conversen con él.

3.3.3. Categorías gramaticales

Este apartado se centra en el estudio de las categorías gramaticales, esto es, sustantivos, pronombres, verbos, y adjetivos. El estudio es fundamentalmente descriptivo atendiendo a las características de la lengua que se observan en O. Se incluyen, además, ejemplos que ilustran las características que se comentan.

3.3.3.1. Sustantivos

El estudio de los sustantivos en O se centra en dos cuestiones: en primer lugar, en la formación del plural, y en segundo, en la formación del genitivo. En cuanto a la formación del plural, se comentan los morfemas que se emplean con más frecuencia con este fin. Con respecto a la formación del genitivo, se indican los distintos patrones que aparecen en O para indicar posesión.

3.3.3.1.1. Formación del plural

En líneas generales, el plural de los sustantivos en O se realiza añadiendo el morfema *-s* o alguna de sus variantes a la raíz. Es ésta una cuestión que hay que tener en cuenta especialmente en lo que se refiere a la concordancia que se da por un lado entre los sustantivos y los modificadores que los acompañan en los sintagmas nominales, e.g. *This kingdom* [A4r] vs. *these countries* [3], y por otro, entre los sintagmas nominales y los predicados de las oraciones, e.g. *The best scholler is fittest for a Traueller* [A3v] vs. *these actiue vertues are but budding* [42].

La mayoría de los sustantivos que aparecen en O forman el plural añadiendo *-s* a la raíz, por ejemplo, *maps* [A1v], *books* [A3r], *precepts* [A6r], *Riuers* [2], *friends* [3], *Factions* [11], *aduertisements* [28], *things* [31], *vessels* [67], *Actions* [77], *words* [79] y *strengths* [83]. En estos sustantivos, se puede observar que los contextos en los que se añade dicho morfema incluye la presencia de consonantes como *-d*, *-g*, *-k*, *-l*, *-n*, *-p*, *-r* y *-t* en posición final de palabra.

Es necesario destacar en este punto aquellos sustantivos que finalizan en *-e* silenciosa (Nevalainen, 2006, pp. 31-32), algunos de los cuales aún la conservan en Inglés Actual, e.g. *hopes* [A4v], *castles* [6], *causes* [23] y *places* [47], y otros no, e.g. *mountaines* [5], *meanes* [10] y *kindes* [12]. Como en los ejemplos que se muestran en el párrafo anterior, en estos casos el plural también se forma añadiendo el morfema *-s*.

Cabe señalar la formación del plural en la palabra *country* [1, 2, 17, 79, 84], en la que se sustituye *-y* por *-i*, y se añade *-es*, e.g. *countries* [A3r, A4r, 3, 6, 31,

91]. En otras palabras como *abilities* [A4r], *commodities* [4], *excellencies* [44] y *absurdities* [101] resulta imposible determinar si se sigue el mismo patrón que en *country* o si simplemente se ha añadido *-s*, dado que la forma en singular no aparece en el texto.

Por último, hay que mencionar la presencia de plurales irregulares, si bien únicamente en dos casos, e.g. *men* [A2v, 28, 98] y *children* [89]. En el caso de *men*, el plural se forma mediante una mutación vocálica que se denomina *front mutation* en inglés antiguo (De la Cruz Fernández *et al.*, 2003, pp. 108-109), esto es, *man* > *men*. *Children*, por su parte, tiene una doble marca de plural: por un lado, la marca de plural en *-r* procedente del inglés antiguo, y por otro, la marca de plural en *-en* procedente del inglés medio (King, 1997, p. 164).

3.3.3.1.2. Formación del genitivo

El genitivo se utiliza para indicar posesión y puede formarse de dos formas distintas, esto es, mediante el sintagma genitivo o genitivo sajón, y mediante el sintagma preposicional. La posesión también se puede indicar mediante los pronombres y los adjetivos posesivos, pero éstos se estudian en el apartado dedicado a los pronombres y las formas pronominales.

El sintagma genitivo o genitivo sajón se construye de la siguiente manera: el primer elemento de la construcción hace referencia al poseedor, a lo que sigue *-s* y el sustantivo que hace referencia a aquello que es poseído, e.g. *Authors sake* [A8r], *Your Lordships purpose* [30], *your Lordships end* [32], *Taylors art* [37], *a mans hand* [50], *a strangers first actions* [51], *your Lordships happines* [71], *Your Lordships affectionate cousen* [71], *ones Cap* [87] y *mens mindes* [88]. A

diferencia de la manera en la que se construye en Inglés Actual, en Inglés Moderno no se emplea el apóstrofo (') entre el sustantivo que se refiere al poseedor y la *-s*.

Como ya se ha señalado al principio de este apartado, otra manera de indicar posesión es mediante el sintagma preposicional. La construcción que compone tal sintagma consta del sustantivo que se refiere a lo poseído seguido de *of* como partícula conectora y finalmente el sustantivo que se refiere al poseedor. Así se muestra en los siguientes ejemplos: *a view of the state and manners of the whole world* [A1v], *the state of any prince or country* [1], *the beauty of many cities* [31] y *the eye of Vlisses* [81].

3.3.3.2. *Pronombres y formas pronominales*

El estudio de los pronombres y las formas pronominales que se lleva a cabo en este apartado se realiza utilizando como referencia varias tablas que resumen su presencia en O. Se estudian, por este orden, los pronombres personales y los adjetivos posesivos, los pronombres y los adjetivos demostrativos, y los pronombres relativos.

3.3.3.2.1. *Pronombres personales y adjetivos posesivos*

Los pronombres personales y los adjetivos posesivos se estudian bajo el mismo epígrafe en esta tesis puesto que existen muchas similitudes formales entre ambas categorías, en concreto, similitudes relacionadas con la persona, el número y el género.

Para empezar, hay que indicar que los pronombres personales constituyen un paradigma bastante complicado debido a que su clasificación se tiene que llevar a cabo atendiendo a cuatro aspectos: persona (primera, segunda y tercera), número (singular y plural), género (masculino, femenino y neutro) y caso (nominativo y acusativo). La tabla que se muestra debajo resume la presencia de los pronombres personales en O:

Tabla 2.3. Pronombres personales en O

PRONOMBRES PERSONALES								
CASO	1ª PERSONA		2ª PERSONA		3ª PERSONA			
	Singular	Plural	Singular	Plural	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
Nominativo	I	we/wee	you	you	he/hee	shee	it	they
Acusativo	me/mee	vs	you	you	him		it	them

La mayoría de los autores emplean en O el pronombre en la primera persona del singular en nominative *I* para referirse a sí mismos, marcando su identidad como autores indiscutibles de los textos. En el caso del material prefatorio, Benjamin Fisher no emplea este pronombre en ninguna ocasión. Se sitúa en claro contraste con el uso de las dos variantes en plural, e.g. *we/wee*, con las que los autores, concretamente, Robert Devereux y Sir Philip Sidney, se refieren de forma conjunta a sí mismos y a los destinatarios de sus cartas, es decir, el Conde de Rutland y el Conde de Leicester, respectivamente.

En cuanto al pronombre en segunda persona, e.g. *you*, cuenta con la misma forma para el nominativo y el acusativo tanto para el singular como el plural. Se emplea en todos los textos que componen O, a excepción del material prefatorio, para referirse al lector, e.g. al usuario potencial del manual de instrucciones, al

Conde de Rutland y al Conde de Leicester. Ya es, por tanto, una forma no marcada con la que dirigirse a la segunda persona, sin variaciones que indiquen si se usa para referirse a uno o a varios individuos.

La tercera persona es más compleja que la primera y la segunda, puesto que en singular cuenta con el género como un aspecto añadido que hay que tener en cuenta. En general, en O aparecen pronombres personales de tercera persona en todos los géneros: el masculino se usa cuando el referente es un ser humano de género masculino y sus formas pronominales son *he/hee* para el nominativo y *him* para el acusativo. El pronombre en femenino, e.g. *shee*, solo se utiliza en nominativo en una ocasión en O, en particular, en la carta de Sir Philip Sidney a su hermano, para referirse a la reina. Por último, el pronombre en género neutro se emplea cuando el referente es un objeto, con la forma *it* para el nominativo y el acusativo. Para el plural no hay variaciones de género, y se emplea *they* para el nominativo y *them* para el acusativo.

En lo que respecta a los adjetivos posesivos, la organización del paradigma es similar a la de los pronombres. La tabla que se muestra a continuación resume su presencia en O:

Tabla 2.4. Adjetivos posesivos en O

ADJETIVOS POSESIVOS							
1ª PERSONA		2ª PERSONA		3ª PERSONA			
Singular	Plural	Singular	Plural	Masculino	Femenino	Neutro	Plural
my	our	your/thy	your	his			their

Al contrario que con algunos pronombres personales, hay que destacar que no existen variantes ortográficas para ninguno de los adjetivos posesivos que

aparecen en O. La única forma presente en O que no se conserva en la actualidad es *thy*, que aparece únicamente en el material prefatorio. En el manual de instrucciones y en las cartas, se utiliza *your* de forma generalizada para indicar que algo pertenece a la persona a la que va dirigida el texto. No existe ninguna otra característica sobre formas y usos de los adjetivos posesivos que los diferencien de las que se dan en Inglés Actual.

3.3.3.2.2. *Pronombres y adjetivos demostrativos*

Las formas de los pronombres y adjetivos demostrativos que aparecen en O son muy similares a las del Inglés Actual. Ambos pueden indicar cercanía o lejanía con respecto al hablante y presentan variaciones en número:

Tabla 2.5. Pronombres demostrativos en O

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS			
DEMOSTRATIVO DE CERCANÍA		DEMOSTRATIVO DE LEJANÍA	
Singular	Plural	Singular	Plural
this	these		those

Tabla 2.6. Adjetivos demostrativos en O

ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS			
DEMOSTRATIVO DE CERCANÍA		DEMOSTRATIVO DE LEJANÍA	
Singular	Plural	Singular	Plural
this	these	that	those

Exceptuando la semántica de los pronombres y los adjetivos demostrativos, e.g. indicación de cercanía o lejanía, la otra cuestión que hay que tener en cuenta en su descripción son las variaciones en número, puesto que éstas son necesarias para la concordancia que hay que hacer entre el pronombre demostrativo y el predicado

de la oración en el que aparezca, e.g. *Yet this euer holds true* [A3v], y entre el propio adjetivo demostrativo y el núcleo del sintagma nominal del que forme parte, e.g. *nor omit those studies whereof you are to haue continual vse* [59-60].

3.3.3.2.3. Pronombres relativos

Los pronombres relativos que se utilizan con más frecuencia en O son *which*, *who* y *that*, y apenas existen diferencias entre sus usos en Inglés Moderno y en Inglés Actual. Consideremos los siguientes ejemplos:

- (28) In Manners, your
Lordship must not
be caught with no-
uelties, **which** are
pleasing to young
men [48-49].
- (29) Also it leadeth
vs to Fortitude; for it
teacheth, that wee
should not too much
prize life, which we
cannot keepe; nor
feare death, which
wee cannot shunne;
That as he **which** di-
eth Nobly, doth liue
for euer [43-44].
- (30) It hath therefore
been much desired,
that some men **who**
had themselues bin
Trauellers, & had
made left vse of
their trauels, would
give some vnfailling
directions to others [A7r-A7v].
- (31) The persons **that** gouerne are the magistrates,
1. Soueraigne,
2. Subalternall [13].
- (32) In the things **that** concerne

his state fal chiefly to be considered [...] [15-16].

Estos ejemplos ilustran los usos de los pronombres relativos en O. En (28) y en (29) se utiliza *which* con dos tipos de antecedentes: en el primero, el antecedente de *which* es *nouelties*, y, en el segundo, su antecedente es el pronombre personal *he*. De acuerdo con los usos que se observan en estos fragmentos, el pronombre relativo *which* puede utilizarse para referirse tanto a cosas, e.g. (28), como a personas, e.g. (29). En el caso de *who*, éste solo se emplea para referirse a personas, como en (30), donde su antecedente es *men*. *That*, por su parte, se puede usar con antecedentes que se refieran tanto a personas, e.g. (31), como a objetos, e.g. (32).

3.3.4. *Verbos*

El estudio de las formas verbales que aparecen en O se centra en cuestiones relacionadas con el modo, especialmente, sus usos y significados, y con la formación y el empleo de los tiempos verbales y de algunas formas perifrásticas.

En Inglés Moderno como en Inglés Actual las formas verbales concuerdan en persona y número con el sujeto que las acompaña. Observemos el siguiente ejemplo:

- (33) I **make** Conference
the second helpe to
Knowledge in order,
though I **finde** it the
first and greatest in
profiting; and I **haue**
so **placed** them, be-
cause hee that **is not**
studied, knoweth not

what to doubt, nor
what to aske [60-61].

En (33) se presenta un fragmento con varias oraciones en las que los sujetos de los verbos, en primera y tercera personas del singular, e.g. *I* y *hee*, concuerdan con los verbos que los acompañan, e.g. *make*, *finde* y *haue placed* con la primera persona del singular, y *is not studied* y *knoweth not* con la tercera.

3.3.4.1. Modo

La caracterización de las formas verbales se puede realizar teniendo en cuenta varios aspectos, entre ellos, el modo. Éste puede definirse como el grado de posibilidad de que la acción expresada en el verbo sea más o menos real, de lo que en muchas ocasiones se puede inferir la actitud del hablante. Existen tres modos, esto es, el indicativo, el subjuntivo y el imperativo.

El modo indicativo incluye todas las formas verbales con cuyo uso el hablante indica que considera que la acción expresada por el verbo es real, si bien ésta puede situarse en varios tiempos, e.g. pasado, presente o futuro. Éste es el modo dominante en O, puesto que tanto en el material prefatorio como en el manual de instrucciones y en las cartas los autores hablan sobre hechos pasados, presentes y futuros acerca de lo valioso de los viajes y de lo que se puede aprender en ellos. Así se aprecia en el siguiente ejemplo:

- (34) Your Lordships purpose **is** to trauell; and
your study must bee
what vse to make
thereof. The questi-
on **is** ordinary, and
there **is** to it an ordi-

nary answer; that is,
your Lordship **shall**
see the beauty of ma-
ny Cities, **know** the
manners of the peo-
ple of many Coun-
tries, and **learne** the
language of many
Nations [30-31].

En (34) Robert Devereux emplea el modo indicativo para hablar de acciones en presente para referirse al propósito del destinatario de la carta, e.g. *Your Lordships purpose is to trauell*, y en futuro para especificar los beneficios que los viajes aportan a los viajeros, e.g. *your Lordship shall see the beauty of many cities, know the manners of the people of many countries, and learne the language of many nations*.

El modo subjuntivo incluye las formas verbales con cuyo uso el hablante indica que considera que la acción es hipotética y conjetural, como en (35):

(35) If there **bee** but any
one thing which
your Lordship may
make vse of, I thinke
my pains wel bestow-
ed in all [70-71].

En este ejemplo el sentido conjetural viene dado por la utilización del subjuntivo, e.g. *bee*, lo que además se ve reforzado por estar inserto en una oración condicional que invariablemente tiene un sentido hipotético.

En último lugar, el modo imperativo incluye las formas verbales con cuyo uso el hablante expresa obligación y/o necesidad. Consideremos (36):

- (36) And when
 you haue heard it, **try**
 well what you haue
 heard before you
 hold it for a princi-
 pall [102].

En este fragmento, Sir Philip Sidney insta a su hermano a ser crítico con las enseñanzas que reciba. El modo imperativo se emplea precisamente para destacar la obligación y/o necesidad de probar por sí mismo aquello que otros traten de enseñarle para entonces adoptarlo como principio.

3.3.4.2. Tiempo

En lo que respecta a los tiempos verbales que aparecen en O, se ha observado la presencia de tiempos simples y compuestos. Mientras que los primeros se forman mediante la flexión de la forma base, los últimos lo hacen a través de un participio de pasado precedido por las formas *be* y *have* convenientemente conjugadas.

Como se acaba de apuntar, los tiempos verbales simples en presente y en pasado se construyen flexionando la forma base del verbo. En presente, el resultado de la flexión se hace visible en la tercera persona del singular puesto que se añaden los sufijos *-th*, e.g. *converseth* [A2v], *attaineth* [13], *keepeth* [35], *knoweth* [61] y *resteth* [100], y *-s*, e.g. *holds* [A3v], *stands* [79], *intends* [89], *trauels* [81] y *contains* [101]. Para formar el pasado, se añade el sufijo *-ed* a la forma base del verbo, e.g. *Consumed* [4], *considered* [7], *confirmed* [28], *helped* [37], *exceeded* [68], *desired* [74] y *imprinted* [77].

El presente perfecto y el pasado perfecto son las formas compuestas más utilizadas en O. En ambos casos se conjuga el auxiliar *have* y se añade el

participio de pasado, por ejemplo *haue seene* [A5r], *haue prescribed* [A6r], *had bin* [A7r], *had made* [A7r-A7v], *hath made* [18] y *had trauelled* [77].

Mucho más frecuentes son las formas perifrásticas con algún verbo modal, pudiendo referirse al presente, al pasado o al futuro:

- (37) Thy fauo-
rable acceptance
may occasion others
to publish larger
peeces of this kind [A8v].
- (38) yet they confir-
med that which com-
ing single I **might**
haue doubted [28-29].
- (39) But your
Lordship **must** looke
further than these
things [31-32].
- (40) because
as he that rides away
often, and takes no
care of notes or marks
to direct him if hee
come the same way
again to make him
know where hee is
if he come vnto it, he
shall neuer proue
good guide [63-64].
- (41) howeuer it be;
fit it is, That all
young Trauellers
should receiue an
Antidot against the
infectious Ayre of o-
ther Countries [A5v-A6r].
- (42) therefore I **will** onely
speake of such a
knowledge as your
Lordship shold haue
desire to seeke, and
shall haue meanes to

- (43) compasse [56-57].
 but
 the losse **would** haue
 beene thine [A8r].

Estos ejemplos ponen de manifiesto la variedad de modales presentes en O, e.g. *may, might, must, shall, should, will* y *would*. Los modales que aparecen en estos fragmentos tienen el mismo comportamiento sintáctico que en Inglés Actual, esto es, les sigue un verbo en infinitivo sin el *to* y los complementos pertinentes. En cuanto a los tipos de modalidad que expresan, éstos se estudiarán detalladamente en el capítulo 4 de esta tesis, donde se analizarán como indicadores del punto de vista de los autores.

3.3.4.3. Los verbos *be* y *do*

Los verbos *be* y *do* suelen tener una consideración distinta de la del resto de los verbos tanto en Inglés Moderno como en Inglés Actual. En este apartado se comentan los aspectos más relevantes relacionados con sus usos.

Be puede ser un verbo copulativo, en cuyo caso su función es la de unir el sujeto de una oración con lo que se predica de éste, o un verbo auxiliar que indica aspectos como tiempo y número en las formas verbales compuestas:

- (44) you
 shall finde that they
 are full of nothing
 but winde [67-68].
- (45) which
 confusion and disorder
 hath by tradition
 not only **beene win-**
 ked at, but **warranted** [70].

En (44) *be* es un verbo copulativo dado que une el sujeto de la oración, e.g. *they*, con lo que se dice de él, e.g. *full of nothing but winde*. En (45) *be* es el verbo auxiliar en una forma compuesta en la voz pasiva y porta información sobre el tiempo, esto es, el presente perfecto, e.g. *hath beene*.

Do, por su parte, puede funcionar de cuatro formas distintas en O: verbo enfático, proforma, auxiliar y verbo léxico:

(46) I
doe conclude this
point of the Conference
with this aduice, That
your Lordship should
rather go an hundred
miles to speake with
one wise man, than
fiue miles to see a fair
Towne [62-63].

(47) Next
is Spaine & the Low-
Countries, then Ger-
many; which in my
opinion excels all o-
thers as much on the
latter Consideration,
as the other **doth** in
the former [92-93].

(48) For he
doth not meane by
Mores, how to looke,
or put off ones Cap
with a new found
grace, although true
behaviour is not to be
despised [87].

(49) But that Ciuill
knowledge which
will make you **doe**
wel by your selfe, and
good vnto others,

must bee sought by
Study, by Conference,
and obseruation [58-59].

En (46) *doe* funciona como verbo enfático reforzando el valor de verdad de lo que se dice. Este uso del *do* se da en oraciones declarativas y afirmativas (McMahon, 2006, p. 149). En este ejemplo aparece conjugado y concordando en número y persona con el sujeto de la oración en la que está inserto, e.g. *they*. En (47) *doth* funciona como proforma, evitando la repetición del verbo *excels*, con el que coincide en tiempo, e.g. presente. En (48) *doth* se utiliza como verbo auxiliar en la negación, pero este uso de *do* es muy poco frecuente en O. En (49) *doe* se utiliza como verbo plenamente léxico cuyo significado es muy similar al de *make*.

3.3.5. Adjetivos

Los adjetivos que aparecen en O preceden a los sustantivos que modifican y carecen de concordancia de género o número con respecto a éstos. Los siguientes ejemplos ilustran estas características: *good Authours* [A1v], *sedentary Traueller* [A2r], *publike Ministers* [23], *euil and base things* [35], *generall fault* [49], *English Trauellers* [49], *mighty riches* [83] y *mixed & correlatiue knowledge of things* [84].

Las formas comparativas y superlativas de los adjetivos en O pueden realizarse de varias maneras. En general, el comparativo se construye añadiendo *- (e)r* a la forma base del adjetivo o anteponiendo el adverbio *more* a la misma: *larger peeces of this kind* [A8r], *clearer* [28], *wiser* [30], *harder* [40] y *more false*

grounds of things [99]. También se ha registrado la presencia de formas irregulares como *better hopes* [A4v] y *worse taste* [101].

El superlativo, por su parte, se forma generalmente anteponiendo el artículo determinado *the* a la forma base del adjetivo a la que se añade *-(e)st*: *the greatest ornament* [32], *aptest* [39], *the excellentest thing* [48], *his greatest and smallest Actions* [77] y *the warmest Sunne* [79]. Si el adjetivo tiene más de dos sílabas, suele mantenerse en la forma base y se antepone *most*: *the most vseful obseruation* [A3v], *the most furious* [53], *the most fearfull* [53] y *the most excellent ways* [81]. Por último, hay formas irregulares como *the best travailing* [A1r].

3.4. Contenido de O

El libro se compone de material prefatorio que precede al manual de instrucciones para el viajero. Finalmente, se incluyen dos cartas que presentan el mismo objetivo de instruir al viajero novel. A continuación, se presenta una descripción del contenido de cada una de estas partes, así como de los géneros utilizados.

3.4.1. El material prefatorio

Esta sección está redactada en forma de carta y, según se advierte por las iniciales en la firma al pie de la misma, ha sido escrita por B. F., que corresponde a Benjamin Fisher. La carta representa una justificación para la publicación del manual de instrucciones sobre viajes. El viaje se entiende como un elemento necesario para la formación del hombre de negocios, especialmente cuando se van a desempeñar tareas de estado, pues le permite conocer aspectos culturales que le facilitarán su labor: "It must, therefore, be confessed that to fit men for negotiation

the visiting of forraine countries is most necessary. This kingdom iustly glories in many noble instruments whose abilities have been perfitted by that meanes" (A3v-A4v). Si algo explica el éxito de muchas de las empresas de Inglaterra es el buen ejercicio de sus dignos interlocutores. El despliegue de representantes ingleses es una seña de identidad reconocible en la época. En palabras de

El autor manifiesta que la combinación del aprendizaje teórico con la experiencia es la clave del éxito: "Experience added to learning makes a perfect man" (A3v). En este sentido, *Profitable instructions* ha sido escrita por un viajero con los conocimientos precisos sobre el mundo y sobre la sociedad. Esto hace que este manual sea ideal para que un viajero novel aprenda lo necesario para describir un lugar con precisión. Además, le ayuda a reconocer y a diferenciar lo verdaderamente valioso de lo corrupto de las sociedades foráneas que visita: "Howeuer it be, fit it is that all young trauellers should receiue an antidot against the infectious ayre of other countries" (A6r).

Con esta instrucción también se aprende lo necesario para poder conversar en un ambiente culto sobre lo que ha visto de manera diligente y efectiva. Se trata pues, de preservar el decoro cuando se habla en público al mismo tiempo que la charla sea verdaderamente informativa. Esto lo va a distinguir de otros viajeros cuya formación impediría un buen aprovechamiento de sus estancias en otros países lo que se percibe en la calidad de la conversación que puede ofrecer, como se puede apreciar en las líneas siguientes:

Our sedentary traueller may passe for a wise man, as long as hee converseth either with dead men by reading; or by writing, with men absent. But let him once enter on the stage of publike employment, and hee

will soone find, if he can bee but sensible of contempt, the he is vnfit for action (A2v-A3r).

3.4.2. El manual de instrucciones

El manual de instrucciones ha sido escrito por William Davison y se trata de una secuenciación taxonómica de los elementos que requieren descripción cuando se visita un lugar. Estos elementos se ordenan de acuerdo a los siguientes campos: (1) el país, (2) el pueblo (personas), y (3) el gobierno. Estos campos, a su vez, presentan una subdivisión del contenido detallando de manera pormenorizada lo que constituye cada uno de ellos. El autor hace uso de llaves para mostrar de manera esquemática la información, de tal manera que sirve como guía práctica o *checklist* para redactar una descripción exacta de un lugar, ajustándose al método promovido por el filósofo Petrus Ramus, como se vio en el capítulo anterior. El autor finaliza este manual de instrucciones advirtiendo que, además de estos tres aspectos principales, existen otros que debieran anotarse:

Besides these three, ocurre many other things to bee obserued, as the mint, valuation of coines, exchanges, with infinitie other particularities, which for breuities sake I omit, and which yourselfe by diligent reading, obseruation, and conference may easilly supply (p. 24).

3.4.3. Las cartas

El manual de instrucciones presenta dos cartas escritas, una por Robert Devereux, Conde de Essex al Conde de Rutland, y la otra por Sir Philip Sidney a su hermano el Conde de Leicester, aunque se ha apuntado a Bacon como posible autor de la misma:

The letter from which Boswell quotes is entitled, *The late E. of E. his aduice to the E. of R. in his Travels*. It is dated Greenwich, Jan. 4. 1596.

Mr. Spedding (Bacon's *Works*, ix. 4) suggests that 'it may have been (wholly or in part) written by Bacon' (Boswell, 1887, pp. 499-500).

Sin embargo, su autoría no está del todo justificada y, por lo general, esta carta se sigue atribuyendo a Robert Devereux. Hammer (1995, p. 321), en la línea de Boswell, apunta que "The letter of travel advice written by Francis Bacon and printed by Spedding has no connection with this correspondence", incidiendo en la falta de evidencia que existe para adscribir la autoría de esta carta a Bacon con seguridad⁶. La temática de la carta, consejos a un viajero novel y joven, hace pensar que la idea oculta que guía su redacción está más relacionada con un ideario político que con la misma instrucción a viajeros. En este sentido, Hammer insiste en que se ajustaría perfectamente a los intereses políticos del Conde de Essex, como se percibe a continuación en la referencia a esta primera carta:

In contrast to the third letter, it is a polished document and is studded with appropriate Latin quotes. In many parts, the contents of the letter seem so unexceptionable, and yet also so carefully phrased, that they raise suspicion that the text is a calculated piece of political posturing by Essex. Essex's constant emphasis upon the need for hard work in self-improvement and the importance of noblemen seeking full education, for example, seem very much like propaganda for his own abilities and judgement. The postscript to the letter ("If any curious scholar happening to see this discourse shall quarrel with my divisions of the gifts of mind [...]") also seems remarkably self-conscious, even disingenuous (Hammer, 1995, p. 321).

La primera carta, escrita en 1596, está dirigida a Roger Manners (Conde de Rutland) y ha sido reproducida en forma manuscrita en numerosas ocasiones antes de ser incluida en el volumen *Profitable instructions* en 1633, lo que atestigua el enorme interés por la literatura apodémica en la época y aún hoy constituye un

⁶ Hammer (1994, p. 172) sugiere incluso la posibilidad de que el texto sea una colaboración entre "Essex, his secretaries and, perhaps, Francis Bacon".

documento valioso para entender el impacto de este tipo de literatura. Como apunta Hammer (1995, p. 317) refiriéndose a ésta y otras cartas escritas por el Conde de Essex:

For modern scholars, they constitute a treasure trove of evidence about travel and various cultural practices among a section of the late sixteenth-century English élite. Judging by the number of extant manuscript copies, at least the first of these letters... was commercially recognized in 1633, when the letter migrated into print.

3.5. Resumen

En este capítulo se ha ofrecido una descripción del volumen *Profitable instructions* que permite, entre otras cosas, entender mejor el texto de O, lo que es imprescindible para la comprensión del capítulo sobre el punto de vista. Dos de las cuestiones más importantes que se han tratado son la datación de los textos que se incluyen en este volumen, así como su autoría. En cuanto al primer aspecto, la carta de Sidney a su hermano ha sido la que más controversia ha generado en la crítica por las diferentes fechas que se han aportado, todas ellas en un rango de ± 5 años. Sin embargo, parece razonable la fecha de 1578 propuesta por algunos autores basándose en el viaje del Conde de Leicester a Europa, que lleva a cabo el 5 de febrero de ese año. En cuanto a la segunda cuestión, existe un debate acerca de la posibilidad de que Bacon sea el autor de la carta que se atribuye al Conde de Essex, aunque esto no se ha podido demostrar ni por evidencias contextuales, ni estilísticas.

Finalmente, otro aspecto importante de este capítulo es la relación de O con otras copias y ediciones de alguno de sus componentes. Se ha mostrado que las

cartas, especialmente la de Sidney, ha recibido mucha atención editorial. Ahora bien, en muchos de los casos, los métodos de edición no se describen y, en otros, la edición carece de sistematicidad en la aplicación de los mismos.

Capítulo 4. La expresión del punto de vista (*stancetaking*)

4.1. Introducción

En este capítulo se pretende explorar la expresión del punto de vista del autor con relación a la información que ofrece. El interés radica en analizar cómo los escritores que forman parte de *Profitable instructions* (1633) expresan autoridad según diferentes grados de seguridad y/o certeza con respecto a sus textos. El punto de vista también implica cuestiones relativas a la expresión de la obligación, la necesidad y el deseo que se manifiesta por medio del uso de estructuras lingüísticas concretas. En este capítulo se lleva a cabo una categorización de estos mecanismos siguiendo el modelo de Marín Arrese (2009) para la descripción de *stancetaking*. Este modelo ha sido empleado en el estudio de *stancetaking* llevado a cabo por Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa) en textos ginecológicos ingleses del siglo XVII. En nuestro análisis del punto de vista en *Profitable instructions*, seguimos este trabajo desde un punto de vista metodológico. De esta manera, se volverá a constatar la validez del modelo para el estudio de textos anteriores a 1900.

4.2. La expresión del punto de vista

El concepto de punto de vista o *stance* se ha descrito como la expresión de los "personal feelings, attitudes, value judgements, or assessments" como apunta Biber *et al.* (1999, p. 966). La definición de *stance* no se ha establecido con precisión, por lo que su estudio suele incluir fenómenos lingüísticos tales como la evaluación (Hunston, 1994; Hunston y Thompson, 2000), *hedging* (Hyland, 1994, 1998, Alonso Almeida 2012), la evidencialidad (Chafe, 1986), la modalidad epistémica (Marín Arrese, 2009) y el afecto (Ochs, 1996), entre otros.

Biber *et al.* (1999, pp. 972-975) hace la siguiente clasificación de *stance*:

Tabla 4.1. Stance (Biber *et al.*, 1999, Capítulo 12)

Categoría	Definición
Epistemic stance	"comments on the status of information in a proposition"
Attitudinal stance	Estos mecanismos "report personal attitudes or feelings"
Style of speaking stance	"comments on the communication itself"

Estas categorías se reflejan desde el punto de vista lingüístico mediante el uso de unidades (a) léxicas (*lexical marking*), (b) gramaticales (*grammatical marking*) y (c) la indicación de la persona (*person marking*). El uso de las unidades léxicas permite mostrar diferentes niveles de evaluación en nombres, adjetivos y verbos, sobre todo. En cuanto a las unidades gramaticales, Biber *et al.* (1999, p. 969) las categoriza de la siguiente manera:

Tabla 4.2. Mecanismos de *grammatical marking* (Biber *et al.*, 1999, p. 969)

Mecanismos	Ejemplo
stance adverbials	<i>Unfortunately.</i> we cannot do anything.
stance complement clauses	<i>I just hope that</i> I have plugged it in properly.
modals and semi-modals:	I <i>might</i> be up before you go.
stance noun + prepositional phrase	They deny <i>the possibility of</i> a death wish lurking amidst the gardens of lust.
premodifying stance adverb	I am <i>so</i> happy for you. Honestly, I'm <i>really</i> happy for you.

La indicación de la persona, *person marking*, "refers to first, second or third person marking of a verb or predicative adjective. Person marking identifies "grammaticalization of a subject's attitudes and opinions" (Palmer, 1986)" (Precht, 2000, p. 3). Esto involucra, por tanto, el estudio del uso de pronombres y la voz pasiva, por ejemplo.

Este estudio se centrará en aquellos mecanismos que reflejan un posicionamiento del autor y que modifiquen la proposición a la que acompañan. Esto significa el análisis de verbos modales, adverbiales y matrices, lo que incluye algunos de los mecanismos gramaticales descritos por Biber *et al.* (1999), aunque usaremos el modelo de Marín Arrese (2009) para el análisis de *stancetaking* en nuestra descripción tal y como lo aplican Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa).

4.3. La expresión del punto de vista según el modelo de Marín Arrese (2009)

El modelo de Marín Arrese (2009) propone el análisis de *stancetaking* en *effective stance* y *epistemic stance*. Marín Arrese categoriza los mecanismos usados en

cada uno de estos tipos de *stance* para describir las estrategias lingüísticas que usan los autores para codificar su posición e implicación con la información que ofrecen. Su propuesta es muy interesante por diferentes motivos pero especialmente porque ofrece una visión clara entre los conceptos de *modalidad epistémica* y *evidencialidad*. Como veremos más adelante, los investigadores no parecen ponerse de acuerdo en cuanto a la definición y dominio de estos dos fenómenos lingüísticos. Este modelo permite, además, el estudio de la (inter)subjetividad.

El estudio de *stancetaking* en textos anteriores a 1900 no es muy frecuente. Destacan, entre otros, los trabajos de Biber, Conrad and Reppen (2004), Salager-Meyer and Defyves (1998), Kytö (1991), Fitzmaurice (2002), Alonso Almeida (2009), Alonso Almeida y González Cruz (2012), Mele Marrero (2011), y Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa), entre otros. Sin embargo, el análisis de *stancetaking* desde una perspectiva histórica es fundamental y necesario para entender los procesos de evolución de aspectos tales como la modalidad y la evidencialidad, como apuntan Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa).

The study of stance with a historical focus has proven fruitful for the study of attitudes concerning the dissemination of scientific knowledge. The perspective from which the information is given is fundamental in order to understand the evolution of languages and textual genres. Actually, evaluation, emotion and/or affect are said to be some of the driving forces of linguistic change, and they have been found to be the semantic motivation for grammaticalised linguistic phenomena (Biber *et al.*, 2004; Horie, 2008; Méndez Naya, 2008; Strauss and Sohn, 1998; Traugott, 1989). In this context, analyses of the expression of (inter)subjectivity in language from a historical dimension are very welcome.

En las siguientes subsecciones, se explica la clasificación de los mecanismos de *stance* de Marín Arrese (2009) que se dividen en *effective stance* y *epistemic stance*. No se debe confundir *effective stance* con *affective stance*. Mientras que el primero tiene que ver con la expresión de evaluación, obligación, deseo, etc., el segundo, según Ochs, "refers to a mood, attitude, feeling, and disposition, as well as degrees of emotional intensity vis-à-vis some focus of concern" (1996, p. 410). Nuestro análisis intentará reflejar, entre otras cosas, la relación del escritor con su texto y la relación del escritor con sus lectores.

4.3.1. *Effective stance*

Marín Arrese define *effective stance* de la manera siguiente: "Effective stance pertains to the realization of events and situations, to the ways in which the speaker/writer expresses the necessity or possibility of the event occurring, or his/her inclination, decision or intention to carry out an event, or his/her emotive/affective position with regard to the event" (2009, p. 23). El análisis de los mecanismos relativos a esta categoría incluye los siguientes tipos (los ejemplos pertenecen a textos de obstricia del siglo XVII, siglo de publicación de nuestro manual, descritos en Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa)):

Tabla 4.3. Mecanismos de *effective stance* (Marín Arrese 2009)

Mecanismos	Ejemplos
modalidad deóntica	Whereas contrariwise in this worke as well by reason of the company present, as also, least the woman should be afraid, the very entrance, whereby hee <i>should</i> put in his hand, they are constrained to hide: and then his hand being there, he must search for the child (howsoever it be placed) not being able to see it (Guillemeau, 1612).
modalidad volitiva	Then if they <i>will</i> saue the child, and so consequently the mother from death: they must call a Chirurgion to deliuer her, and bring the child into the world (Guillemeau, 1612).
posibilidad interna al participante y posibilidad externa al participante	But I shall gain my design if I <i>can</i> but prove serviceable to those that are desirous to know, and propose nothing to themselves but the safety and wellfare of Mother and Child (Barret, 1699).
necesidad interna al participante y necesidad externa al participante	I shall proceed to unravel the Mystery of Generation and divers other Mysteries, which I hope will be to the Satisfaction of the Learned and Ingenious of the Age, whose Discretion I <i>need</i> not doubt, will keep them from wresting it to any other end than what was designed for, viz. The Benefit and Advantage of the Modest of either Sex (Aristotle, 1694).
expresiones actitudinales	I <i>doubt not</i> but they will be ready to grant all my request, which is, only to pity failings, and Lovingly to admonish (Barret, 1699).
expresiones evidenciales comunicativas	Lastly I <i>would advise you not</i> to be dismay'd if everything in your practise fall not out just at the very instance of your expectation, you performing your part; but expect the event with patience (Anon., 1682).
imperativo	And <i>let</i> me tel you this (and Ile tel you but the truth) (Culpeper, 1652).

La modalidad deóntica se refiere a múltiples eventos como la obligación, la posibilidad en el sentido de potencialidad y pertinencia con respecto a un evento. Marín Arrese (2009, p. 30) señala que la pertinencia se refiere a lo que el autor considera como beneficioso y que se requiere del sujeto para llevar a cabo dicho evento. Los modales que se incluyen en esta categoría son *must*, *may*, *should*, and *ought to*. La modalidad volitiva está relacionada con la intención del autor con respecto a la realización de un evento y se expresa normalmente de manera lingüística por medio de *will* y *shall*. Como se señala en Marín Arrese (2009, p. 30), las estrategias volitivas "often bear the commissive force of a promise when they involve speaker *cum* participant combinations".

La posibilidad interna al participante se relaciona con "participant's ability (capability)' to carry out the event designated" (Marín Arrese, 2009, p. 31; cf. van der Auwera y Plungian, 1998, p. 80ff). La posibilidad externa al participante se refiere a las condiciones externas de las que el evento depende. La necesidad interna al participante y la necesidad externa al participante indica si la realización del evento depende de circunstancias internas o externas al hablante.

Las expresiones actitudinales incluyen "matrix predicates designating speaker/writer's inclination... or intention... regarding the realization of the event" (Marín Arrese, 2009, p. 31). Esto coincide en parte con los *stance complements* de Biber *et al.* (1999). También se incluyen expresiones impersonales del tipo *It is vital/critical/important...* (Marín Arrese, 2009, p. 32).

Los evidenciales comunicativos están relacionados con "examples of performative uses of verbs of communication with a directive illocutionary force

(*I say to you, I urge to you*)" (Marín Arrese, 2009, p. 33). Por último, el modo imperativo se utiliza para imponer a un participante la realización de un evento. Como Marín Arrese (2009, p. 33) apunta, estas expresiones codifican "a form of modal meaning akin to that of the domain of deontic modality".

4.3.2. *Epistemic stance*

El concepto de *epistemic stance* "refers to the knowledge of the speaker/writer regarding the realization of the event and/or to his/her assessment of the validity of the proposition designating the event" (Marín Arrese, 2009, p. 23; Marín Arrese, 2004, p. 156ff). Los mecanismos relacionados con este tipo de *stance* se incluyen en la tabla siguiente:

Tabla 4.4. Mecanismos de *epistemic stance* (Marín Arrese 2009)

Mecanismos	Ejemplos
modalidad epistémica	I desire, that, if you mean to profit by reading my Book, you will reade and examine it without any critical Envy, and free from all sort of preoccupation, which <i>may</i> obscure your Judgement, and hinder you from acknowledging the Truth of those Things I pretend to teach (Chamberlen, 1672).
evidenciales comunicativos	True, if by other meanes it might be effected: but the danger being great and manifold, and the unlearned for their sex for the most part (further then their owne tongue) being in all ages and in all places, (<i>as I have said</i>) thereunto assigned (Rueff, 1637).
evidenciales experienciales	<i>We have perused</i> all that have been in this nature in English, and finde strangely defficient ... (T.C. <i>et al.</i> , 1656).
evidenciales cognitivos	<i>I thought</i> (and yet <i>I think</i> I am not mistaken in my thoughts) that it were a good and acceptable work, well-pleasing both to God and man (Culpeper, 1652)

La modalidad epistémica está estrechamente relacionada con la idea de certeza por lo que los mecanismos epistémicos se usan para manifestar el grado de compromiso de los hablantes con respecto a las proposiciones expresadas (Sanders y Spooren, 1996, pp. 241-242). Marín Arrese (2009, p. 34) categoriza de la siguiente manera los grados de certeza: “high certainty or necessity (*must, cannot*), medium certainty or probability (*will, would, should*), and low certainty or possibility (*may, could*)”.

La siguiente categoría son los evidenciales comunicativos que se refieren a expresiones autorreferenciales y de autoatribución del conocimiento. Las estrategias experienciales indican la manera en la que la información se ha obtenido a través de los sentidos. Esto incluye la información conseguida mediante razonamientos inferenciales basados en observación de la evidencia. Algunos ejemplos son: *I see, We witnessed, It appears..., That shows...* (Marín Arrese, 2009, p. 37). Los evidenciales cognitivos se expresan mediante verbos cognitivos y otras expresiones que manifiestan el modo de adquisición del conocimiento. Algunos ejemplos en esta categoría son: *This is my belief, We think, I consider...*

Antes de llevar a cabo el análisis del punto de vista en el manual *Profitable instructions*, en la siguiente sección se resumen los distintos enfoques que tratan sobre la relación de la modalidad epistémica y la evidencialidad. Esto nos permitirá mostrar nuestra posición metodológica en este debate.

4.3.3. Modalidad epistémica y evidencialidad

Tanto la modalidad epistémica como la evidencialidad son conceptos que se han considerado como indicadores de *stance*. En los últimos años, se ha explorado insistentemente en la relación existente entre estos dos mecanismos lingüísticos. La modalidad epistémica se usa para referirse a aspectos relativos a la (im)posibilidad y la (im)probabilidad de la proposición a la que acompaña. La evidencialidad es una categoría semántica que, de manera amplia, se emplea para indicar la naturaleza de la evidencia para el contenido proposicional.

La relación entre la modalidad y la evidencialidad surge de que las creencias o ideas del hablante deben basarse en un número de fuentes de información que pueden ser expresadas de forma explícita o pueden sugerirse de manera implícita. En otras palabras, con el fin de evaluar algo de lo posible o de lo probable, el hablante debe tener algún tipo de evidencia directa o indirecta, que constituye la base de su valoración. Esto explica la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica ya que, al mencionar explícitamente la fuente de información que estamos utilizando, se determina el grado de certeza y compromiso que le asignamos a nuestro enunciado. Sin embargo, esta relación no siempre se cumple puesto que la expresión de la fuente de información no implica necesariamente grados de certeza, seguridad y/o compromiso del autor con respecto a la información ofrecida.

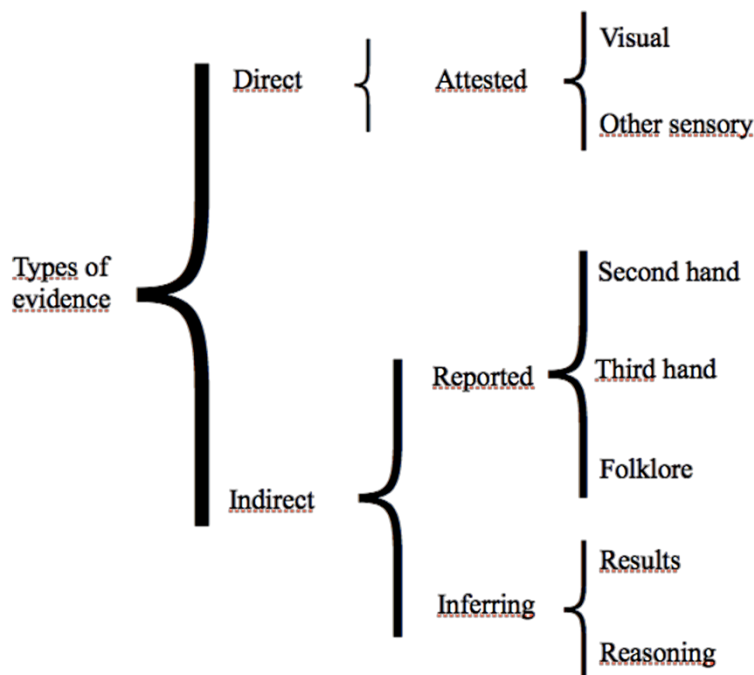
En general, la evidencialidad y la modalidad epistémica suelen verse como conceptos similares (cf. Kranich, 2009), aunque no son exactamente recíprocos (Alonso Almeida, en prensa). Para muchos, los marcadores evidenciales presentan

valor epistémico pero los marcadores epistémicos no siempre funcionan con sentido de evidenciales. Nuyts (2001b, p. 21) define la modalidad epistémica como "the evaluation of chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring or has occurred in a possible world". Esta definición relaciona directamente la modalidad epistémica con conceptos tales como la veracidad y las hipótesis que se establecen en torno a eventos no factuales. Bybee y Fleischman (1995, p. 6) comentan en este sentido que las unidades epistémicas son "clausal-scope indicators of a speaker's commitment to the truth of a proposition", lo que vincula el grado de veracidad de una proposición al grado de implicación y compromiso del autor con la misma.

Este concepto de modalidad epistémica incluye el sentido de los evidenciales (cf. Chafe, 1986), aunque verdaderamente existan diferencias entre estos dos conceptos, como se observa en la definición de Diewald, Kresic y Smirnova (2009, p. 190): "Evidentiality is concerned with indicating the information source the speaker is relying on to make a claim. This places the category next to epistemic modality without, however, merging them into one". La fuente de información puede ser directa o, incluso, indirecta como apunta Willet (1988, p. 57). Existen diferencias en cuanto a la nomenclatura, así Ferrari se refiere a *sensorial* en vez de fuente directa y a *citativa* en vez de fuente indirecta. En nuestra opinión, la opción de Willet (1988) parece ser más adecuada puesto que permite la inclusión de fuentes de información que, siendo indirectas por ejemplo, no son producto de citas o por parte de terceros, como es el caso de

la inferencia que Willet incluye como fuente directa de la evidencia. La figura siguiente presenta el esquema de los tipos de evidencia, según Willet (1988):

Ilustración 4.1. Tipología de la evidencia (Willet, 1988, p. 57)



Otros autores han ampliado y matizado esta clasificación de Willet. Plungian (2001, p. 353) hace una clasificación tripartita de la evidencialidad de acuerdo con el supuesto siguiente: "evidential values indicate the source of information the speaker has for P ", siendo P la proposición. Esta clasificación determina que existe (a) *direct evidentiality*, (b) *reflected evidentiality* y (c) *mediated evidentiality*. En el caso de las dos primeras, se basan en la propia percepción del mundo que posee el hablante incluyendo aquí los diferentes medios (sensoriales o no) por lo que se consigue la información. En el caso de la última, el hablante adquiere la información por otros medios que no implican su observación directa (visual y/o auditiva), ni tampoco un proceso inferencial o deductivo.

En Bermúdez (2005, p. 30), se ofrece otra clasificación que surge de un estudio de las taxonomías anteriores y que se basa en fundamentos de lingüística cognitiva: (a) modo de conocimiento (cognitivo) > sensorial, (b) fuente de conocimiento (otros) > personal, y (c) acceso al conocimiento (universal) > privativo. Esta propuesta relaciona el modo, la fuente y el acceso al conocimiento con aspectos relacionados con los valores de los evidenciales y su naturaleza. Esta clasificación es importante porque ofrece una nueva perspectiva de la relación entre modalidad epistémica y evidencialidad.

Como se ha apuntado anteriormente, muchos autores consideran la evidencialidad como un subdominio de la modalidad epistémica por lo que, más que centrar su función en cuestiones relacionadas con la fuente de información, identifican valores de evaluación de los mecanismos evidenciales con respecto a la proposición a la que estos acompañan. Esta visión de la evidencialidad la encontramos en los trabajos de Palmer (1986), Chafe (1986), Kranich (2009) y Ortega Barrera y Torres Ramírez (2010). En el caso de este último trabajo, las autoras siguen un método donde la relación entre modalidad epistémica y evidencialidad es ciertamente inclusiva, como se aprecia en lo siguiente:

Esta definición [refiriéndose a la definición de evidencialidad de Mithun], en la que se establece que los marcadores evidenciales califican la fiabilidad de la información comunicada especificando la fuente de la evidencia, el grado de precisión, la probabilidad y las expectativas de probabilidad, es la que tomaremos como base en nuestro estudio (Ortega-Barrera y Torres-Ramírez, 2010, p. 143).

También se incluye la idea de evaluación de los evidenciales en la siguiente definición de Crystal (2008, pp. 176-177) pero sin obviar su función como indicador de la fuente y el modo de conocimiento:

Evidentiality. A term used in semantics for a type of epistemic modality where propositions are asserted that are open to challenge by the hearer, and thus require justification. Evidential constructions express a speaker's strength of commitment to a proposition in terms of the available evidence (rather than in terms of probability or necessity). They had such nuances of meaning to a given sentence as 'I saw it happen', 'I heard that it happened', 'I have seen evidence that it happened (though I wasn't there)', or 'I have obtained information that it happened from someone else'.

La naturaleza de esta definición es semántica y se contrapone con el carácter gramatical que autores como Lazard (2001) y Aikhenvald (2004) apuntan como naturaleza propia del hecho evidencial como ocurre en lenguas amerindias. Esto significa que, estrictamente hablando, la lengua inglesa carecería de sistema evidencial ya que la fuente de información solo se expresa mediante mecanismos léxicos. Esta idea se discute ampliamente en Alonso Almeida y Cruz García (2011) donde, además, se argumenta el valor de *may* como evidencial gramatical para manifestar la naturaleza inferencial en la adquisición de la información. En cuanto a la naturaleza de la evidencialidad y el debate que este tema suscita, Alonso Almeida y González Cruz (2012: 327) apuntan lo siguiente:

Another rather controversial question considers the very form and nature of evidentials, since for some scholars (Aikhenvald, 2004; Joseph, 2003) in order to be considered as such, this category should be utterly grammaticalized in the language. However, others like Bybee (1985; 1994), Plungian (2001) or González Vázquez (2006) support the validity of the lexical resources to express evidentiality, as long as different languages may employ different mechanisms to express the same meanings [...] many studies have proved that both evidential and modal meanings can be

expressed in discourse through a variety of morphological, lexical, syntactic and even prosodic categories.

De Haan (1999), por otra parte, concluye que la evidencialidad y la modalidad epistémica son claramente dos categorías independientes puesto que, mientras que la modalidad epistémica implica una evaluación de la evidencia, la evidencia la asegura. Otra visión del carácter disyuntivo de esta relación la ofrece Cornillie (2009). Aquí se manifiesta que el dominio evidencial y epistémico no se excluyen en un análisis específico de las variables que se estudian, de tal manera que una unidad lingüística puede tener una lectura epistémica y evidencial a la vez. Cornillie aclara que la confusión con estos dos términos es el resultado de asociar el modo y la fuente de conocimiento con el grado de compromiso que manifiesta un autor con respecto a la proposición expresada. Sin embargo, un modo de conocimiento no debe implicar necesariamente una evaluación de la proposición por parte del autor, ni tampoco su compromiso con la veracidad de la misma. Esto se evidencia en sus definiciones de los conceptos. Así, evidencialidad "refers to the reasoning processes that lead to a proposition", mientras que la modalidad epistémica "evaluates the likelihood of a proposition to be true" (2009, p. 47).

Con respecto a la cuestión de veracidad de una determinada proposición Plungian (2001, p. 254) manifiesta que "the reliability of information usually depends on how it was obtained: visual information is thought to be reliable whereas mediated information is less reliable". La lógica dice que esto es así por lo que es perfectamente razonable que se juzgue como más veraz una información que se declara haber conocido de primera mano porque se ha visto. Sin embargo,

Alonso Almeida (en prensa) argumenta que existen algunas implicaciones pragmáticas que deben tenerse en cuenta, una de las cuales incluye la percepción del que recibe la información. Según el autor explica, el elemento epistémico que se desprende de mecanismos evidenciales es un efecto cognitivo secundario que evoluciona gracias a componentes idiosincráticos, entre otros:

In many ways, this is acceptable [se refiere a la cita de Plungian (2001, p. 254)], but cultural implications, professional styles and personal preferences also take a part. Quotative evidentials are actually no less reliable than first-hand information in scientific writing, and information from others is normally trustworthy and serves the purpose of backing the speaker's described event or one's mental processes leading to P. Anyway, P can be fallacious even if the speaker claims to have observed it happen. The proposition 'I have seen Marta unlocking your computer' is true not just because the speaker wants it to be true, but because the hearer concedes it to be true. Formally, evidentiality only asserts source of information, whereas commitment and reliability are second place effects triggered from the array of contextual premises available to the hearer [...] One thing is the function of evidentials, i.e. the indication of the source of knowledge, and another concerns the cognitive triggering effects of a given evidential strategy. The notion of value judgement is intrinsically endorsed to epistemic strategies, but this is not a primary function of evidentials and, hence, this notion should not form part of the definition of evidentiality" (Alonso Almeida, en prensa).

Otra posibilidad es considerar la intersección como una respuesta viable que describe la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica. Carretero (2004) describe esta relación como un *continuum* donde los dos dominios acaban encontrándose. Este *continuum* categoriza las expresiones "depending on the commitment to the truth of the utterance in which they encode or implicate" (Carretero, 2004, pp. 27-28). También Van der Auwera and Plungian (1998) ofrecen una visión similar en su descripción de lo que ellos denominan

evidencialidad inferencial: "inferential evidentiality is thus regarded as an overlap category between modality and evidentiality" (1998, p. 86).

Los tres métodos, *inclusión*, *exclusión* e *intersección*, tienen tradición en el estudio de la modalidad epistémica y la evidencialidad. En nuestro estudio, siguiendo a Marín Arrese (2009) *inter alia*, optamos por considerar estos conceptos como categorías independientes. Esto no implica que un determinado mecanismo evidencial no pueda además presentar valor epistémico que se deduce del contexto en el que se origina el acto de habla. En esta línea, a continuación, se ofrece el análisis de *stancetaking* en *Profitable instructions* (1633).

4.4. Estudio de la expresión del punto de vista en 'Profitable instructions' (1633)

En esta sección se incluye el análisis de la expresión del punto de vista (*stancetaking*) en el manual *Profitable instructions* (1633) siguiendo el modelo de Marín Arrese (2009). Para ello se ha analizado el texto de manera manual puesto que el contexto, como se ha apuntado en la sección 4.3.3, es fundamental para poder categorizar un mecanismo como epistémico y evidencial. El método divide el estudio de los mecanismos en modalidad efectiva (*effective stance*) y modalidad epistémica (*epistemic stance*), por este orden. Los datos se presentan de manera ordenada por los autores que han formado parte en su construcción, en secciones separadas que representan la categoría analizada. Todos los datos se han normalizado para poder establecer una comparativa por autor. En ningún caso se pretende llevar a cabo un análisis diacrónico o estilístico con otros estudios (cf. Alonso Almeida y Mele Marrero, en prensa). La comparativa entre autores sirve

exclusivamente para mostrar la preferencia de cada uno de ellos por el uso de un determinado tipo de *stance* y su relación con el contenido de sus textos.

4.4.1. Análisis de los datos

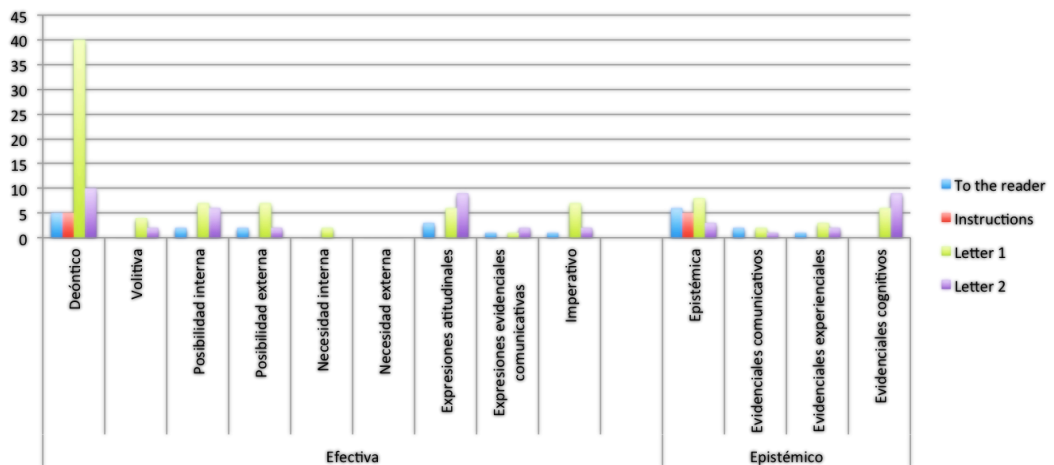
Los textos se han analizado de manera manual para detectar los mecanismos asociados con el punto de vista del autor según el modelo de Marín Arrese (2009). Se ha preferido este método y no hacerlo de manera computerizada por dos motivos. El primero es que se trata de textos de pequeña dimensión y el segundo radica en que la expresión del punto de vista consiste en aspectos semántico-pragmáticos y esto requiere una lectura muy concienzuda de los documentos, dado el papel fundamental que juega el contexto.

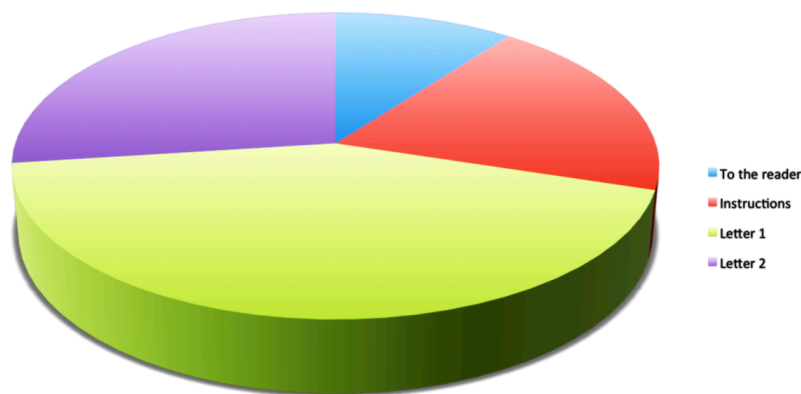
Los resultados de este proceso se ofrecen en la Tabla 4.5 y se muestran también de manera visual en la Gráfica 4.1 (en la sección 4.4.2 se describen las formas abreviadas utilizadas en la tabla para referirnos a las distintas secciones de *Profitable instructions*). En la sección siguiente, se ofrecen los datos normalizados a 1.000 palabras por mecanismo evaluado, de tal manera que se pueda hacer una comparación entre los autores participantes en el volumen. Quisiera recordar en este punto que, bajo ningún concepto, se persigue llevar a cabo un estudio diacrónico de estos mecanismos.

Tabla 4.5. Mecanismos de expresión del punto de vista (*stancetaking*). Resultados sin normalizar

		To the reader	Instructions	Letter 1	Letter 2
Efectiva	Deóntico	5	5	4	10
	Volitiva	0	0	4	2
	Posibilidad interna	2	0	7	6
	Posibilidad externa	2	0	7	2
	Necesidad interna	0	0	2	0
	Necesidad externa	0	0	0	0
	Expresiones actitudinales	3	0	6	9
	Expresiones evidenciales comunicativas	1	0	1	2
	Imperativo	1	0	7	2
Epistémico	Epistémica	6	5	8	3
	Evidenciales comunicativos	2	0	2	1
	Evidenciales experienciales	1	0	3	2
	Evidenciales cognitivos	0	0	6	9

Gráfica 4.1. Mecanismos efectivos y epistémicos (datos sin normalizar).



Gráfica 4.2. Composición del corpus

Los datos revelan una frecuencia mayor de los mecanismos para expresar obligación que cualquier otro significado, si bien es cierto que la presencia de elementos epistémicos también es significativa. Esto se aprecia mejor en la normalización a 1.000 palabras de los resultados en las secciones siguientes, donde se describen con detalle los resultados del estudio de *stancetaking* en todos los textos. Se advierte que el comentario de los textos se hace de manera conjunta por subsección, indicando claramente la fuente y el contexto de cada ejemplo.

4.4.2. *Discusión de los datos*

La discusión de los datos se divide en dos partes diferenciadas que se corresponden con las macrocategorías de *stancetaking* descritas por Marín Arrese (2009). Se usarán las formas siguientes para referirnos a las diferentes partes del volumen:

Tabla 4.6. Secciones del volumen

	Autor	Sección del volumen	Páginas
To the reader	Benjamin Fisher	To the Reader	A1r-A8v
Instructions	David Williamson	Manual de instrucciones	1-24
Letter 1	Conde de Essex	Carta del Conde de Essex al Conde de Rutland y Postscript	27-73
Letter 2	Philip Sidney	Carta de Philip Sidney	74-103

4.4.2.1. Modalidad efectiva

En las siguientes secciones se describen los mecanismos que aparecen en los textos. Como se verá a continuación, *Instructions* es la sección del volumen que menos ejemplos de *stancetaking* aporta, mientras que *Letter 1* ofrece datos para todas las categorías con excepción de la categoría 'necesidad externa'.

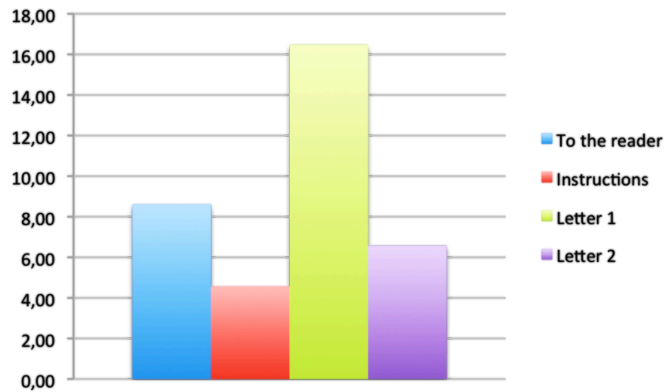
4.4.2.1.1. Modalidad deóntica

La modalidad deóntica, en términos generales, se relaciona con la expresión de la obligación para que se lleve a cabo una determinada acción. Hoye lo define de la manera siguiente: "the necessity of acts in terms of which the speaker gives permission or lays an obligation for the performance of actions at some time in the future" (Ortega-Barrera y Torres-Ramírez, 2010, p. 143). Collins (1995, p. 43) clasifica la modalidad deóntica dentro de la *root modality* en estos términos:

The most common and arguably important type of root modality is 'deontic', which occurs when the factors impinging on the actualization of the situation referred to in the utterance involve some type of authority — as when a person or a set of rules or a social convention is responsible for the imposition of an obligation or a granting of permission (as in *You must/may leave at 3pm*).

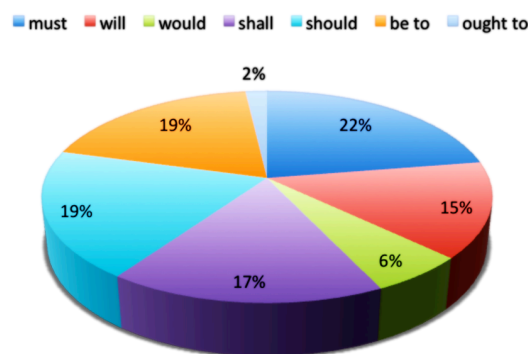
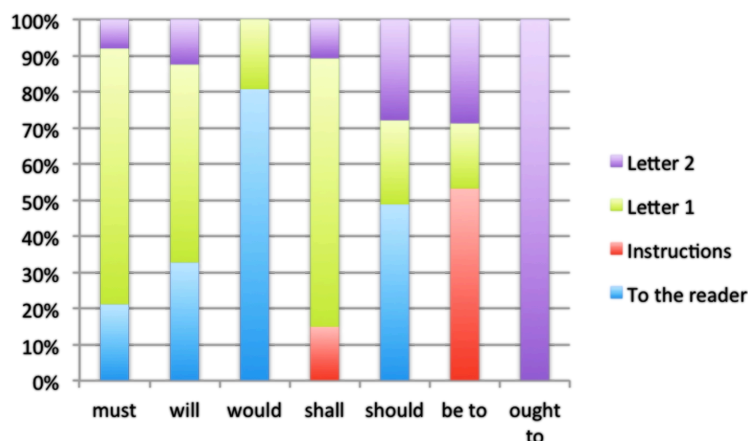
Esta definición describe con mayor precisión lo que se entiende como la expresión de permiso. En este sentido, permiso incluye tanto la imposición de llevar a cabo una acción como el alivio de esta imposición ya sea por actuación directa mediante una orden, por cuestiones morales o por leyes establecidas por el ser humano o por la naturaleza. Las estrategias deónticas son diversas. Entre los modales con significado deóntico en su estudio de textos ingleses del siglo XVII, Collins (2009, p. 22) apunta los siguientes: *must, may, should, ought to, have to*, entre otros. En *Profitable instructions*, los resultados en la Gráfica 4.3 (abajo) muestran una preferencia de mecanismos de este tipo en *Letter I*, con más de 16 ejemplos por cada mil palabras. A esta le sigue el material prefatorio que contiene un importante número de casos de modalidad deóntica. Como cabe esperar por la naturaleza tan abreviada de su exposición de los contenidos, la sección *Instructions* presenta un menor número de modales con significado deóntico, si bien es cierto como se puede apreciar en el resumen de los resultados en la Tabla 4.5 más arriba, este texto solo presenta modales deónticos y epistémicos con ausencia de cualquier otro mecanismo que pueda indicar el punto de vista del autor.

Gráfica 4.3. Modalidad deóntica (datos normalizados a 1000 palabras)



En nuestro corpus, los verbos modales deónticos empleados son *must*, *will*, *would*, *shall*, *should*, *be to*, *ought to*. La distribución global normalizada de estos en los textos queda reflejada en la Gráfica 4.4, mientras que la Gráfica 4.5 refleja la distribución de las formas modales en cada uno de los textos. En el cómputo global, se observa que el modal más usado es *must* que, excepto en *Instructions*, aparece en todos los textos de *Profitable instructions*. La forma menos usada es *ought to* que aparece exclusivamente en *Letter 2*, donde solo se recoge un único ejemplo que se comentará más adelante.

En las siguientes subsecciones, se presenta un estudio del uso de estos modales por orden de mayor a menor frecuencia.

Gráfica 4.4. Distribución de modales en *Profitable instructions* (porcentajes)**Gráfica 4.5.** Distribución de modales por sección en *Profitable instructions*

4.4.2.1.1.1. *Must*

La forma *must* es la más usada en todo el corpus aunque no se han encontrado casos en *Instructions*. *Letter 1* presenta el mayor número de esta forma con significado deóntico, seguido por *To the reader* y *Letter 2*, por este orden. El uso de *must* indica, por lo general, una orden para que un evento sea llevado a cabo. Junto con *should*, es la manera más directa de presentar obligación, exceptuando el modo imperativo. Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa), con respecto a su corpus de textos de obstetricia en Inglés Moderno Temprano, apuntan que

These two modals are stronger forms of conveying obligation of performing the events described. The other forms also express obligation, but in a way that varies in potentiality depending on the contextual environment [...] The form *must* modulates the command, in a way that would be often indicated by a bare imperative in earlier instructional medicine books.s

Los siguientes son ejemplos de *must* en el corpus:

- (1) It **must**, therefore, be confessed that to fit men for negotiation the visiting of forraine countries is most necessary (To the reader).
- (2) But your Lordship **must** looke further than these things, for the greatest ornament is the beauty of the minde (Letter 1).
- (3) When you see infinite variety of behaiour and manners of men, you **must** choose and imitate the best (Letter 1).
- (4) You **must** know also that the true end of knowledge is clearnesse and strength of iudgement, and not ostentation, or ability to discourse, which I doe the rather put your Lordship in mind of (Letter 1).
- (5) You being perswaded my experience therein to be something, which I **must** needs confesse (Letter 2).

En estos ejemplos, los usos de *must* son diversos, aunque todos implican la obligación de llevar a cabo la acción modalizada. El significado de *must* en (1) implica un tipo de obligación que podría considerarse como moral puesto que se trata de expresar un conocimiento de alto valor en la formación de los hombres de negocios. En (2), *must* indica la obligación de prestar atención a aspectos que parecen de menor calado en la descripción de los países pero que pueden ofrecer información muy importante para entender los pueblos y, como tal, fundamental para llevar a cabo negocios con esos pueblos. Los ejemplos en (3) y (4) se refieren claramente a consejos directos que se ofrecen al joven Conde de Rutland para que sepa los modos y maneras de relacionarse en sociedad.

En el ejemplo (5), el verbo modal *must* indica claramente obligación para que la proposición a la que acompaña se lleve a cabo. Esta idea de obligación está reforzada por el adverbio *needs* que incide en la idea de inevitabilidad de hacer la acción. Esta combinación aparece recogida en el *Oxford English Dictionary* con la acepción "it is necessary or unavoidable" (entradas 2 y 3b). La adición de este adverbio indica la postura del autor manifestando que no hay otra posibilidad para él sino confesar. El origen de esta obligación parece ser moral pues, desde su posición vital, su misión es compartir su aprendizaje que parte de la experiencia.

4.4.2.1.1.2. *Should*

El modal *should* es uno de los verbos más usados junto con la perífrasis *be to + infinitivo*. De acuerdo con Collins (2009), este modal implica obligación entre otros significados pero el tipo de obligación expresada es siempre de menor intensidad que cuando se usa *must*. En muchos casos, la obligación se disfraza de sugerencia, pues, como apunta Collins, *should* conlleva aspectos de subjetividad pero también de objetividad con respecto a la proposición:

Deontic *should* may be subjective, indicating what the speaker considers desirable, appropriate or right [...], or objective, where the appropriateness or desirability of the course of action described stands independently of the speaker's endorsement (2009, p. 45).

En los siguientes ejemplos con *should* in the corpus, la mayoría de las formas manifiestan una percepción subjetiva de lo que el autor considera recomendable, como ocurre en (6), (7), (8) y (10) por ejemplo. En el caso de los ejemplos (9) y (11), se pueden categorizar como casos objetivos donde los autores expresan lo

que saben que es deseable pero que necesariamente no implican una opinión exclusiva de los autores, sino una tendencia.

- (6) Pitty it is that such monuments of wisdom **shold** haue perished for the authours' sakes: men famous in their times for learning, experience nobility, and greatness of place (To the reader).
- (7) Howeuer it be, fit it is that all young trauellers **should** receiue an antidot against the infectious ayre of other countries (To the reader).
- (8) Therefore your Lordship's end and scope **should** be that which is morall Philosophy, we call cultum animi, the gifts and excellencies of the mind (Letter 1).
- (9) Therefore your Lordship **should** affect their companie whom you finde to be worthiest, and not partially thinke them most worthy whom you affect (Letter 1).
- (10) You haue thought vnkindnesse in me that I haue not written oftner vnto you, and haue desired I **should** write vnto you something of my opinion touching your trauell, you being perswaded my experience therin to be something (Letter 2).
- (11) For if you **should** trauell but to trauell, or to say you had trauelled, certainly you **should** proue a pilgrim, no more (Letter 2).

4.4.2.1.1.3. *Be to*

La perífrasis *be to* indica la realización de un evento que se realizará en el futuro, lo que se deduce por la valoración del contexto en el que se produce. Perkins (1983) lo resume de la siguiente manera: "IS TO states that circumstances which currently exist are disposed towards the occurrence of an event which is as yet unrealized [...] IS TO implies that the circumstances in question are due to some conscious organization" (Collins, 2009, p. 45). Collins (2009, p. 85) (cf. además Perkins, 1983, p. 69) añade que *be to* "may refer to an event that is planned or scheduled, whether the plan/schedule is in the present [...] or in the past". En general, esta forma verbal, como apunta Collins (2009, p. 85), "expresses strong

deontic necessity"; también aduce que puede mostrar subjetividad, aunque también objetividad cuando su significado esté próximo a la forma modal *have to*.

Los siguientes ejemplos muestran casos de *be to* en el corpus; todos ellos con *are to*:

- (12) In his freinds and confederacies you **are to** consider how and vpon what respects they are leagued with him His power and strength for offence and defence are to be measured (Instructions).
- (13) First, these three **are to** bee sought for, although the greatest part of men haue none of them (Letters 1).
- (14) Nay, weven in the kingdome of China, which is almost as far as the Antippodes from vs, their good lawes and customes **are to** be learned (Letter 2).

El uso de las formas modales *be to* en los ejemplos (12) y (14) muestran la objetividad del hablante con respecto a la información que se ofrece. Se indican acciones que se establecen como obligatorias en el aprendizaje del país por parte del viajero. En estos dos casos, *are to* es equivalente a *have to*. En el ejemplo (13), *are to* presenta cierto grado de subjetividad con respecto a la proposición expresada y su significado es de necesidad deóntica. En general, este modal manifiesta lo que sería deseable, esto es que se conozcan las buenas leyes y costumbres del reino de China. En este sentido, *are to* está conectado a *should*.

4.4.2.1.1.4. *Shall*

El verbo modal *shall* aparece en los textos con una frecuencia ligeramente mayor que *will*, esto es un 17% frente a un 15%. En cuanto a las funciones de *shall*, Gotti apunta lo siguiente en su estudio de *shall* y *will* en Inglés Actual: "In contemporary English, the main semantic values of SHALL are deontic and

dynamic; SHALL usually conveys no epistemic meaning [...] Deontic instances of SHALL are more frequent than dynamic ones (although it is generally rare in both types of modality function)" (Biber, 2004, p. 275). Como se ha apuntado, esto no ocurre en los textos analizados como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

- (15) ...as occasion **shall** require, is not gotten onely by reading of books, but rather by studying of men (To the reader).
- (16) For your better information in the state of any prince or country, it **shall** be necessary for you to obserue (Instructions).
- (17) The question is ordinary, and there to it an ordinary answer, that is, your Lordship **shall** see the beauty of many cities, know the manners of the people of many countries, and learne the language of many nations (Letter 1).
- (18) As a man **shall** learne among them more false grounds of things then in any place else I know (Letter 2).

En el caso de (16), el uso de *shall* está muy próximo al valor de *must* deóntico para indicar una acción que se requiere y que no puede obviarse en la recopilación de la información de los lugares que se ha visitado. Lo mismo ocurre en (17) donde el valor deóntico es superior al de *must* en este contexto donde se expresa claramente la obligación de llevar a cabo la acción referida (cf. Biber, 2004, p. 275). Los ejemplos (15) y (18) contienen casos de *shall* con valor de predicción pero con un sentido de inevitabilidad. Gotti (2004, p. 276) categoriza la predicción como valor dinámico pero advierte que existe cierta ambigüedad en este sentido pues es difícil distinguir este uso del deóntico.

4.4.2.1.1.5. Will

Como se apuntó en la sección anterior, *will* aparece en los textos con una frecuencia inferior a *shall* pero ésta no representa una diferencia significativa.

Como el modal *shall*, la forma *will* se emplea con la finalidad de mostrar valores tales como predicción y obligación. Esto se observa en los ejemplos que se ofrecen a continuación:

- (19) But let him once enter on the stage of publike employment, and hee **will** soone find, if he can bee but sensible of contempt, the he is vnfit for action (To the reader).
- (20) ...and when you haue as great delight as the world can afford you, you **will** confesse that the greatest delight is *Sentire te in dies fieri meliorum* (Letter 1).
- (21) for it is certaine no vessell can leave a worse taste in the liquor it contains than a wrong teacher infects an vnskilfull hearer with that which hardly **will** euer out (Letter 2).

Los ejemplos de *will* en (19) y (21) se refieren a casos de predicción. En las dos situaciones existen otros elementos lingüísticos que muestran la posición de los autores con respecto a sus textos. En (19), el adverbio *soone* parece indicar cierto grado de seguridad por parte del autor acerca de la veracidad de la proposición a la que *will* acompaña, mientras que, en (21), esta misma función la realiza la matriz *it is certaine*. En (20), la forma *will* muestra obligación. Esta idea de obligación está reforzada por la presencia del pronombre personal *you*, que, en este caso, se refiere al Conde de Rutland que es el destinatario de la carta. Gotti (2003) apunta que el uso de *shall* y *will* con segunda y tercera persona es prototípico de la expresión de la obligación.

4.4.2.1.1.6. *Would*

La aparición de la forma *would* con valor deóntico es escasa. Se han encontrado ejemplos en *To the reader* (80% de los casos) y en *Letter 1* (20% de los casos).

Un ejemplo es el siguiente:

- (22) It hath therefore been much desired that some men who had themselves bin trauellers, and had made lest vse of their trauels, **would** giue some vnfailling directions to others (To the reader).

En este caso, el tipo de obligación al que se hace referencia es de tipo moral. Aquí el autor expresa lo que piensa sobre lo que los viajeros experimentados deben hacer para instruir a los noveles. Esto se refuerza mediante la matriz en inicial *it has therefore been much desired that*, que indica una actitud clara del autor con respecto a la proposición que precede, esto es, deseo.

4.4.2.1.1.7. *Ought to*

La forma modal *ought to* solo aparece en el texto *Letter 2* en una ocasión y expresa cierto grado de obligación que, en gran medida, implica recomendación de que se lleve a cabo la proposición "be his greatest and smallest actions". Esta expresión de recomendación está reforzada por la forma enfática "doth" que, en cuestiones de análisis de punto de vista, indica cierta urgencia del autor a que exista, en términos de lingüística diacrónica, una actualización de la acción expresada.

- (23) If you haue, you know it is the beginning and foundation of all his worke, the end to which euery man doth and **ought to** be his greatest and smallest actions (Letter 2).

4.4.2.1.2. *Modalidad volitiva*

Solo se han encontrado ejemplos de modalidad volitiva en *Letter 1* y en *Letter 2*. En estos textos se usan los modales *shall*, *will* y *would* para expresar la intención del autor con respecto a la realización de las acciones descritas. Por lo general, tal y como apunta Marín Arrese (2009, p. 31), pueden tener una función comisiva en

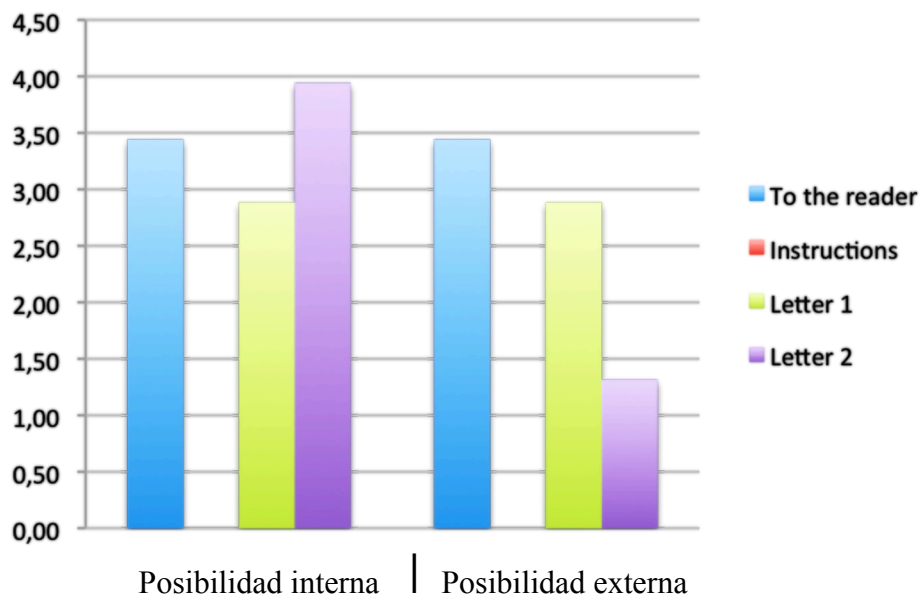
tanto que se expresa la promesa de llevar a cabo la acción descrita en la proposición en la que estos modales aparecen. En los ejemplos siguientes, el autor usa *would* y *will* en primera persona para mostrar su intención de realizar la acción incoativa descrita en (24) y la acción de hablar acerca de su experiencia con los condicionantes descritos en (25), esto es, "onely speake of such a knowledge as your Lordship shold haue desire to seeke".

- (24) What I desire or wish, I **would** haue your Lordship to take in minde what it is to make yourselfe an expert man, and what are the generall helps which all men must vse which haue the same desire (Letter 1).
- (25) Therefore I **will** onely speake of such a knowledge as your Lordship shold haue desire to seeke, and shall haue meanes to compasse (Letter 1).

4.4.2.1.3. Posibilidad interna y posibilidad externa

La posibilidad interna y externa se manifiestan en el corpus mediante el uso de la forma modal *can*. Los resultados se muestran en la Gráfica 4.6, abajo. Este tipo de modalidad está relacionada con el potencial del agente de llevar a cabo la acción descrita en la proposición. La posibilidad externa depende de factores externos a los hablantes, que condicionan la posibilidad de hacer la acción presentada. Esto implica que los hablantes no son del todo responsables de que no se haya llevado a cabo con éxito lo descrito en la proposición.

Gráfica 4.6. Posibilidad interna y externa



A continuación se presentan casos de posibilidad interna y posibilidad externa extraídos del corpus. Los ejemplos en (26) a (28) muestran el uso de *can* para expresar el potencial de los sujetos en tercera persona del singular para ejecutar la acción contenida en la proposición. Los ejemplos (29) a (31) presentan el uso de *can* para expresar posibilidad externa. En todos los casos, el modal está acompañado por adverbios de negación que aluden a la imposibilidad de llevar a cabo la acción debido a los condicionantes externos.

- (26) But let him once enter on the stage of publike employment, and hee will soone find, if he **can** [posibilidad interna] bee but sensible of contempt, the he is vnfit for action (To the reader).
- (27) ...it is easie to make a comely garment for a body that is well proportioned; whereas a deformed body **can** [posibilidad interna] neuer bee helped by taylors's art, but the counterfetting will appeare (Letter 1).
- (28) ...for it is certaine no vessell **can** [posibilidad interna] leave a worse taste in the liquor it contains than a wrong teacher infects an vnskilfull hearer with that which hardly will euer out (Letter 2)

- (29) But with all it **cannot** [posibilidad externa] bee denied that many men while they ayme at this fitnessse make themselues vnfit for anything (To the reader).
- (30) But, if there bee not in nature some partner in this actiue strength, it **can** [posibilidad externa] neuer be attained by any industry (Letter 1).
- (31) But to know their riches and power is of litle purpose for vs since that **can** [posibilidad externa] neither advance vs, nor hinder vs (Letter 2)

4.4.2.1.4. *Necesidad interna y necesidad externa*

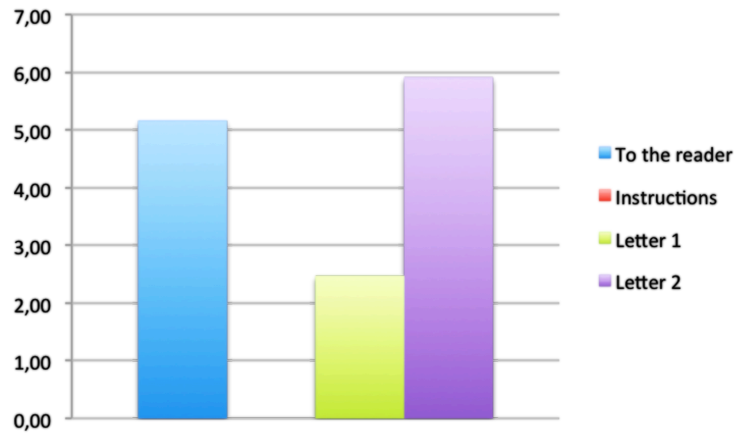
En el corpus solo se ha encontrado un caso de necesidad interna en *Letter 2* pero no se ha identificado ninguno de necesidad externa. En el ejemplo siguiente se usa *need to* en primera persona para mostrar que el hablante es capaz de persuadir al lector, ejemplificado en este caso en "your Lordship", o de expresar conocimiento, usando las palabras justas.

- (32) To praise knowledge, or to perswade your Lordship to seeke it, I shall not **need** to vse many words (Letter 2).

4.4.2.1.5. *Expresiones actitudinales*

Las expresiones actitudinales se muestran como adverbiales (*indeed*) o como matrices (*I hope...*) y su función es presentar el punto de vista de los autores con respecto a la obligación o la necesidad de que se realice una acción (Marín Arrese, 2009). En la siguiente gráfica, se ofrece la distribución de los mecanismos actitudinales en el corpus; excepto en *Instructions*, se han encontrado ejemplos en todos los textos analizados.

Gráfica 4.7. Expresiones actitudinales



En los ejemplos siguientes las expresiones actitudinales están relacionadas con la indicación de grados de certeza con respecto a la proposición dada, como es el caso de (33), (36) y (37). En el caso concreto de *surely*, Downing (2001) explica que presenta valor evidencial aunque también puede expresar puntos de vista como el afecto, la sorpresa y la aceptación. Uno de los usos más evidentes es dar validez a lo expresado. Los significados de *surely* están estrechamente vinculados con el contexto en el que aparece por lo que, a veces, es difícil determinar con precisión la intención del autor. En (36), el uso de *surely* parece reforzar la validez de la proposición. En los ejemplos también se incluyen expresiones relacionadas con el deseo del hablante para que se produzca la acción descrita en la proposición, como ocurre con *It hath therefore been much desired that* en (34) y con *I hope* en (35).

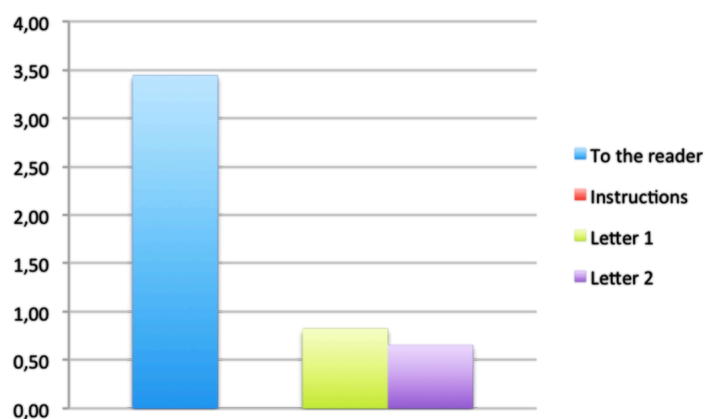
- (33) And, **indeed**, it is a good way to keepe a man innocent; but with all as ignorant (To the reader).
- (34) **It hath therefore been much desired that** some men who had themselues bin trauellers, and had made lest vse of their trauels, would giue some vnfailling directions to others (To the reader).

- (35) Nay, without it, there can bee no true religion. **I hope** your Lordhip doth nourish the seeds of religion, which during your at Cambridge were sown in your (Letter 1).
- (36) **As surely in the great Turke**, though wee have nothing to doe with them, yet his discipline in warre matters is, propter se, worthy to be learned (Letter 2).
- (37) **...for it is certaine** no vessell can leave a worse taste in the liquor it contains than a wrong teacher infects an vnskilfull hearer with that which hardly will euer out (Letter 2).

4.4.2.1.6. Expresiones evidenciales comunicativas

Las expresiones evidenciales comunicativas aparecen en *To the reader*, y, en menor medida en *Letter 1* y en *Letter 2*, como se muestra en la gráfica siguiente:

Gráfica 4.8. Expresiones evidenciales comunicativas



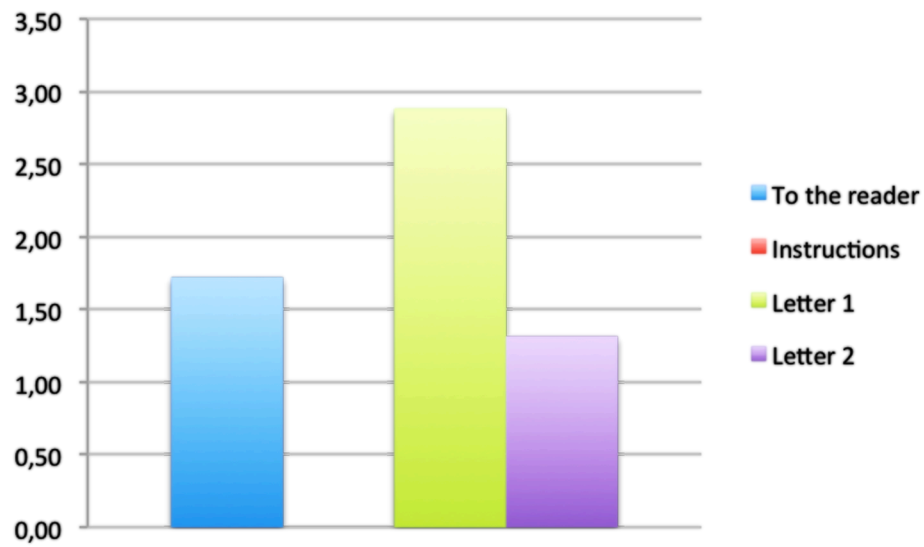
Los evidenciales comunicativos en el corpus se expresan mediante performativos del tipo *I say*, cuya función es la expresión de lo que es deseable, como en el ejemplo (38). En el caso del ejemplo (39), la expresión *as I haue said* presenta, además, una función metatextual pues vincula partes del discurso.

- (38) I will onely **say** this. That, as the irresolute man, can neuer performe any action well, so hee that is not resolued in religion can bee resolued in nothing else (Letter 1).
- (39) But these things, **as I haue said**, are of the first kinde which stands in the ballancing one thing with the other (Letter 2).

4.4.2.1.7. Imperativo

En la gráfica siguiente se muestra que, con excepción de *Instructions*, se emplean formas en imperativo en todas las secciones del manual.

Gráfica 4.9. Imperativo



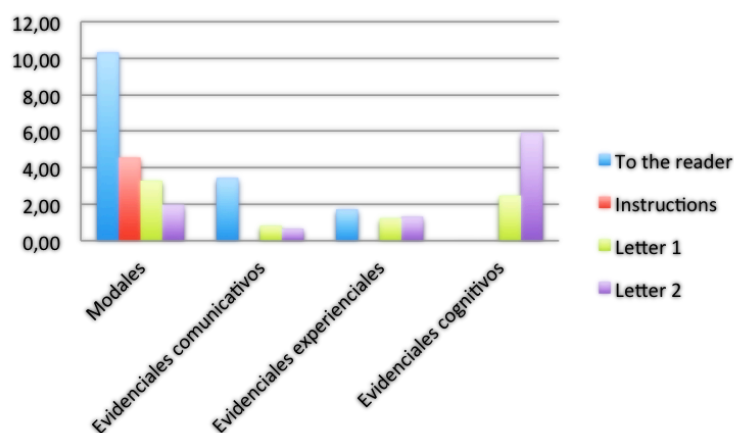
Las formas en imperativo comunican obligación y necesidad de manera directa sin que exista modalización de la proposición, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

- (40) But **let** him once enter on the stage of publike imployment, and hee will soone find, if he can bee but sensible of contempt, the he is vnfit for action (To the reader).
- (41) And then **vse** study for delight but sometimes for recreation, and neither drowne yourselfe in them, nor **omit** those studies whereof you are to haue continual vse (Letter 1).
- (42) In conference, **bee** neither suspitious, nor beleeuing all you know, what opinion soeuer you haue of the man that deliuereth it, nor too desirous to contradict (Letter 1).
- (43) **Taste** him well before you drinke much of his doctrine.
- (44) And when you haue heard it, **try** well what you haue heard before you hold it for a principall.

4.4.2.2. Modalidad epistémica

Los mecanismos relacionados con la modalidad epistémica en el corpus se distribuyen de la manera que se presenta en la Gráfica 4.10, abajo. Como se puede apreciar, el material introductorio presenta un mayor número de expresiones epistémicas, además de una mayor variedad de éstas, mientras que se presentan de manera desigual en el resto de partes del manual. En las siguientes secciones se lleva a cabo la descripción de estas estructuras en el corpus.

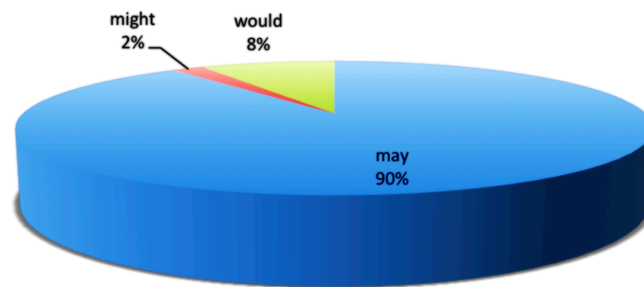
Gráfica 4.10. Mecanismos epistémicos (frecuencias normalizadas)



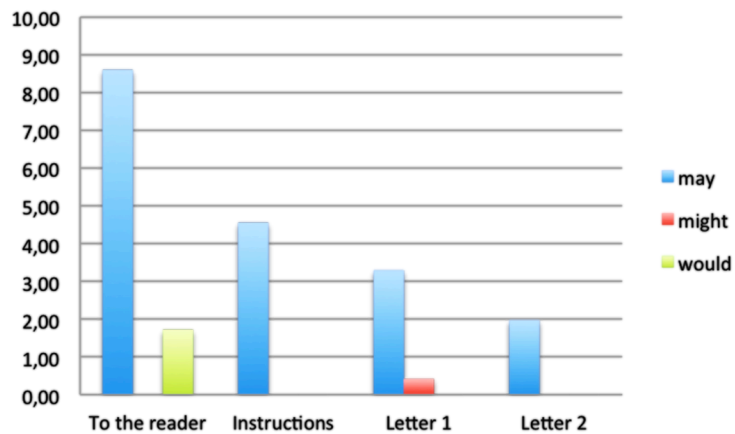
4.4.2.2.1. Modales

Los verbos modales con significado epistémico son *may*, *might* and *would* en nuestro corpus con la distribución que se muestra en la Gráfica 4.12 para los resultados globales (datos normalizados a mil palabras). Como se puede apreciar en la Gráfica 4.11, *may* es la forma más usada en todo el corpus y, particularmente, en *Letter 1*.

Gráfica 4.11. Modales con valor epistémico, resultados globales



Gráfica 4.12. Modales con valor epistémico, por sección



Como ya se ha dicho anteriormente, Nuyts ha definido la modalidad epistémica como "an evaluation of the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring or has occurred in a possible world" (Nuyts, 2001a, p. 21). Para muchos la modalidad epistémica está relacionada con diferentes grados de verdad (cf. J. Bybee y Fleischman, 1995). Uno de estos autores es Hoyer, quien apunta que los modales están relacionados "with matters of knowledge or belief on which speakers express their judgements about states of affairs, events or actions".

4.4.2.2.1.1. *May*

El verbo modal *may* es con diferencia el más usado para expresar la posibilidad o la probabilidad de que una acción tenga lugar en el futuro en el manual *Profitable instructions*. Al mismo tiempo, como se aprecia en los ejemplos (45) a (49), este verbo modal permite significar cortesía pues evita la imposición de una idea a los autores minimizando la fuerza elocutiva de la misma (cf. Alonso Almeida y Mele Marrero, en prensa; Gotti, 2011).

- (45) because thereby a man **may** take a view of the state and manners of the whole world (To the reader).
- (46) Thy fauorable acceptance **may** occasion others to publish larger peeces of this kind to the increase of their own honor because for the good of the noble youth of this flourishing kingdome (To the reader).
- (47) ...with infinite other particularities, which for breuities sake I omit, and which yourselfe by diligent reading, obseruation, and conference **may** easily supply (Instructions)
- (48) For the streame that **may** be stopped with a man's hand at the spring head **may** drowne whole armie when it hath run long (Letter 1).
- (49) But in our neighbour countries, both these things are to be marked as well as the latter which containe things for themselues as the former which seeke to know both those, and how their riches and power may be to vs auailable, or those (Letter 2).

Además del significado de probabilidad y las implicaciones pragmáticas que se deriven de su uso, podemos observar que los ejemplos (46) y (48), segundo *may*, presentan también una lectura evidencial. En ambos casos, los autores muestran el resultado lógico que se deriva de procesar diferentes premisas que tiene disponibles por el contexto. Así, en (46), la proposición "occasion others to publish..." es el resultado de un proceso inferencial. De la misma manera, en (48), "drowne whole armie when..." resulta de la idea anterior. Este uso evidencial de *may* ha sido descrito por Alonso Almeida y Cruz García (2011) como elemento

característico para expresar información inferencial junto con *must* en los textos científico-técnicos en lengua inglesa actual (cf. Taavitsainen, 2001).

4.4.2.2.1.2. *Would*

Este modal solo aparece con valor epistémico en *To the reader*. Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa), sobre el uso de *would* en su corpus de textos ginecológicos ingleses del siglo XVII, apuntan que *would* "shows prediction along with hypothetical future-oriented events", como ocurre en el ejemplo (50).

- (50) But the losse **would** haue beene thine, which maist now reap the benefit
(To the reader).

4.4.2.2.1.3. *Might*

El verbo *might* se encuentra en el texto *Letter 1* de donde se ha extraído el ejemplo (51). El uso epistémico de este modal indica una posibilidad remota si se comparase con *may* por lo que su uso en "I might haue doubted" minimiza la intensidad de la proposición "haue doubted".

- (51) Though I had at that same time very able aduertisements, for either they sent mee matter which the other omitted, or made it clearer by describing the circumstances, or if added nothing, yet they confirmed that which coming single I **might** haue doubted. This rule I haue, therefore, prescribed to others, and now giue it to myselfe (Letter 1).

4.4.2.2.2. *Evidencialidad cognitiva*

Como se puede apreciar en los ejemplos (52) y (53) que se ofrecen a continuación, esta categoría incluye matrices que se realizan prototípicamente con el verbo *think*. Este verbo suele estar en primera persona, por lo que indica un alto

grado de subjetividad. En cuanto a la diferencia entre *I think* y la estructura impersonal *methinks*, Bromhead (2009, p. 203) apunta lo siguiente:

Although they have their origins in slightly different verbs, *methinks* in an impersonal verb and *I think* in a personal verb, the two phrases have the same semantics. They are both first-person exponents of the semantic prime THINK, in the frame THINK LIKE THIS. Although they also appear frequently in discourse, they do not contain the component of the culturally important modern *I think*, "I don't say I know" [...] my analysis and its use of NSM has led to my positing that there is no semantic difference between *methinks* and *I think*.

Los ejemplos siguientes ilustran un caso de *I think* y otro de *methinks* en el corpus:

- (52) If there bee but any one thing which your Lordship may make vse of, **I thinke** my pains wel bestowed in all (Letter 1).
(53) For as Germany **me thinks** doth excell in good lawes and well administring of iustice (Letter 2).

4.4.2.2.3. Evidencialidad comunicativa

La evidencialidad comunicativa hace referencia a expresiones que indican conocimiento que ya se posee porque se ha dicho con anterioridad, o que se alude conocer y se comparte en el proceso de interacción. De ahí que en los ejemplos siguientes, encontremos verbos de comunicación tales como *confess*, *say*, y *tell*.

Todas las expresiones de los ejemplos son matrices y tienen un efecto claro sobre las proposiciones a las que acompañan.

- (54) **It must, therefore, be confessed that** to fit men for negotiation the visiting of forraine countries is most necessary (To the reader).
(55) If any curious scholler happening to see this discourse shall quarrell with my diuision of the gifts of the minde, because **he** findeth it not perhaps in his booke, and **saith that** health and euen temper of mind is a kind of strength (Letter 1).
(56) So yet the iudgement of it, as of mighty riches and all other strengths, stands in the predicament of relation so that **you cannot tell what** the

Queene of England is able to do defensively or offensively but by through knowing what they are able to doe with whom shee is to bee matched (Letter 2).

4.4.2.2.4. Evidencialidad experiencial

Este tipo de evidencialidad indica la manera en la que se obtiene la información a través de los sentidos. En los ejemplos siguientes, los verbos que indican percepción son *show* y *see*. En (57), la forma *show* en pasado está en tercera persona y parece implicar un mayor grado de certeza puesto que este verbo implica percepción visual. Este tipo de percepción suele considerarse más fiable que, por ejemplo, la percepción auditiva, aunque el uso de la tercera persona reduce el grado de fiabilidad. Sin embargo, la inclusión del evidencial "that read a lecture to Hannibal of the Art of war" indica la intención del autor para dar veracidad al relato. En (58), el uso del verbo *see* manifiesta un alto grado de veracidad.

- (57) For as **hee that read a lecture to Hannibal of the Art of war, shewed that** himself was no souldier (To the reader).
- (58) **Your Lordship now seeth that** the end of study, conference, and obseruation is knowledge (Letter 2).

4.5. Conclusión

En este capítulo se ha llevado a cabo el estudio de la expresión del punto de vista (*stancetaking*) en el volumen *Profitable instructions* (1633) siguiendo el modelo de Marín Arrese (2009). Este modelo ha mostrado ser muy eficaz para mostrar la posición del autor con respecto al contenido tanto en textos actuales como en textos históricos, como se ha desmostrado aquí y, anteriormente, en Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa). Las estructuras lingüísticas que se han

analizado se agrupan en dos grandes bloques que corresponden a los mecanismos efectivos y a los mecanismos epistémicos.

En cuanto a los mecanismos efectivos, estos incluyen los modales deónticos, los volitivos, los modales de posibilidad y necesidad interna y externa, las expresiones actitudinales, las expresiones evidenciales comunicativas y el modo imperativo. Los modales deónticos se usan en mayor proporción en *Letter 1* seguido de *To the reader* con un cincuenta por ciento menos de los casos. El uso de deónticos en *Letter 1* se explica porque el texto pretende ser una guía de lo que sería (moral y socialmente) deseable y, por lo tanto, lo que se espera que lleve a cabo el lector. De igual manera, es en *Letter 1* donde se incluyen más casos de modales volitivos para manifestar el compromiso del autor para compartir sus experiencias como viajero para que sean útiles al lector.

La expresión de la posibilidad se usa para describir los condicionantes que favorecen o que pueden impedir la realización de un evento determinado y es también en *Letter 1* donde se encuentran más casos. El uso de mecanismos que manifiestan necesidad no es significativo en todo el corpus. En cuanto a las expresiones actitudinales, las secciones *Letter 2*, junto con *To the reader*, ofrecen el mayor número de ejemplos. La mayoría de las expresiones en los textos persiguen dar veracidad a la información aportada. Los mecanismos evidenciales comunicativos aparecen sobre todo en *To the reader* y, en menor medida, en *Letter 1* y en *Letter 2*. En el corpus, estos mecanismos evidencian lo que, en opinión de los autores, es deseable y, de una manera u otra, también indican insistencia por parte de los autores en una determinada información o evento.

Las formas en imperativo expresan claramente la intención del autor de que el lector lleve a cabo la acción descrita. Es en *Letter 1* donde, con mucho, se usan estas formas para transmitir órdenes.

Los mecanismos epistémicos incluyen los modales epistémicos, los evidenciales comunicativos, los evidenciales experienciales y los evidenciales cognitivos. Los modales epistémicos funcionan en el texto como indicadores de la probabilidad/posibilidad de que un evento pueda actualizarse. De ahí la relación de este tipo de modales con los grados de certeza y con el compromiso de los autores con la información que presentan. De igual manera, los mecanismos evidenciales empleados en los textos analizados parecen indicar grados de certeza con respecto a la proposición a la que estos mecanismos acompañan. En otras palabras, expresiones como *I think* y *hee that read a lecture* muestran diferentes puntos de subjetividad informativa. El texto que mayor número de estructuras epistémicas presenta es, sin lugar a dudas, *To the reader*.

Con todo, este estudio muestra que hay una preferencia por un tipo de modalidad en unos textos y en otros. Mientras que *Letter 1* y *Letter 2*, seguido de *Instructions*, muestran mayor uso de expresiones efectivas, se emplean más expresiones epistémicas en *To the reader*. Estos datos se explican en virtud de los objetivos de los textos. Mientras que el material prefatorio busca convencer al lector de la veracidad y de la utilidad de la información que contiene el volumen, quizás por cuestiones publicitarias, la función del resto de los textos es explicar e instruir, sin que necesariamente sea necesario persuadir acerca de la veracidad de los mismos, pues se entiende que parten de la experiencia de sus autores y, por lo

tanto, no existe cuestionamiento alguno. Esto se define perfectamente en el material prefatorio, incluso con el uso de modales deónticos: *The best scholler is fittest for a traoueller, as being able to make the most vseful obseruation. Experience added to learning makes a perfect man. It must, therefore be confessed that to fit men for negotiation the visiting of forraine countries is most necessary* (A3v-A4r).

Por otra parte, el uso de la modalidad efectiva también crea una mayor distancia entre el escritor y sus lectores presentado al primero en una escala superior pues es quien posee el conocimiento, como concluye Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa) en su estudio de *stancetaking* en textos ingleses del siglo XVII: "the expression of necessity and obligation as characteristic features of effective stance allows the writers to create a significant interpersonal distance between themselves and their audience so that they portray themselves as experts". En definitiva, los textos instructivos muestran de manera abierta la posición de los autores y no evitan la imposición de su punto de vista acerca de la realización de un evento determinado. Esto no es así en *To the reader*, donde el autor usa mecanismos epistémicos como medio de mitigar la posible imposición de su punto de vista, al mismo tiempo que usa estratégicamente los mecanismos efectivos para indicar la necesidad de seguir los consejos de los experimentados autores que se incluyen en el volumen que prologa.

Capítulo 5. Edición crítica de 'Profitable instructions'

5.1. Convenciones editoriales

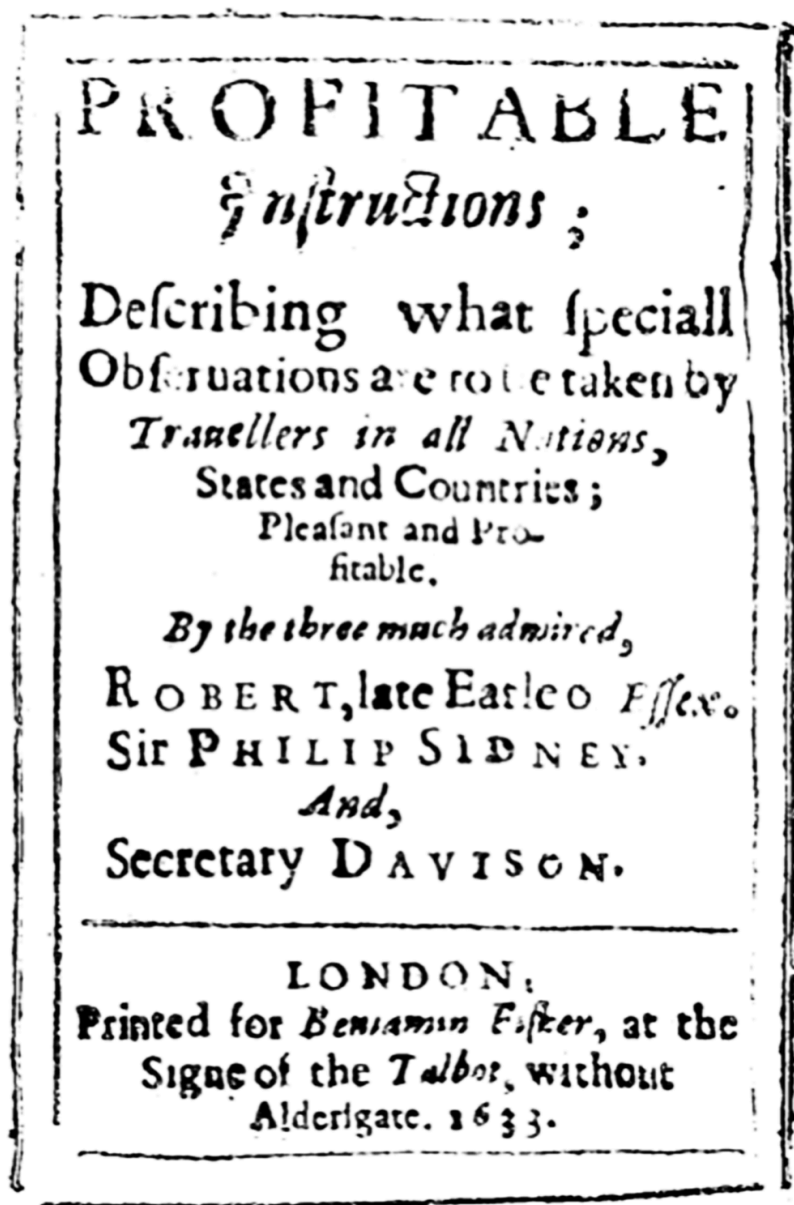
En la edición del texto se han respetado la ortografía y la puntuación del texto original, excepto en aquellos casos donde los signos de puntuación y la ortografía impidan la comprensión. Igualmente, se ha regularizado el empleo de las letras mayúsculas y las minúsculas siguiendo las normas de uso actuales. La *u* y la *v* se usan indistintamente para representar los fonemas /v/ y /u/. La omisión de nasales se indica en el texto por medio de tildes horizontales sobre vocal. Estas abreviaturas se han expandido de manera silenciosa. Aquellas palabras que puedan resultar dudosas a los lectores modernos por su ortografía arcaica se han definido en el glosario/índice de palabras que se ofrece en la sección 5.4.

Las letras supralineales se han regularizado y se ofrecen a pie de la línea de base de escritura como el resto de letras. Los ampersands, esto es &, se han expandido en todos los casos en los que aparecen en el texto. Se ha añadido el apóstrofe a las palabras en caso genitivo. En el caso de los apóstrofes que se refieren a formas de pasado y de participio, se han sustituido por la *e* y se ha geminado la consonante siguiendo las reglas actuales de ortografía. Estos cambios son silenciosos.

Cuando dos palabras aparecen juntas, se han separado en la edición. Estos cambios se han anotado en el aparato crítico.

En cuanto a los aspectos visuales, se ha mantenido el centrado del texto como en el original, las mayúsculas de los títulos, así como los listados y las llaves que se usan en los mismos para hacer las agrupaciones temáticas. Los títulos de obras se ofrecen en cursiva.

Ilustración 5.1. Página de título inicial



5.2. Edición

PROFITABLE

Instructions;

Describing what speciall

Observations are to be taken by

Trauellers in all Nations,

States and Countries;

Pleasant and Pro-

fitable.

By the the three much admired,

ROBERT, late Earle o[f] Essex.

Sir PHILIP SIDNEY,

And,

Secretary DAVISON.

LONDON:

Printed for *Beniamin Fisher*, at the

Signe of the *Talbot*, without

Aldersgate. 1633.

[A1r] To the Reader.

It hath bin lately maintained in an Academicall Dispute, that the best travelling is in⁷ [A1v] maps and good Authors: because thereby a man may take a view of the state and manners of the whole world, and neuer mixwith the corruptions of it. A pleasing opinion for solitary prisoners, who may⁸ [A2r] thus travell ouer the world, though confined to a dungeon. And, indeed, it is a good way to keepe a man innocent; but with all as ignorant. Our sedentary traueller may passe for a wise man, as long as hee⁹ [A2v] converseth either with dead men by reading; or by writing, with men absent. But let him once enter on the stage of publike imployment, and hee will soone find, if he can bee but sensible of contempt, the he¹⁰ [A3r] is vnfit for action. For ability to treat with men of seueral humours, faction, and countries; duly to comply with them, or stand off, as occasion shall require, is not gotten onely by reading¹¹ of books, but rather by stu-¹² [A3v] dying of men. Yet this euer holds true.¹³ The best scholler is fittest for a traueller, as being able to make the most vseful obseruation. Experience added to learning makes a perfect man. It must, therefore,¹⁴ [A4r] be confessed that to fit men for negotiation the visiting of forraine countries is most necessary. This kingdom iustly glories in many noble instruments whose abilities have been

⁷ Reclamo: *maps*.

⁸ Reclamo: *thus*.

⁹ Reclamo: *con-*

¹⁰ Reclamo: *is*.

¹¹ *by reading*] O *byreading*

¹² Reclamo: *dying*.

¹³ *holds true*] O *holds true*

¹⁴ Reclamo: *be*.

perfitte by *that*¹⁵ [A4v] *meanes*. But with *all*¹⁶ it cannot bee denied that many men while they ayme at this fitnessse make themselues¹⁷ vnfit for anything. Some goe ouer full of good qualitie and better hopes who, hauing as it were emptied¹⁸ [A5r] themselues in other places, return laden with nothing but the vices, if not the diseases of the countries which they haue seene. And, which is most to bee pittied, they are commonly the best wits, and parest re-¹⁹ [A5v] ceptacles of sound knowledge that are thus corrupted. Whether it be that they are more eagerly assaulted with vice then others or whether they doe more easily admit any obuious impression²⁰. Howeuer it be²¹, [A6r] fit it is that all young trauellers should receiue an antidot against the infectious ayre of other countries.

For this purpose, diuers learned men haue prescribed rules and precepts, which haue done²² [A6v] much good, howeuer in many things defectiue. For as hee that read a lecture to Hannibal of the Art of War, shewed that himself was no souldier, and therefore vnfit to teach a great commander. So he that neuer²³ [A7r] trauelled but in his books can hardly shew his learning without manifestation of his want of experience.

It hath therfore been much desired that some men who had themselues bin trauellers, and had²⁴ [A7v] made lest vse of their trauels, would giue some

¹⁵ Reclamo: *meanes*.

¹⁶ *with all*] O *with-all*

¹⁷ *themselues*] O *themselus*

¹⁸ Reclamo: *them-*.

¹⁹ Reclamo: *cep-*.

²⁰ *obuious impression*] O *obuiouimpression*

²¹ Reclamo: *fit*.

²² Reclamo: *much*.

²³ Reclamo: *tra-*.

²⁴ Reclamo: *made*.

vnfailing directions to others. Such are here presented to thee, and in such a volume, as they maybe an helpful, though vnchargeable companion of thy trauell. Pitty it²⁵ [A8r] is that such monuments of wisdom should haue perished for the authours' sakes: men famous in their times for learning, experience nobility, and greatnesse of place. But the losse would haue beene thine, which²⁶ [A8v] maist now reap the benefit. Thy fauorable acceptance may occasion others to publish larger peeces of this kind to the increase of their own honor because for the good of the noble youth of this flourishing kingdome. B. F.

²⁵ Reclamo: *is*.

²⁶ Reclamo: *maist*.

[1]

MOST
NOTABLE
AND EXCEL-
LENT INSTRVC
TIONS FOR
Trauellers.

For²⁷ your better information in the state of any prince or country, it shall be necessary for you to obserue²⁸ [2]

- 1 The countrey.
- 2 The people.
- 3 The policy and gouernment.

In the country you are to consider,

I. The scituation and nature therof. As
whether it be

I. The scituation and nature therof. As whether it be	{	1. Island, or continent, neere, or far from the sea.
		2 Plaine or hilly; full or scarce of riuers ²⁹ .

[3]

II Quantity

II Quantity	{	1 length,
		2 bredth,
		3 circuit,

where

²⁷ Decorated initial (size 8 lines).

²⁸ Reclamo: 1 The.

²⁹ Reclamo: 2 Quan-.

also the { 1. forme.
2. climat

III. How it confineth with other countries³⁰, and

1. What these countries are.
2. What their strength and riches are.
3. Wherein they consist.
4. Whether friends or enemies.

IV³¹. The fertility thereof, and³² [4] what commodities it doth either,

1. Yeeld and bring forth, and what part thereof hath bin

or is { 1. Consumed at home.
2. Vented abroad.

2. Want; and how, and from whence it is supplied.

1. Nature.

V. Of what strength it is, and how defended against the attempts of bordering neighbors, either by³³

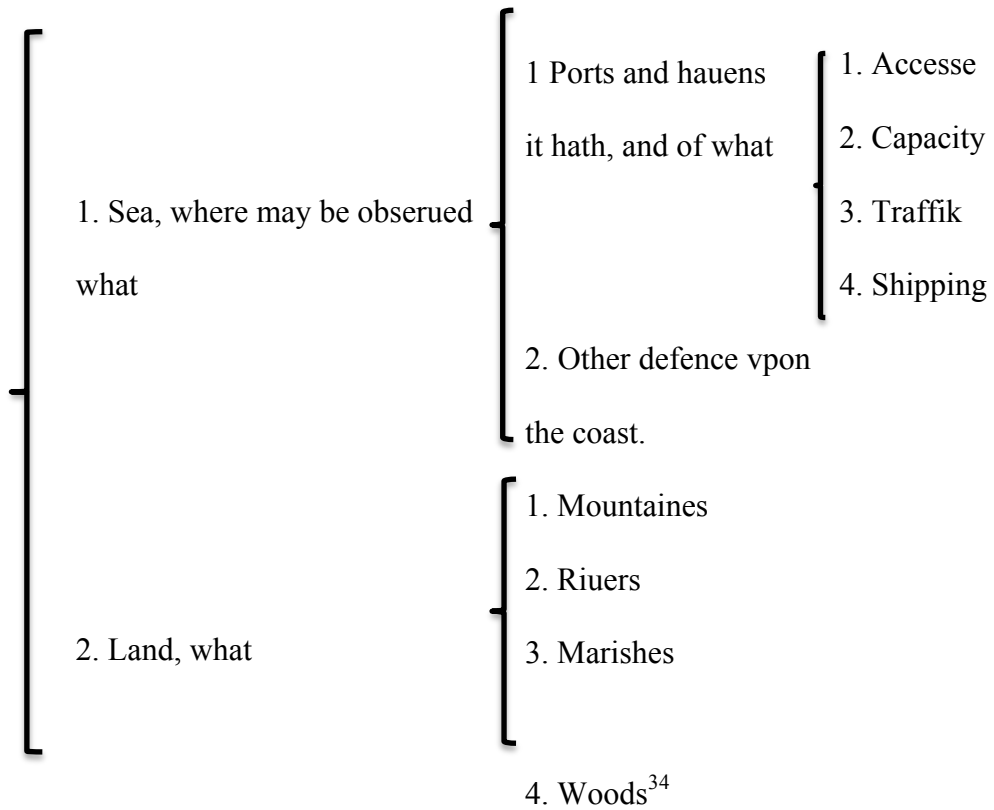
³⁰ countries] O Countrie

³¹ IV] O IIII

³² Reclamo: what.

³³ Reclamo: 1 Sea.

[5]



[6]

2. Art:

As what cities, townes, castles, etc., it hath either within the land or vpon the frontiers, and how they are

1. fortified,
2. peopled.

³⁴ Reclamo: 2 Art.

VI. What vniuersities or places of learning it hath, and of what

1. foundation,
2. reuenue,
3. profession.

VII. What countries and³⁵ [7] prouinces are subiect thereunto, and what

1. The same containe in $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{Quantity} \\ 2. \text{Quality} \end{array} \right.$
2. People are for $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{Number} \\ 2. \text{Affection} \end{array} \right.$
3. The form of gouernment, and by whom administred.

Secondly is to be considered the people.

- I. Their number; as whe-³⁶ [8] ther they be, $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{Many.} \\ 2. \text{Few.} \end{array} \right.$

II. Quality: As, their trade and kind of life whereunto they giue themselues,

and whereby they liue, as whether by

1. Exercise of $\left\{ \begin{array}{l} 1. \text{Mechanicall arts and merchandizes.} \\ 2. \text{Husbandry.} \\ 3. \text{Armes.} \end{array} \right.$
2. Their rents and reuenues.

III. Kinds and degrees.³⁷

³⁵ Reclamo: Pro-.

³⁶ Reclamo: ther.

³⁷ Reclamo: 1 Na.

1. Natiues { 1. Noble,
2. Not noble.

2. Strangers { 1. Denizens,
2. No denizens.

1. Noble.

Generally, as their

1. Number,
2. Qualitie and degree of nobility,
3. Residance and place of aboade,
4. Religion,
5. Gifts of bodie and mind,³⁸

where also
their { 1. Vertues,
2. Vices,
3. Studies,
4. Exercises.

6. Profession of life,

1. Ciuill,
2. Materiall.

7. Meanes wherein are

1. Their reuenues and commings in.
2. Their issuings and goings out.

³⁸ Reclamo: where.

8. Offices and authority they beare in the State³⁹.

9. Credit and fauour, or disfauour with the

1. Prince,

2. People. And vpon what cause.

10. Factions and partialities, if any be, with the grounds, causes, and proceedings thereof. Particularly, as their

1. Original, antiquity, arms.

2. Names and titles of dignities.

3. Alliances, off-springs, genealogies.⁴⁰

[12] *Thirdly the policy and gouernment.*

In the policy and gouernment falleth to be considered,

1. The lawes whereby it is gouerned.

2. Persons that gouerne.

In the lawes you have to note,

I. Their kindes, as

1. Ciuill,

2. Canon or municipal.

II. Their conformity with the nature of the people.⁴¹

[13] The persons that gouerne are the magistrates,

1. Soueraigne,

2. Subalternall.

³⁹ Reclamo: 9 Cre-.

⁴⁰ Reclamos: *Third*.

⁴¹ Reclamo: The.

The soueraigne is either

1. One, as a monarch,
2. More, as
 1. Optimates or magnates⁴²,
 2. Popular.

In the former may be comprehended

1. The meanes whereby hee attaineth the same, whe⁴³ [14] ther by soueraignty, as

1. Succession,
2. Election,
3. Vsurpation.

II. How he doth carry himselfe in administration therof, where may be obserued,

1. His court,
2. His wisdome.
3. His inclination to
 1. Peace,
 2. Warre,
4. How hee is beloued⁴⁴ [15] or feared of his
 1. People,
 2. Neighbours.

⁴² magnates] O magmagnates

⁴³ Reclamo: ther.

⁴⁴ Reclamo: or.

5. His designments, enterprizes, etc.
6. His disposition, studies, and exercise of
 1. Body,
 2. Mind.
7. His fauorites.
8. The confidence or distrust he hath in his people.

In the things that concerne⁴⁵ [16] his estate fal chiefly to be considered,

1. His reuenues,
 1. Ordinary,
 2. Extraordinary, abroad and at home.
 3. In his freinds and confederacies you are to consider how and vpon what respects they are leagued with him; what helpe, succour, and⁴⁶ commodity he hath had, or expecteth from them, and vpon what ground⁴⁷.

[17] His power and strength for offence and defence are to be measured by the

1. Strength of his country.
2. Number and quality of his forces, for
 1. Nature,
 2. Art.
1. Commanders.
2. Souldiers.

⁴⁵ Reclamo: his.

⁴⁶ La letra *n* aparece volteada con la cabeza a nivel de la base de escritura.

⁴⁷ Reclamo: 4 His.

1. Horse,
2. Foot.
3. Magazin and prouisions for his wars, either by⁴⁸ [18]
 1. Sea,
 2. Land.
4. Warres he hath made in times past are to bee considered the
 1. Time,
 2. Cause,
 3. Precedency,
 4. Successe.

The subalterne Magistrate is either,

1. Ecclesiasticall.
2. Ciuill.

Vnder the titles of the eccle-⁴⁹ [19] siasticall Magistrate, you may note,

1. The religion publikely profest, the forme and gouernment of the Church.
2. The persons imployed therein, as
 1. Archbishops,
 2. Bishops,
 3. Deanes, with the
 4. Abbots
 1. Number,
 2. Degree,

⁴⁸ Reclamo: 1 Sea.

⁴⁹ Reclamo: siasticall.

3. Offices,
4. Authority,
5. Qualities,
6. Reuenues.

The ciuill magistrates sualternall are those which vnder the soueraigne haue administration of

1. The State,
2. Iustice.

Among the magistrates that haue the managing of the state follow chiefly to be considered

I. The counsell of Estate⁵⁰, [21]

1. Ordinary, attending on the Princes person, as the
 1. Great Counsell,
 2. Priuy Counsell,
 3. Cabinet Counsell.

2. Extraordinary, as the Estates of Parliament.

1. Their number.
2. Their quality, as
 1. Place and authoritie in Counsell,
 2. Their wisdome,
 3. Fidelity,
 4. Credit and fauour,⁵¹ [22] with {
 1. Prince,
 2. Peonle.

⁵⁰ Reclamo: 1 Or.

II. What counsels of

- | | | | |
|---|----------------|---|--------------|
| [| 1. Finances |] | he hath, and |
| | 2. Warres | | by whom |
| | 3. Prouincials | | administred. |

III. Lieutenants and deputies of prouinces, employed either

1. At home,
2. Abroad.

IV⁵². Officers, etc.

1. Admiralty,
2. Ordinance⁵³.

[23]

V. Ambassadors, publike ministers, and intelligemors, employed with

1. Princes,
2. Common-wealths.

In the administration of Iustice, you haue to consider,

I. The order and forme obserued in causes

1. Ciuill,
2. Criminall.

II. The persons of the

1. Presidents⁵⁴,

⁵¹ Reclamo: with.

⁵² IV] O III

⁵³ Reclamo: V. Am-.

[24] 2. Confederates,

3. Aduocates.

Besides these three, occure many other things to bee obserued, as the mint, valuation of coines, exchanges, with infinite other particularities, which for breuities sake I omit, and which yourself⁵⁵ by diligent reading, obseruation, and conference may easily supply⁵⁶.

⁵⁴ Reclamo: 2 Con.

⁵⁵ yourselfe] O your selfe

⁵⁶ Reclamo: The.

Ilustración 5.2. Página de título en sección media

TWO
EXCELLENT
LETTERS CON-
cerning Travell:

One written by the
late Earle of ESSEX,
the other by Sir *Philip*
SIDNEY.



LONDON;

Printed for *Benjamin Fisher*, at the
Signe of the *Talbot*, without
Aldersgate. 1633.

TWO
EXCELLENT
LETTERS CON-
cerning Travell:
One written by the
late Earle of ESSEX,
the other by Sir *Philip*
SIDNEY.

LONDON:
Printed for *Beniamin Fisher*, at the
Signe of the *Talbot*, without
Aldersgate. 1633.

[27⁵⁷]

The Late E. of *E.* his aduice to the E. of R. in his trauels.

My Lord,

I⁵⁸ hold it for a principle in the course of intelligence of state not to⁵⁹ [28]
discourage men of meane capacity from writing vnto mee. Though I had at that
same time very able aduertisements, for either they sent mee matter which the

⁵⁷ Página en blanco pero, en el original, se ha contabilizado en el total. Correspondería a la página 26.

⁵⁸ Letra capital inicial. Ocupa seis líneas de escritura.

⁵⁹ Reclamo: dis-.

other omitted, or made it clearer by describing the circumstances, or if added nothing, yet they confirmed that which com-⁶⁰ [29] ming single I might haue doubted. This rule I haue, therefore, prescribed to others, and now giue it to myselfe⁶¹. Your Lordship hath many friends who haue more leisure to thinke, and more sufficiencie to counsel than myselfe⁶². Yet doth my loue direct these few lines to the study of you. If⁶³ [30] you find out nothing but that which you haue from others. Yet, perhaps, by the opinion of others, I confirme the opinion of wiser than myselfe⁶⁴. Your Lordship's purpose is to trauell, and your study must bee what vse to make thereof. The question is ordinary, and there to it an ordi-⁶⁵ [31] nary answer, that is, your Lordship shall see the beauty of many cities, know the manners of the people of many countries, and learne the language of many nations. Some of these may serue for ornaments, al of them for delight. But your Lordship must looke further than these⁶⁶ [32] things, for the greatest ornament is the beauty of the minde, and when you haue as great delight as the world can afford you, you will confesse that the greatest delight is *Sentire te in dies fieri meliorum*. Therefore your Lordship's end and scope should be that which is morall Philosophy, we call *cul-*⁶⁷ [33] *tum animi*, the gifts and excellencies of the mind. And they are the same as those are of the body: beauty, health, and strength.

⁶⁰ Reclamo: ming.

⁶¹ myselfe] O my selfe

⁶² myselfe] O my selfe

⁶³ Reclamo: you.

⁶⁴ myselfe] O my selfe

⁶⁵ Reclamo: nary.

⁶⁶ Reclamo: things;.

⁶⁷ Reclamo: *tum*.

The beauty of the minde is shewed in gratefull and acceptable forms as sweetnesse of behaiour. And they that haue that gift cause those to whom the deny⁶⁸ [34] anything to goe better contented away than men of contrary disposition doe those to whom they grant.

Health of mind consisteth in an vnmoueable constancy and freedome from passions, which are indeed the sicknesse of the mind. Strength of mind is that actiue power which maketh⁶⁹ [35] vs perform good and great things as well as health, and euen temper of mind keepeth vs from euil and base things. First, these three are to bee sought for, although the greatest part of men haue none of them. Some haue one and lacke the other two. Some few attaine to haue two of⁷⁰ [36] them and lacke the third, and almost none of them haue all.

The first way to attaine to experience of formes or behaiour, is to make the minde itselfe⁷¹ for behaiour is but a garment, and it is easie to make a comely garment for a body that is well proportioned; ⁷² [37] whereas a deformed body can neuer bee helped by taylors's art, but the counterfetting will appeare. And in the forme of the minde, it is a true rule that a man may mend his faults with as little labor as couer them.

The second way is by imitation and, to that end, good⁷³ [38] choyce is to be made with whom we conserue. Therefore your Lordship should affect their

⁶⁸ Reclamo: any.

⁶⁹ Reclamo: vs.

⁷⁰ Reclamo: them.

⁷¹ itselfe] O it selfe

⁷² Reclamo: where-.

⁷³ Reclamo: choyce.

companie whom you finde to be worthiest, and not partially thinke them most worthy whom you affect.

To attaine to the health of the minde, we must vse the same meanes which wee⁷⁴ [39] doe for the health of our bodies, that is, to make obseruance what diseases we are aptest to fal into, and to prouide against them. For Physicke hath not more remedy against the disease of the body than Reason hath preseruatiues against the passions of the mind.

To set downe⁷⁵ [40] meanes how a man may attaine to the actiue power mentioned in this place (I mean strength of mind) is much harder then to giue rules in the other two for behaiour and good forme may be gotten by education and health, and euen temper of the minde by good obseruation⁷⁶. But, if there bee not in nature some partner in this actiue strength, it can neuer be attained by any industry. For the vertues that are proper vnto it are liberality, magnanimity, fortitude and magnificence. And some are by nature so couetous, and cowardly, as it is as much in vaine to inflame or inlarge⁷⁷ [42] their minds, as to goe about to plough the rockes. But where these actiue vertues are but budding, they must be repaired by ripenesse of iudgement, and custome of wel-doing. Clearnesse of iudgement makes men liberall, for it teacheth them to esteeme of the goods of Fortune,⁷⁸ not for themselues (for so they are but taylors to them) but for their vse, for so they are Lords ouer them. And it maketh vs know that it is *Beat[i]us dare, quam accipere*, the one being a badge of Soueraignty, the other of subiection.

⁷⁴ Reclamo: doe.

⁷⁵ Reclamo: means.

⁷⁶ Reclamo: but.

⁷⁷ Reclamo: their.

⁷⁸ Reclamo: not.

Also it leadeth vs to fortitude. For it teacheth that wee⁷⁹ [44] should not too much prize life, which we cannot keepe, nor feare death, which wee cannot shunne that as he which dieth nobly, doth liue for euer. So he that doth liue in feare doth die continually. I shall not need to proue these two things. For we see by experience, they hold⁸⁰ [45] true in all things which I haue hitherto set downe. What I desire or wish, I would haue your Lordship to take in minde what it is to make yourselfe⁸¹ an expert man, and what are the generall helps which all men must vse which haue the same desire. I will now moue your⁸² [46] Lordship to consider what helps your trauell will gaine you.

First, when you see infinite variety of behauior and manners of men, you must choose and imitate the best. When you see new delights that neuer knew, and haue passions stirred in you which you neuer felt, you shall⁸³ [47] know what disease your minde is aptest to fall into, and what the things are that bred that disease. When you come into the armies, or places where you shall see anything⁸⁴ of the wars, you shall conforme your natural courage to be fit for true fortitude, which is not giuen vnto man by⁸⁵ [48] nature, but must grow out of the discourse of reason. And lastly, in your trauell you shall haue great help to attaine to knowledge, which is not onely the excellentest thing in man, but the very excellency of man.

⁷⁹ Reclamo: should.

⁸⁰ Reclamo: true.

⁸¹ yourselfe] O your selfe

⁸² Reclamo: Lord-.

⁸³ Reclamo: know.

⁸⁴ anything] O any thing

⁸⁵ Reclamo: na-.

In manners, your Lordship must not be caught with no-⁸⁶ [49] uelties, which are pleasing to young men, nor infected with custome, which maketh vs keepe our owne ill⁸⁷ graces, and participate of those wee see eueryday, nor giuen to affectation, which is a generall fault amongst English trauellers, which is both displeasing and ridiculous.⁸⁸

[50] In discouering your passions and meeting with them, giue no way or dispense with yourselfe⁸⁹ resolving to conquer yourselfe⁹⁰ in all. For the streame that may be stopped with a man's hand at the spring head⁹¹ may drowne whole armie when it hath run long.

In your being in⁹² [51] warres, think it better at the first to doe a great deale too much that anything⁹³ too little. For a young man, especially a stranger's first actions are looked vpon, and reputation once gotten is easily kept. But an euill impression conceiued at the first is not easily remoued.⁹⁴

[52] The last thing I am to speake is but the first you are to seeke. It is knowledge. To praise knowledge, or to perswade your Lordship to seeke it, I shall not need to vse many words. I shall onely say where it is wanting that a man is voyd of any good.

⁸⁶ Reclamo: uelties.

⁸⁷ ill] O <...>ll

⁸⁸ Reclamo: In.

⁸⁹ yourselfe] O your selfe

⁹⁰ yourselfe] O your selfe

⁹¹ spring head] O Spring-head

⁹² Reclamo: warres,.

⁹³ anything] O any thing

⁹⁴ Reclamo: The.

Without it there can be no fortitude.⁹⁵ [53] For all dangers come of fury, and fury is passion, and passions euer turne to the contraries. And therefore the most furious men, when their first blast is spent, be commonly the most fearfull.

Without it, there can be no liberalitie. Forgiuing⁹⁶ is but want of audicitie to deny,⁹⁷ [54] or else discretion to poyse.

Without it, there can be no iustice. Forgiuing⁹⁸ to a man that which is his owne, is but chance, or want of a corrupter or seducer.

Without it, there can be no constancy or patience. For suffering is but dulnesse or senselesnesse.⁹⁹

Without it there can be no temperance. For we shall restraine ourselues¹⁰⁰ from good as well as from euill. For hee that cannot discerne cannot elect or choose. Nay, without it, there can bee no true religion. All other devotion being but a blinde zeale, which is as strong in heresie as in truth.¹⁰¹

To reckon vp all the parts of knowledge, and to shew the way to attaine to euery part, is a worke too great for mee to vndertake at any time, and too long to discourse at this time. Therefore I will onely speake of such a knowledge as your Lordship shold haue desire to seeke, and¹⁰² [57] shall haue meanes to compasse. I forbear also to speake of diuine knowledge, which must direct our faith, both because I find my owne insufficiency, and because I hope your Lordship doth

⁹⁵ Reclamo: for.

⁹⁶ Forgiuing] O for giuing

⁹⁷ Reclamo: or.

⁹⁸ Forgiuing] O for giuing

⁹⁹ Reclamo: With-.

¹⁰⁰ ourselues] O ourselues

¹⁰¹ Reclamo: To.

¹⁰² Reclamo: shall.

nourish the seeds of religion, which during your at *Cambridge* were sown¹⁰³ [58] in you. I will onely say this. That, as the irresolute man, can neuer performe any action well, so hee that is not resolued in religion can bee resolued in nothing else. But that Ciuill knowledge which will make you doe wel by yourselfe,¹⁰⁴ and good vnto others, must bee sought by¹⁰⁵ [50] study by conference and by obseruation.

In the course of your study and choice of your booke, you must looke to haue the grounds of learning, which are the liberal Arts. And then vse study for¹⁰⁶ delight but sometimes for recreation, and neither drowne yourselfe¹⁰⁷ in them, nor omit those¹⁰⁸ [60] studies whereof you are to haue continual vse. Aboue all other bookes, bee conuersant in histories, for they will best instruct you in matters morall, politike, and military by which, and in which, you must settle your iudgment.

I make conference the second help to knowledge in order,¹⁰⁹ [61] though I finde it the first and greatest in profiting, and I haue so placed them because hee that is not studied, knoweth not what to doubt, nor what to¹¹⁰ aske. To profit much by conference, you must chuse to conferre with expert men. For men will be of contrary opinions, and euey¹¹¹ [62] one will make his owne probable. In conference, bee neither suspitious, nor beleeuing all you know, what opinion soeuer you haue of the man that deliuereth it, nor too desirous to contradict. I doe

¹⁰³ Reclamo: in.

¹⁰⁴ yourselfe] O your selfe

¹⁰⁵ Reclamo: Study,.

¹⁰⁶ for] O of

¹⁰⁷ yourselfe] O your selfe

¹⁰⁸ Reclamo: studies.

¹⁰⁹ Reclamo: though.

¹¹⁰ what to] O whatto

¹¹¹ Reclamo: one.

conclude this point of conference with this aduice that your Lordship should¹¹² [63] rather go an hundred miles to speake with one wise man than fiue miles to see a fair towne.

The third way to attaine to knowledge is obseruation, and not long life, nor seeing much because, as he rides away¹¹³ often, and takes no care of notes or marks to direct him if hee¹¹⁴ [63] come the same way againe to make him know where hee is. If he come vnto it, he shall neuer proue good guide. So, hee that liueth long, and seeth much, and obserueth nothing, shall neuer proue any wise man.

The vse of obseruation is in noting the coherence of cau-¹¹⁵ [65] ses, effects, counsels, and successes¹¹⁶, with the proportion and likenesse betweene Nature and Nature, Fortune and Fortune, Action and Action, State and State, Time past and Time present.

Your Lordship now seeth that the end of study, conference, and obseruation is knowledge.¹¹⁷ [66] You must know also that the true end of knowledge is clearenesse and strength of iudgement, and not ostentation, or ability to discourse, which I doe the rather put your Lordship in mind of because the most part of noblemen and gentlemen of our time haue no other vse nor end of¹¹⁸ [67] their learning but their table-talke. But God knoweth they haue gotten little that haue onely this discoursing gift. For though like empty vessels they sound loud when a

¹¹² Reclamo: rather.

¹¹³ away] O a way

¹¹⁴ Reclamo: come.

¹¹⁵ Reclamo: ses,.

¹¹⁶ successes] O successses

¹¹⁷ Reclamo: you.

¹¹⁸ Reclamo: their.

man knockes vpon their outsides¹¹⁹, yet if you peere into them, you shall finde that they are full of nothing¹²⁰ [68] but winde.

This rule holdeth not onely in knowledge, or in the vertue of knowledge, or in the vertue of prudence, but in all other vertues.

I will here breake off, for I finde that I have both exceeded the conuenient length of a letter, and come short of such dis-¹²¹ [69] course as this subiect doth deserue.

Your Lordship, perhaps, may finde many things in this paper superfluous, and most of them lame. I will, as well as I can, supply that defect vpon the second aduertisement, if you call mee to an account. What confusion soeuer you¹²², [70] finde in my order or method, is not onely my fault (whose wits are confounded with too much businesse) but the fault of this season, being written in Christmas, which confusion and disorder hath by tradition not only been winked at, but warranted. If there bee but any one thing which¹²³ [71] your Lordship may make vse of, I thinke my pains wel bestowed in all. And how weake soeuer my counsels bee, my wishes shall be as strong as any man's for your Lordship's happines.

Your Lordship's affectionate cousen, E.

Greenwich, *Ianu.* 4.

1596.¹²⁴

[72]

¹¹⁹ outsides] O out sides

¹²⁰ Reclamo: but.

¹²¹ Reclamo: course.

¹²² Reclamo: find.

¹²³ Reclamo: your.

¹²⁴ Reclamo: *Post.*

Postscript.

If¹²⁵ any curious scholler happening to see this discourse shall quarrell with my diuision of the gifts of the minde, because he findeth it not perhaps in his booke, and saith that health and euen temper of mind is a kind of strength,¹²⁶ [73] and so I haue erred against the rule that *Membra diuidenda non debent confundi*. I answer him the qualities of health and strength, as I haue set them downe, are not only vnlike, but meer contraries, for the one bindeth the mind and restraineth it. The other raiseth and inlargeth it.¹²⁷

[74]

*A letter to the same purpose.*My¹²⁸ good brother,

You haue thought vnkindnesse in me that I haue not written oftner vnto you, and haue desired I should¹²⁹ [75] write vnto you something of my opinion touching your trauell, you being perswaded my experience therein to be something,¹³⁰ which I must needs confesse, but not as you take it. For you thinke my experience growes from the good things which I haue learned, but I know only¹³¹ [76] experience which I haue gotten is to find how much I might haue learned, and how much indeed I haue missed for want of directing my course to the right end, and by the right meanes.

¹²⁵ La letra inicial ocupa seis líneas.

¹²⁶ Reclamo: and.

¹²⁷ Reclamo: A.

¹²⁸ La letra inicial ocupa seis líneas.

¹²⁹ Reclamo: write.

¹³⁰ something] O something

¹³¹ Reclamo: ex-.

I thinke you haue read *Aristotles* "Ethiques". If you haue, you know it is the beginning and foundation of all his¹³² [77] worke, the end to which euery man doth and ought to be his greatest and smallest actions. I am sure you haue imprinted in your mind the scope and marke you meane, by your paines, to shoot at. For if you should trauell but to trauell, or to say you had trauelled, certainly you¹³³ [78] should proue a pilgrim, no more. But I presume so well of you that, though a great number of vs never thought in ourselves¹³⁴ why we went but a certain tickling humour to doe as other men had done, you purpose, being a gentleman borne, to furnish yourselfe¹³⁵ with the knowledge¹³⁶ [79] of such things as may bee serviceable for your country and calling, which certainly stands not in the change of ayre, for the warmest sunne makes not a wise man no, nor in learning languages (although they be of serviceable vse). For words are but words in what language soever they be;¹³⁷ [80] and much lesse in¹³⁸ that all of vs come home full of disguisements not onely of apparel, but of our countenances, as though the credit of a traeller stood all vpon his outside. But in the right informing your minde with those things which are most notable in those places which you come¹³⁹ [81] vnto. Of which as the one kinde is so vaine, as I thinke, ere it bee long like the Mountebanks in Italy, wee travellers shall bee made sport of in comedies. So, may I iustly say: who rightly trauels with the eye of *Vlisses*

¹³² Reclamo: worke,.

¹³³ Reclamo: should.

¹³⁴ ourselves] O our selves

¹³⁵ yourselfe] O your selfe

¹³⁶ Reclamo: of.

¹³⁷ Reclamo: and.

¹³⁸ lesse in] O lessein

¹³⁹ Reclamo: vn-.

doth take one of the most excellent ways of worldly wisdom. For hard¹⁴⁰ [82] sure it is to know England without you know it by comparing it with some other countrey no more than a man can know the swiftnesse of his horse without seeing him well matched. For you that are a logician know that as greatnesse of itselfe¹⁴¹ is a quantity. So yet the iudgement of¹⁴² [83] it, as of mighty riches and all other strengths, stands in the predicament of relation so that you cannot tell what the Queene of England is able to do defensively or offensively but by through knowing what they are able to doe with whom shee is to bee matched.

This therefore is one¹⁴³ [84] notable vse of travellers, who¹⁴⁴ stands in the mixed and correlatiue knowledge of thing, in which kinde comes in the knowledge of all legues betwixt Prince and Prince, the topographicall description of each country, how the one lyes by scituation to hurt or helpe the other, how¹⁴⁵ [85] they are to sea, well harbored or not, how stored with shippes, how with reuenue, how with fortification and garrisons, how the people, warlike trained or kept vnder, with many other such warlike considerations, which as they confusedly come into my mind, so I, for want of leisure, hasti-¹⁴⁶ [86] ly set them downe. But these things, as I haue said, are of the first kinde which stands in the ballancing one thing with the other.

The other kinde of knowledge is them which stand in the things which are

¹⁴⁰ Reclamo: sure.

¹⁴¹ itselfe] O it selfe

¹⁴² Reclamo: it.

¹⁴³ Reclamo: no-.

¹⁴⁴ who] O which

¹⁴⁵ Reclamo: they.

¹⁴⁶ Reclamo: ly.

in themselues¹⁴⁷ either simply good or simply evill, and so serve for a¹⁴⁸ [87] right instruction, or a shunning example. Of these *Homer* meant in this verse: *Qui multos hominum mores cognouit et vrbes*. For he doth not meane by *Mores*, how to looke or put off one's cap with a new found grace, although true behavior is not to be despised. Marry my heresie is that the¹⁴⁹ [88] English behaviour is best in England, and the Italians in Italie. But *mores* hee takes for that from whence morall philosophy is so called the certaintnesse of true discerning of men's mindes both in vertue, passion, and vices. And when he saith *cognouit vrbes* (If I be not decei-¹⁵⁰ [89] ued) to have seene townes and marke their buildings. For surely houses are nut houses in every place. They doe but differ *secundum magis et minus*, but hee intends to their religion, policies, lawes, bringing vp of children, discipline both for warre and peace, and such like. These I take to¹⁵¹ [90] be of the second kind which are euer worthy to be knowne for their owne sakes. As surely in the great Turke, though wee have nothing to doe with them, yet his discipline in warre matters is, *propter se*, worthy to be learned. Nay, weven in the kingdome of China, which is almost as far¹⁵² [91] as the Antippodes from vs, their good lawes and customes are to be learned. But to know their riches and power is of little purpose for vs since that can neither advance vs, nor hinder vs. But in our neighbour countries, both these things are to be marked as well as the latter which

¹⁴⁷ themselues] O themselus

¹⁴⁸ Reclamo: right.

¹⁴⁹ Reclamo: Eng-.

¹⁵⁰ Reclamo: ued.

¹⁵¹ Reclamo: be.

¹⁵² Reclamo: as.

containe¹⁵³ [92] things for themselues as the former which seeke to know both those, and how their riches and power may be to vs auailable, or otherwise. The countries fittest for both these are those¹⁵⁴ you are going into. France above all other most needfull for vs to marke, especially in the former kind. Next¹⁵⁵ [93] is Spaine and the Low Countries,¹⁵⁶ then Germany, which in my opinion excels all others as much on the latter consideration, as the other doth in the former. Yet neither are voyd of neither. For as Germany me thinks doth excell in good lawes and well administring of iustice. So are wee¹⁵⁷ [94] likewise to consider in it the many princes with whom we may have league, the places of trade, and meanes to draw both souldiers and furniture there in time of need. So, on the other side as in France and Spaine, we are principally to marke how they stand towards vs both in power and¹⁵⁸ [95] inclination. So are they, not without good and fitting vse, even in the generality of wisdome to bee knowne, as in France the Courts of Parliament, their subultern¹⁵⁹ iurisdiction and their continual keeping of payed souldiers. In Spaine, their good & grave proceedings, their keeping so ma-¹⁶⁰ [96] ny prouinces vnder them, and by what manner with the true points of honor.

Wherein since they haue the most open conceit, wherein they seeme ouer curious, it is an easie matter to cut off when a man sees the bottom Flanders

¹⁵³ Reclamo: things.

¹⁵⁴ are those] O arethose

¹⁵⁵ Reclamo: is.

¹⁵⁶ Low Countries] O Low-Countries

¹⁵⁷ Reclamo: like-.

¹⁵⁸ Reclamo: in-.

¹⁵⁹ subultern] O subulter

¹⁶⁰ Reclamo: ny.

likewise. Besides the neighbourhood¹⁶¹ with vs, and the an-¹⁶² [97] nexed considerations therunto hath diuers things to be learned, especially their gouerning, their merchants and other trades. Also, for Italy, wee know not what wee haue or can haue to doe with them, but to buy their silkes and wines. And, as for the other point, except Venice, whose good¹⁶³ [98] lawes and customes wee can hardly proportion to ourselues¹⁶⁴. Because they are quite of a contrary gouernment, there is little there but tyrannous oppression, and seruil yeelding to them that haue little or no right ouer them. And, for the men, you shall haue there, although indeed some be excel-¹⁶⁵ [99] lently learned, yet are they all giuen to counterfeit learning. As a man shall learne among them more false grounds of things then in any place else I know. For from a tapster vpwards¹⁶⁶, they are all discoursers in certain matters and qualities. As horsmanship, wea-¹⁶⁷ [100] pons, wayting, and such are better there then in other Countries. But, for other matters, as well (if not better) you shall haue them in nearer places.

Now resteth in my memory but this point, which indeed is the chiefe to you of all others; which is,¹⁶⁸ [101] the chiefe of what men you are to direct yourselfe¹⁶⁹ to, for it is certaine no vessell can leave a worse taste in the liquor it contains than a wrong teacher infects an vnskilfull hearer with that which hardly

¹⁶¹ neighbourhood] O neighbour-hood

¹⁶² Reclamo: nexed.

¹⁶³ Reclamo: Lawes.

¹⁶⁴ ourselues] O our selues

¹⁶⁵ Reclamo: lently.

¹⁶⁶ vpwards] O vp wards

¹⁶⁷ Reclamo: pons.

¹⁶⁸ Reclamo: the.

¹⁶⁹ Reclamo: yourselfe] O your selfe

will euer out. I will not tell¹⁷⁰ you some absurdities I haue heard some¹⁷¹ [102] trauellers tell. Taste him well before you drinke much of his doctrine. And when you haue heard it, try well what you haue heard before you hold it for a principall. For one error is the mother of a thousand. But you may say, how shall I get excellent men to take¹⁷² [103] paines to speake with me? Truly, in few words: either much expence or much humblenesse.

FINIS.

¹⁷⁰ tell] O tel

¹⁷¹ Reclamo: Tra-.

¹⁷² Reclamo: paines.

5.3. Notas explicativas

Las siguientes notas tienen como finalidad contextualizar el texto de *Profitable instructions* desde una perspectiva social y cultural, dando cuenta de aquellas referencias que pudieran pasar desapercibidas por ser de uso común, como es el caso de *Christmas* que, como se verá, pretende aportar información adicional al lector. También se ofrecen las traducciones de los fragmentos en latín. Las entradas se han ordenado de manera alfabética y se indican la página del texto editado a la que hacen referencia.

Academic Dispute, pág. 166: Las academias y las oficinas de impresores y editores eran las dos instituciones donde se recopilaban y debatían todo tipo de noticias de carácter social, político y cultural en Europa. Resurgieron en Italia en el siglo XIV y se fueron extendiendo hacia el norte de Europa en los siglos XV-XVI. La movilidad de los viajeros ilustrados, las cartas y la imprenta son los eslabones de una cadena sólida que comienza a forjarse y a permitir que la información sea más asequible a todo el mundo. Dentro de este circuito intelectual, las cartas constituyen el testimonio documental más vívido de la comunicación que la comunidad intelectual de Europa mantenía en la época. En palabras de Stagl (1995, pp. 98-99), las academias o “documentation centres”:

...[M]odeled after Plato’s “Academy”, the academies were places where like-minded persons met to discuss topics of common interest... for the academies mutual self-improvement of their members and guests was the more important goal... These institutions... were to provide rational

foundations for human thought and action. By their means [they] aspired to a quasi-religious and quasi-political role.

Aristotle's "Ethiques", pág. 193: En el empeño de volver la mirada a la antigüedad clásica, el Conde de Essex alude al patrón de la experiencia aristotélica del viaje en la carta que dirige al Conde de Rutland, en el sentido de "la necesidad de saber elegir bien... y la responsabilidad moral" del viajero. En ambas cartas está presente el concepto aristotélico de amistad (*philia*), que según señala Martínez Calvo (2007, p. 18), "no se circunscribe a la amistad entre amigos sino que incluye la relación entre familiares y entre ciudadanos, con lo que ilustra la naturaleza esencialmente social del hombre. Y de ahí, finalmente, la transición... de la ética a la política (X 9), en la medida en que ambas ciencias se ocupan tanto del individuo como de la comunidad". La *Ética* aristotélica comprende varios tratados: la *Ética a Nicómaco*, la *Ética Eudemia* y *Magna Moralia*, en los que se aborda por primera vez la ética como disciplina filosófica independiente. La *Ética Nicomáquea*, de carácter práctico, tuvo una influencia importante en la Europa medieval y sigue vigente hoy en día en todas las cuestiones que aborda. Como preceptor que fue Aristóteles de Alejandro Magno, su obra, concretamente la ética aristotélica, "es ante todo una ética de la virtud" (Martínez Manzano y Calvo Martínez, 2007, pág. 14), entendida en la *Ética a Nicómaco* como los hábitos que se adquieren por repetición de actos.

Art of the War, pág. 167: *Arte de la Guerra*, de las estrategias y tácticas que se deben seguir en la contienda empleadas por los griegos y macedonios, entre los que se encuentran Amílcar Barca y Aníbal (siglos III-II A.C.), así como por los

romanos, en un momento histórico en que todos los territorios del Mar Mediterráneo perseguían la supremacía política en la zona.

Beatius dare, quam accipere, pág. 185: “Más felicidad hay en dar que en recibir”. Expresión latina que aparece recogida en el libro *Tratado del amor de Dios* (1592, p. 1050), compuesto por el Padre Maestro F. Cristoval [sic] de Fonseca, de la Orden de San Agustín, concretamente en la sección final del texto, dedicada a la Tabla de los Lugares de la Sagrada Escritura, dentro del *Acta Apostolorum*, que reza así: “20. Beatus et magis dare quam accipere. 78.”.

Cambridge, pág. 189: Cambridge dominó la esfera intelectual durante el reinado de Eduardo VI (1547-1553), siendo uno de los lugares en los que monarcas como Enrique VIII invirtieron capital para potenciar la preparación de Embajadores ingleses en el extranjero. No bastaba ya entonces con tener diversas cualidades y ser clérigo, miembro de la nobleza o cortesano; se hacía indispensable tener una educación sólida y conocimientos sobre los países extranjeros (Howard, 1914: 6-11).

Christmas, pág. 191: Esta referencia se entiende que es errónea y que corresponde a un añadido posterior que no se encontraba en el manuscrito original:

The only alternative interpretation which could be put upon the facts is that the dating of the first letter, and its reference to Christmas, is erroneous. This would have significant implication, for it would suggest that these details were added to the original Rutland letter as part of the process by which it was readied for semi-public circulation in manuscript form. There can be no doubt that Essex's first Rutland letter was circulated on a fairly large scale (Hammer, 1994, p. 172).

En un artículo anterior, Hammer (1995, p. 321) describe con más detalle este hecho argumentando cuestiones de fechas y de movilidad del Conde de Essex:

Rather more can be said, however, about the circumstances in which the initial Rutland letter was composed. According to the version circulated in early 1596, this letter contains imperfections because it was "written in Christmas." Yet Rutland left on his Continental tour much earlier than this. Sir Robert Sydney reported his arrival in the Netherlands, carrying written instructions from Essex, at the beginning of November. This suggests that the letter written over Christmas was either a new set of instructions or they were the same instructions, deliberately polished up over the Christmas period for public circulation (1994).

Civil knowledge, pág. 189: Se entiende como el conocimiento instrumental que proporciona el estudio, a través de la observación y la experiencia con los demás, y procura el bien propio y ajeno. Es consustancial al conocimiento político, cultural y social, a nivel teórico y práctico, y de ahí que se insista en la idea de humanismo cívico (Reiss, 1997).

Cultum animi, pág. 183: cultivo de la mente. La importancia del latín como lengua internacional es patente en las citas en esta lengua a través de todo el texto. El uso de latinismos, cuya función es retórica, es una constante en ambas cartas, especialmente en la primera, que dirige el Conde de Essex al Conde de Rutland.

Divine knowledge, pág. 188: Es el que atañe al ámbito del conocimiento privado de un individuo, a diferencia de lo que se describe como "Ciuill Knowledge". El Conde de Essex parte de la convicción de que el Conde de Rutland tenga como prioridad alimentar y cultivar el conocimiento divino que debe guiar su fe, dado

que su religión y la observancia de la fe son la piedra angular sobre la que deben sustentarse todas sus acciones.

Todo aquel que se ocupe de la fermentación espiritual de su pensamiento, va a poder responder a los nuevos retos a los que se enfrente.

English travellers, pág. 187: Como indica Sherman (2002, p. 18), Brasil, el Caribe, Terranova y el norte de Rusia son algunos de los destinos de los viajeros ingleses entre 1480 y 1550, aunque sus incursiones en estos territorios no tuvieron impacto decisivo en el devenir del género de viajes ni en el proceso colonizador del globo terráqueo. A partir de la segunda mitad del siglo XVI, los ingleses, junto con los alemanes, son los viajeros más infatigables de Europa (Howard, 1914, pp. 8-12). Conscientes de su posición geográfica, algo apartada del circuito de la civilización y de las naciones más antiguas del continente europeo, se lanzaron a conocer lo que estaba sucediendo en el mundo y respondieron fervientemente a la atractiva consigna de “urbane civilization... ‘hustling for culture’”.

Faith, pág. 188: Lo primero que Sir Robert Dallington aconseja al viajero en *A Method for Travell shewed by taking the view of France, As it stooode in the yeare of our Lord* (1598), es que alimente y mantenga inquebrantable su fe. La época Moderna se caracteriza por la progresiva independencia del Estado de la institución eclesiástica.

Flanders, pág. 196: El Condado de Flandes (862-1795) abarcaba en esta época la parte noroccidental de la actual Bélgica, amplios territorios del norte de la Francia moderna y una pequeña zona de lo que es Holanda hoy en día. Fue una de

las regiones que conformaron las denominadas Diecisiete Provincias heredadas por Carlos V en 1506, siendo territorio español entre los siglos XVI y XVIII.

France, pág. 196: Francia, España, Venecia y el Imperio Otomano, son los vecinos más poderosos que acechan la primacía política, comercial y económica de Inglaterra en la esfera política a finales del siglo XVI. En el plano educativo, Francia es la nación más próxima en la que el cosmopolitismo característico de la época se hace patente. No en vano, Howard (1914, p. 3) señala: “the young gentleman fresh from his university [sailed] to complete his education by a look at the most civilized countries of the world. He approached the Continent with an inquiring, open mind, eager to learn, quick to imitate the refinements and ideas of countries older than his own... journeyed to France, comparing governments and manners, watching everything, noting everything, and coming home to benefit their country by new ideas”. Visitar las naciones europeas más civilizadas facilitaba en gran medida el aprendizaje de sus idiomas, un motivo más por el que emprender un viaje, más aún cuando las lenguas vernáculas estaban siendo el vehículo literario de los países más civilizados, igualando la importancia otorgada al latín hasta ese momento. A comienzos del siglo XVII Francia es el país más visitado por los ingleses pues las condiciones sociales, políticas y religiosas de Italia, Alemania, los Países Bajos y España no eran propicias para ello. (10-39).

Germany, pág. 196: Alemania, antes que Francia, se convierte en principal destino de viajes en el reinado de Eduardo VI de Inglaterra, debido a la sintonía entre las instituciones políticas, académicas y, especialmente, religiosas, por los nuevos aires de la Reforma Protestante en este país.

Hannibal, pág. 167: El general cartaginés Aníbal (III-II AC) es considerado uno de los más brillantes estrategas de toda la historia. Hijo del también general Amílcar Barca, hizo gala del talento militar y las habilidades heredadas de su padre en el modo magistral en que aplicó la logística en el campo de batalla. Los romanos, persistentes en sus objetivos, disciplinados y muy ejercitados en el arte de la guerra, quedan sorprendidos cuando Aníbal ejecuta su sabiduría al frente del ejército en la Segunda Guerra Púnica (Dodge, 1896). La descripción de Dodge (1896, p. 653) no deja lugar a duda: “As a soldier, in the countenance he presented to the stoutest of foes and in the constancy he exhibited under the bitterest adversity, Hannibal stands alone and unequaled. As a man, no character in history exhibits a purer life or nobler patriotism”.

Homer, pág. 195: Según la tradición clásica, Homero fue un poeta épico de la antigua Grecia que se cree que vivió en torno a los siglos VIII-IX antes de Cristo. Se le atribuyen las dos grandes epopeyas de la literatura griega: la *Iliada* y la *Odisea*, en las que el viaje estructura el argumento narrativo. El primer traductor de Homero al inglés fue Arthur Hall, estudiante en Cambridge. Ulises (*Vlisses*, pág. 193), personaje principal de la *Odisea*, es uno de los héroes de la literatura griega. Según apunta Howard (1914, p. 14), entre las virtudes y el comportamiento ejemplar que debe tener un viajero, destacan las que enumera Georgius Loysius en *The Pervigilium Mercurii*. Una de ellas hace alusión al recto y proverbial comportamiento de Ulises, que conociendo sus limitaciones crea las condiciones para superar lo que lo determina: “[the traveller] must be reticent

about his wealth and learning and keep his counsel, like Ulysses” (Howard 1914, p.14).

Kingdome of China, pág. 195: Las relaciones entre los europeos y los no europeos han sido objeto de múltiples estudios en las últimas décadas, especialmente las que se centran en el periodo del Inglés Moderno Temprano. Ian Morris (2012), en su libro *Why the West Rules – For now, the Patterns of History and what they Reveal about the Future*, subraya la superioridad de China entre los siglos VII y IX con la dinastía Ming (1368-1644), sucedida por la Dinastía Manchú (1644-1911) en el siglo XVII, en el que comienza la progresiva superioridad de occidente. Centrándonos en las instrucciones de viaje del siglo XVI, Carey (2009, p. 171) subraya el influyente atractivo de China como destino en algunos de los libros de viajes editados por Richard Hakluyt, en los que se dan instrucciones orientadas a la observación y la actividad comercial:

Hakluyt’s contributions constitute what can be regarded as a third form of instruction in the period, geared around the practical and immediate need to issue departing ships with coherent objectives and orders. The earliest document of this kind printed by Hakluyt was composed by Sebastian Cabot in 1553. Published under the triple heading ‘Ordinances, instructions, and advertisements’, the work set out guidelines for a mission to find the Northeast Passage in a voyage of exploration led by Sir Hugh Willoughby and Richard Chancellor. If a route to China could be found, the value to English commerce was incalculable, circumventing the strengths of the Portuguese in the Indian Ocean and avoiding contact with Spanish rivals in the New World.

Low Countries, pág. 196: El territorio de los Países Bajos a finales del siglo XVI comprendía los países de Bélgica, Holanda y Luxemburgo de hoy en día, tierras del norte de Francia y una pequeña parte del oeste de Alemania. Constituía una de las denominadas Diecisiete Provincias que heredó Carlos V en el siglo XV, y que

acabaron enfrentándose a la corona española en lo que culminó con la firma del Tratado de Utrecht y la creación de la República de Las Siete Provincias Unidas, reconocida como tal por Inglaterra y Francia en el año 1596. Mientras el foco del conflicto estuvo en la lucha de España contra éstas -apoyadas militarmente por Inglaterra, en la que se conoce como Guerra de los Ochenta años-, se sucedieron una serie de ataques bélicos entre España e Inglaterra en el continente europeo y en ultramar.

Membra diuidenda non debent confundi, pág. 192: Los miembros que han de dividirse no deben confundirse.

Moral philosophy, pág. 183: De acuerdo a Aristóteles, “no se hace filosofía moral para saber qué es la virtud sino para ser buenos: “con respecto a la virtud no basta con conocerla, sino que hemos de procurar tenerla y practicarla” (1179b1-3)” (Martínez Manzano, 2007, p. 18). Por otra parte, y en otro orden de cosas, la Filosofía Moral y la Religión están intrínsecamente unidas a la Medicina en la Edad Moderna temprana. De este modo, ambas se recomendaban como medida terapéutica de enfermedades como la Melancolía, sobre la que indaga extensamente la producción de moralistas y clérigos de esta época, según recoge Schmidt (2007) en *Melancholy and the Care of the Soul, Religion, Moral Philosophy and Madness in Early Modern England*. De hecho, Schmidt subraya lo beneficioso de ciertas prácticas para la efectividad de esta terapia sobre la mente: “...moral philosophical therapy asserted the importance of distraction, diversion, and entertainment in restoring the mind's balance” (2007, p. 14).

Mores, pág. 195: costumbres.

Mountebanks, pág. 193: Son muchos los estudios que dan cuenta de la presencia masiva y el discurso de los “Mountebanks”, o charlatanes, en Francia, Alemania, y especialmente en Italia. En este sentido, el viajero inglés Thomas Coryat en *Coryats Crudities* (1611) señala lo extremadamente apreciados que son en Venecia, donde actúan en cualquier época del año. El escritor John Marston, por su parte, dedica una de sus obras a esta figura en *Antimasque of Mountebanks* (1618). Sobre su función en la época, Bowers (2008, p. 43) señala: “Moralists, physicians, and mountebanks (often in good conscience), offered answers to a citizenry that was paralyzed by the very questions and terrified by the experience [of the] plague”.

Nature and Nature, Fortune and Fortune, Action and Action, State and State, Time past and Time present, pág. 190: Expresión citada en una carta enviada por el Barón Ralph Hopton al Marqués de Hertford, bajo cuyo mando era Teniente General a comienzos del conflicto. Expresión citada en una carta enviada por el Barón Ralph Hopton al Marqués de Hertford, bajo cuyo mando fue Teniente General a comienzos del conflicto que culminó con el derrocamiento de Carlos I de Inglaterra. En este diálogo epistolar, le comunica que el Rey está informado del fracaso de la misión en las localidades de Mineshead y Dunster, al oeste de Inglaterra y le da cumplida respuesta a cada una de los comentarios y peticiones que le ha hecho. Tal como explica Southern (1825), la carta es una reproducción correcta del original -publicada en forma de panfleto impreso-, si bien, no hay constancia de su autenticidad salvo la que se desprende de su evidencia interna.

Propter se, pág. 195: Por el bien de sí mismo.

Qui multos hominum mores cognouit et vrbes, pág. 195: “El que ha conocido muchas costumbres de los hombres y ciudades (sus culturas)”. Kuin (2012, p. 880) afirma que hace referencia a Homero (según Horacio) en su "*Ars poetica: dic mihi, Musa, virum, captae post tempora Troiae | qui mores hominum multorum vidit et urbes* (ll. 140-1) (tell me, O Muse, of the man who after Troy's taking | saw the manners and cities of many men)".

Secundum magis et minus, pág. 195: más o menos.

Sentire te in dies fieri meliorum, pág. 183: Te siento cada día para ser de los mejores.

Spaine, pág. 196: España es junto con Francia, Alemania y los Países Bajos, entre otros, uno de los países cuyas costumbres hay que observar atentamente en la inmediata vecindad geopolítica. Son varios los conflictos que se suceden entre España e Inglaterra hacia finales del siglo XVI (1585-1604). Concretamente, en 1596, el 2º Conde de Essex, Robert Devereux, al frente del contingente inglés atacó y saqueó la costa de Cádiz con el apoyo de la recién constituida República de los Siete Países Bajos Unidos. Además, años más tarde, en 1621, se da la circunstancia de que se publica en Amsterdam “The Double Deliverance: Spain and Rome Defeated”, grabado satírico que ilustra la providencial intervención divina en favor de Inglaterra frente a la amenaza de los enemigos católicos, circunstancia que incidió aún más en la manifiesta oposición de Inglaterra a las negociaciones para una posible boda entre el Príncipe Carlos, hijo de Jaime I de Inglaterra, y la Infanta Ana M^a de España. En este sentido, son muy elocuentes las

palabras que resumen Carey y Jowitt (2009, p. 96) sobre lo apuntado por Samson con respecto a España en este turbulento periodo, descrito como: “a time of reversals and transitions in Anglo-Spanish relations. For the English, ‘Spain’ was transformed from friend to foe and back again, often at bewildering speed, and Samson describes the complex, competing and contradictory ways Englishmen interpreted their experiences of a civilisation at once to be envied and admired, but also racially and religiously different”.

Andrew Hadfield, en su estudio sobre el viaje y la escritura colonial en el renacimiento inglés, refiere la creciente rivalidad entre Inglaterra y España y el cariz político de los viajes en este periodo: “Richard Eden’s translation of Peter Martyr’s *De Orbe Novo Decades* (1555) was the first of many sixteenth-century works which saw the need for an English empire to counteract the success of the Spanish” (1998, p. 2).

The Late E. of E., pág. 182: The Earl of Essex, Robert Devereux, 2nd Earl of Essex.

The E. of R., pág. 182: The Earl of Rutland, Roger Manners, 5th Earl of Rutland.

Travailing, pág. 166: Si en la Edad Media el viaje de peregrinación reporta una experiencia edificante y ejemplar, en el Renacimiento el viaje encuentra su motivación y justificación en la esfera de la educación. Como señala Stagl en “The Methodising of Travel in the 16th Century” (1995, p. 47): “In his *Colloquia familiaria* [1542], Erasmus of Rotterdam... extolled the pious work of self-improvement against the useless, expensive and morally corruptive pilgrimage”. En este sentido, la comunicación entre los intelectuales europeos, propiciada por

la movilidad, además de responder a la vocación individual y social del viajero erudito en forma de consejos, debe facilitar información veraz fruto de la observación objetiva y contrastada. Tal y como lo explica Stagl (1995, p. 98):

The concentration of social, political and cultural information by academies and printer's shops triggered a need to improve the collection of such information. Travel was the basic technique for this and the *ars apodemica* strove to produce better educated travellers and to encourage these to collect and report more varied and more reliable information. It also attempted to improve the quality of foreign correspondence.

En el siglo XVI el viaje adquiere un cariz político, condicionado por el controvertido panorama hegemónico y la historia nacional expansiva que impera en el marco europeo renacentista. Hadfield (1998, p. 2) subraya esta idea cuando explica: “Travel and colonial writing were undoubtedly political genres in a double sense. First,... they often possessed a political content. Second, they were frequently caught up in the turbulent political history within which they were produced”.

Al margen de los rasgos característicos y de las ventajas e inconvenientes del viaje en los siglos XVI y XVII, parece importante reseñar la etimología del término “travel”. De acuerdo con Fussell (1980, p. 39):

... travel is work. Etymologically a traveler is one who suffers *travail*, a word deriving in its turn from Latin *tripalium*, a torture instrument consisting of three stakes to rack the body. Before the development of tourism, travel was conceived to be like study, and its fruits were considered to be the adornment of the mind and the formation of the judgement.

Turke, pág. 195: Turquía, también conocida como el Imperio Otomano, alcanzó su máximo momento de apogeo en los siglos XVI y XVII cuando sus territorios se

extendieron hasta el norte de África y hacia Oriente y Occidente, estando bajo el poder del Sultán Selim I y, particularmente, durante el reinado de Solimán el Magnífico. La ventaja estratégica obtenida tras varias victorias consecutivas propició la presencia de la flota turca en el mar Rojo y el Océano Índico en el siglo XVI. Este hecho, así como el monopolio de las rutas del Mar Mediterráneo, motivó las sucesivas batallas entre Turquía y la coalición Cristiana de distintos estados alineados bajo el nombre de Holy Leagues o Ligas Santas. Flandes y los Países Bajos, estados de la España de los Habsburgo, junto con la República de Venecia, tomaron partido en la Liga Santa de 1571 para contener el progresivo avance del Imperio Otomano.

Venice, pág. 197: Desde finales del siglo VII hasta finales del siglo XVIII, la ciudad de Venecia es conocida como la República de Venecia o *Serenissima Repubblica di Venezia*. Prácticamente desde sus comienzos, la organización política, militar y económica de Venecia recae en varios consejos encargados de gestionar todos los asuntos del gobierno y dirigir la buena marcha de la República. La estabilidad de sus instituciones políticas, la tolerancia social y religiosa, la actividad mercantil y su poderosa flota propician su supremacía económica. Ello la lleva a participar en sucesivas alianzas con distintos países para combatir, entre otras muchas, las invasiones del Imperio Otomano, al que logran vencer en la famosa Batalla de Lepanto en 1571. La expansión comercial y el poder político creciente de otros países vecinos favorecieron su declive a partir del siglo XVII.

Según manifiesta Stagl (1995, p. 66), Venecia tuvo un protagonismo cultural relevante en las discusiones metodológicas del siglo XVI: “it was the

leading Italian city in the second half of the 16th century turning out three and a half times as many books as Milan, Florence and Rome combined [and was described as] the ‘metropolis of the news’”.

Vlisses, pág. 193: véase **Homer**.

5.4. Glosario/índice de palabras

El propósito de este glosario/índice de palabras es proporcionar un listado completo de todas las palabras del texto, con indicación de la página en la que aparecen. Esto constituye una ayuda esencial a investigadores que deseen usar los textos que componen *Profitable instructions* para llevar a cabo estudios léxicos, semánticos, morfológicos o incluso pragmáticos. Además, se proporciona una definición de aquellas palabras del texto que puedan presentar dificultad al lector moderno ya sea porque no se conservan en Inglés Actual o porque han sufrido un proceso de cambio semántico. En algunos casos, esta confusión se puede generar porque la ortografía difiere con respecto a la moderna. Todas las entradas en el listado se han ordenado alfabéticamente. Solo las palabras del glosario contienen información acerca de la categoría gramatical a la que pertenecen. La fuente para la búsqueda de palabras del glosario ha sido el *Oxford English Dictionary*. De ahí se han tomado las definiciones de acuerdo con el momento histórico al que el texto pertenece.

Se han usado las siguientes abreviaturas en el glosario:

<i>adj.</i>	adjetivo
<i>n.</i>	nombre
<i>sing.</i>	singular
<i>v</i>	verbo

A

- abbots, 177
abilities, 166
ability, 166, 190
able, 166, 182, 194
aboade *n.* The action of dwelling or living permanently in a place; habitual residence. Lugar de residencia, 173
aboue, 189
about, 185
above, 196
abroad, 170, 176, 179
absent, 166
absurdities, 198
Academicall, 166
acceptable, 184
acceptance, 106, 168
accesse, 171
account, 191
action, 166, 189, 190
actions, 187, 193
actiue, 184, 185
added, 166, 183
administration, 175, 178, 179
administred, 172, 179
administring, 196
admiralty, 179
admit, 167
aduertisement, 191
aduertisements, 182
aduice, 182, 190
aduocates, 180
advance, 195
affect, 184, 185
affectation, 187
affection, 172
affectionate, 191
afford, 183
again, 190
against, 167, 170, 185, 192
al, 183
all, 165, 167, 184, 186, 187, 188, 189, 191, 193, 194
alliances, 174
almost, 184, 195
also, 170, 173, 186, 188, 190
although, 184, 193, 195
am, 187, 193
ambassadors, 179
among, 178, 197
amongst, 187
annexed, 197
answer, 183, 192
antidot, 167
Antipodes, 195
antiquity, 174
any, 167, 169, 174, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192
anything, 167, 184, 186, 187
apparel, 193
appeare, 184
aptest, 185, 186
archbishops, 177
are, 165, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 176, 177, 178, 183, 184, 185, 186, 187, 189, 191, 192, 193, 194, 195
armes, 172
armie, 187
arms, 174

- art, 167, 171, 176, 184
 arts, 189
 as, 166, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 174,
 175, 177, 178, 180, 183, 184, 185, 186,
 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195
 as though, 193
 aske, 189
 assaulted, 167
 attaine, 184, 185, 186, 188, 190
 attained, 185
 attaineth, 175
 attempts, 170
 attending, 178
 auailable, 196
 audicitie, 188
 authoritie, 178
 authority, 174, 178
 Authors, 166
 authours, 168
 away, 184, 190
 ayme, 167
 ayre, 167, 193
- B**
- badge, 185
 ballancing, 194
 base, 163, 176, 184
 be, 146, 149, 151, 155, 158, 165, 166, 167,
 169, 171, 172, 174, 175, 176, 178, 183,
 184, 185, 186, 187, 188, 189, 191, 192,
 193, 195
 beare, 174
 beauty, 183, 184
 because, 166, 168, 188, 189, 190, 192
 bee, 166, 167, 177, 180, 183, 184, 185, 188,
 189, 191, 193
 been, 166, 167, 191
 beene, 168
 before, 198
 beginning, 193
 behaiour, 186
 behaiour, 184, 185
 behavior, 195
 behaviour, 195
- being, 161, 166, 185, 187, 188, 191, 192,
 193
 beleeuing, 189
 benefit, 168
 besides, 180
 best, 166, 167, 186, 189, 195
 bestowed, 191
 better, 167, 169, 184, 187, 197
 betweene, 190
 betwixt, 194
 bin *v. ppl.* been. Sido, estado, 166, 167, 170
 bindeth, 192
 bishops, 177
 blast, 188
 blinde, 188
 bodie, 173
 bodies, 185
 body, 176, 183, 184, 185
 booke, 189, 192
 bookes, 189
 books, 166, 167
 bordering, 170
 borne, 193
 both, 187, 188, 191, 195, 196
 bottom, 196
 breake off, 191
 bred, 186
 bredth, 169
 breuities, 180
 bring forth, 170
 bringing vp, 195
 brother, 192
 budding, 185
 buildings, 195
 but, 166, 167, 168, 183, 184, 185, 186, 187,
 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195,
 197, 198
 buy, 197
- C**
- cabinet, 178
 call, 183, 191
 called, 195
 calling, 193

- can, 166, 167, 183, 184, 185, 188, 189, 191, 194, 195
cannot, 167, 186, 188, 194
canon, 174
cap, 195
capacity, 171, 182
care, 190
carry, 175
castles, 171
caught, 187
cause, 174, 177, 184
causes, 174, 179, 190
certain, 193, 197
certaine, 197
certainely, 193
certainly, 193
certainnesse, 195
chance, 188
change, 193
chiefe, 197
chiefly, 176, 178
children, 195
choice, 189
choose, 186, 188
choyce, 184
Christmas, 191
church, 177
chuse *v.* (with *inf. obj.*) To determine in favour of a course, to decide in accordance with inclination. *Optar, tomar la decisión de*, 189
circuit, 169
circumstances, 183, 202
cities, 171, 183
ciuill, 173, 174, 177, 178, 179, 189
clearenesse, 190
clearer, 183
Clearenesse, 185
climat, 170
coast, 171
coherence, 190
coines, 180
come, 186, 188, 190, 191, 193, 194
come into, 186, 194
come vnto, 190
comedies, 193
comely, 184
comes, 194
commander, 167
commanders, 176
comming, 183
commings, 173
commodities, 170
commonly, 167, 188
Common-wealths, 179
companie, 185
companion, 168
comparing, 194
compasse, 188
comply, 166
comprehended, 175
conceit, 196
conceiued, 187
conclude, 190
confederacies, 176
confederates, 180
conference, 180, 189, 190
conferre, 189
confesse, 183, 192
confessed, 161, 166
confidence, 176
confined, 166
confineth, 170
confirme, 183
confirmed, 183
conforme, 186
conformity, 174
confounded, 191
confusedly, 194
confusion, 191
conquer, 187
conserue, 184
consider, 169, 176, 179, 186, 196
consideration, 196
considerations, 194, 197
considered, 172, 174, 176, 177, 178
consist, 170
constancy, 184, 188
consumed, 170
containe, 172, 196

- contains, 197
 contempt, 166
 contented, 184
 continent, 169
 continual, 189, 196
 continually, 186
 contradict, 189
 contraries, 188, 192
 contrary, 184, 189, 197
 conuenient, 191
 conuersant, 189
 converseth, 166
 correlatiue, 194
 corrupted, 167
 corrupter, 188
 couer, 184
 couetous, 185
 counsel, 183, 263
 counsell, 178
 counsels, 179, 190, 191
 countenances, 193
 counterfeit, 197
 counterfetting, 184
 countrey, 169, 194
 countries, 166, 167, 170, 172, 183, 195, 196, 197
 country, 169, 176, 193, 194
 courage, 186
 course, 182, 189, 191, 192
 court, 175
 Courts of Parliament, 196
 cousen *n.* As a term of intimacy, friendship, or familiarity. a. Used by a sovereign in addressing or formally naming another sovereign, or a nobleman of the same country. Primo, 191
 cowardly, 185
 credit, 174, 178, 193
 criminall, 179
 curious, 192, 196
 custome, 185, 187
 costumes, 195, 197
 cut off, 196
- D
- dangers, 188
 dead, 166
 deale, 187
 deanes, 177
 death, 186
 deceiued, 195
 defect, 191
 defectiue, 167
 defence, 171, 176
 defended, 170
 defensively, 194
 deformed, 184
 degree, 173, 177
 degrees, 172
 delight, 183, 189
 deliuereth, 189
 denizens, 173
 deny, 184, 188
 deputies, 179
 describing, 183
 description, 194
 deserue, 191
 designments *n.* Aims, intentions, plans; planning or arrangement of affairs. Objetivos, intenciones, planes; planificación de los negocios, 176
 desire, 186, 188
 desired, 167, 192
 desirous, 189
 despised, 195
 devotion, 188
 die, 186
 dieth, 186
 differ, 195
 dignities, 174
 diligent, 180
 direct, 183, 188, 190, 197
 directing, 192
 directions, 168
 discern, 188
 discerning, 195
 discipline, 195
 discovering, 187
 discourage, 182

- discourse, 186, 188, 190, 191, 192
discourers, 197
discoursing, 190
discretion, 188
disease, 185, 186
diseases, 167, 185
disfaour, 174
disguisements, 193
disorder, 191
dispense, 187
displeasing, 187
disposition, 176, 184
Dispute, 166
distrust, 176
diuers, 167, 197
diuine, 188
diuision, 192
do, 194
doctrine, 198
doe, 167, 184, 185, 187, 189, 190, 193, 195,
197
done, 167, 193
doth, 170, 175, 183, 186, 188, 191, 193, 194,
195, 196
doubt, 189
doubted, 183
draw, 196
drinke, 198
drowne, 187, 189
dulnesse, 188
duly, 166
dungeon, 166
during, 189
- E
- each, 194
eagerly, 167
easie, 184, 196
easily, 167, 180, 187
ecclesiasticall, 177
effects, 190
either, 166, 170, 171, 175, 177, 179, 182,
195, 198
elect, 188
election, 175
else, 188, 189, 197
emptied, 167
empty, 190
end, 183, 184, 190, 192, 193
enemies, 170
English, 187, 195
enter, 166
enterprizes, 176
ere, 193
erred, 192
error, 198
especially, 187, 196, 197
estate, 176
estates, 178
esteeme, 185
euen, 184, 185, 192
euer, 166, 186, 188, 195, 198
euery, 188, 189, 193
eueryday, 187
euil, 184
euill, 187, 188
even, 196
every, 195
evill, 195
example, 195
exceeded, 191
excell, 196
excellencies, 183
excellency, 186
excellent, 169, 194, 198
excellentest, 186
excellently, 197
excels, 196
except, 197
exchanges, 180
exercise, 172, 176
exercises, 173
expecteth, 176
expence, 198
experience, 166, 167, 168, 184, 186, 192
expert, 186, 189
extraordinary, 176, 178
eye, 193

F

faction, 166
 factions, 174
 fair, 190
 faith, 188
 fal, 176
 fal into, 185
 fall into, 186
 falleth, 174
 false, 197
 famous, 168
 far, 169, 195
 fault, 187, 191
 faults, 184
 fauorable, 168
 fauorites, 176
 fauour, 174, 178
 feare, 186
 feared, 175
 fearfull, 188
 felt, 186
 fertility, 170
 few, 172, 183, 184, 198
 fidelity, 178
 finances, 179
 find, 166, 183, 188, 191, 192
 find out, 183
 finde, 185, 189, 191
 findeth, 192
 first, 184, 186, 187, 188, 189, 194
 fit, 166, 167, 186
 fitnessse, 167
 fittest, 166, 196
 fitting, 196
 fiue, 190
 Flanders, 196, 203
 flourishing, 168
 follow, 178
 foot, 177
 forbear, 188
 forces, 176
 Forgiuing, 188
 form, 172
 forme, 170, 177, 179, 184, 185
 former, 175, 196

forms, 184
 forraine *adj.* Belonging to or coming from
 another district, county, society, etc.
 Extranjero, 105, 132, 149, 152, 158
 fortification,, 161, 166
 fortification, 194
 fortified, 171
 fortitude, 185, 186, 188
 fortune, 185, 190
 found, 195
 foundation, 172, 193
 France, 196
 freedome, 184
 freinds *n. friends.* Amistades, 143, 176
 friends, 170, 183
 frontiers, 171
 full, 167, 169, 191, 193
 furious, 188
 furnish, 193
 furniture, 196
 further, 183
 fury, 188

G

gaine, 186
 garment, 184
 garrisons, 194
 genealogies, 174
 generality, 196
 generall, 186, 187
 generally, 173
 gentleman, 193
 gentlemen, 190
 Germany, 196
 get, 198
 gift, 184, 190
 gifts, 173, 183, 192
 giue, 4167, 172, 183, 185, 187
 giuen, 186, 187, 197
 glories, 166
 God, 190
 goe, 167, 184, 185
 going, 196
 goings out, 173

good, 166, 167, 168, 184, 185, 187, 188,
189, 190, 192, 195, 196, 197
goods, 185
gotten, 166, 185, 187, 190, 192
gouverne, 174
gouverned, 174
gouverning, 197
gouernment, 169, 172, 174, 177, 197
grace, 195
graces, 187
grant, 184
gratefull, 184
grave, 196
great, 167, 178, 183, 184, 186, 187, 188,
193, 195
greatest, 183, 184, 189, 193
greatnesse, 168
ground, 176
grounds, 174, 189, 197
grow, 186
growes, 192
guide, 190

H

had, 167, 176, 182, 193
hand, 187
Hannibal, 167
happening, 192
happines, 191
harbored, 194
hard, 194
harder, 185
hardly, 167, 197
hastily, 194
hath, 166, 167, 170, 171, 172, 176, 177, 179,
183, 185, 187, 191, 197
haue, 167, 168, 178, 179, 183, 184, 186,
188, 189, 190, 192, 193, 194, 196, 197,
198
haue to, 197
hauens, 171
hauing, 167
have, 166, 174, 191, 195, 196
he, 166, 167, 175, 176, 177, 179, 186, 190,
192, 195

head, 155, 187
health, 183, 184, 185, 192
heard, 198
hearer, 197
hee, 166, 167, 175, 188, 189, 190, 195
help, 186, 189
helpe, 176, 194
helped, 184
helpful, 168
helps, 186
here, 191
heresie, 188, 195
hilly, 169
him, 166, 176, 190, 192, 194, 198
himself, 167
himselpe, 175
hinder, 124, 149, 195
his, 167, 175, 176, 177, 182, 184, 188, 189,
192, 193, 194, 195, 198
histories, 189
hitherto, 186
hold, 182, 186, 198
holdeth, 191
home, 170, 176, 179, 193
honor, 168, 196
hope, 188
hopes, 167
horse, 177, 194
horsmanship, 197
houses, 195
how, 170, 171, 175, 176, 185, 191, 192, 194,
195, 196, 198
Howeuer, 167
humblenesse, 198
humour, 193
humours, 166
hurt, 194
husbandry, 172

I

I, 169, 172, 174, 178, 179, 180, 182, 183,
185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192,
193, 194, 195, 197, 198
if, 166, 174, 183, 185, 190, 191, 192, 193,
195, 197

- ill, 187
 imitate, 186
 imitation, 184
 imployed, 177, 179
 imployment, 166
 impression, 167, 187
 imprinted, 193
 inclination, 175, 196
 increase, 168
 indeed, 166, 184, 192, 197
 industry, 28, 149, 185
 infected, 187
 infectious, 167
 infects, 197
 infinite, 180, 186
 inflame, 185
 information, 169
 informing, 193
 inlarge, 185
 inlargeth, 192
 innocent, 166
 instruct, 189
 instruction, 195, 263
 instruments, 166
 instrvctions, 169
 insufficiency, 188
 intelligemors, 179
 intelligence, 182
 intends, 195
 into, 191, 196, 247
 irresolute, 152, 189
 is, 166, 167, 168, 170, 172, 174, 175, 177,
 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190,
 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198
 Island, 169
 issuings, 173
 it, 166, 168, 169, 170, 171, 172, 174, 182,
 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190,
 192, 193, 194, 196, 197, 198
 Italy, 193, 197
 itselſe, 184, 194
 iudgement, 185, 190, 194
 iudgment, 189
 iurisdiction, 196
 iustice, 178, 179, 188, 196
 iustly, 166, 193
- K
- keepe, 166, 186, 187
 keepeth, 184
 keeping, 196
 kept, 187, 194
 kind, 168, 172, 192, 195, 196
 kinde, 193, 194
 kindes, 174
 kinds, 172
 kingdom, 166
 kingdome, 168, 195
 knockes vpon, 191
 know, 183, 185, 186, 189, 190, 192, 193,
 194, 195, 196, 197
 knoweth, 189, 190
 knowing, 194
 knowledge, 167, 186, 187, 188, 189, 190,
 191, 193, 194
 knowne, 195, 196
- L
- labor, 184
 lacke, 184
 laden, 167
 lame, 191
 land, 171, 177, 253
 language, 183, 193
 languages, 193
 larger, 168
 last, 187
 lastly, 186
 late, 182, 261
 latter, 195, 196
 lawes, 174, 195, 196, 197
 leadeth, 186
 league, 196
 leagued, 176
 learne, 183, 197
 learned, 167, 192, 195, 197
 learning, 166, 167, 168, 172, 189, 190, 193,
 197
 leave, 197

- lecture, 167
legues, 194
leisure, 183, 194
length, 169, 191
lesse, 193
lest, 167
let, 166
letter, 191, 192
liberal, 189
liberalitie, 188
liberality, 185
liberall, 185
lieutenants, 179
life, 172, 173, 186, 190
like, 190, 193, 195, 196
likenesse, 190
likewise, 196, 197
lines, 169, 183
liquor, 197
little, 184, 187, 190, 195, 197
liue, 172, 186
liueth, 190
logician, 194
long, 166, 187, 188, 190, 193
looke, 183, 189, 195
looked vpon, 187
lords, 185
Lordship, 183, 184, 186, 187, 188, 190, 191
losse, 168
loud, 190
loue, 183
Low Countries, 196, 205
lyes, 194
- M
- made, 167, 177, 183, 184, 193
magazin, 177
magistrate, 177
magistrates, 174, 178
magnanimity, 185
magnates, 175
magnificence, 185
maintained, 166
maist, 168
make, 166, 167, 183, 184, 185, 186, 189,
190, 191
makes, 166, 185, 193
maketh, 184, 185, 187
man, 166, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190,
191, 193, 194, 196, 197
managing, 178
manifestation, 167
manner, 196
manners, 166, 183, 186, 187
many, 166, 167, 172, 180, 183, 187, 191,
194, 196
maps, 166
marishes, 171
marke, 193, 195, 196
marked, 195
marks, 190
marry, 195
matched, 194
materiall, 173
matter, 182, 196
matters, 189, 195, 197
may, 166, 168, 171, 175, 177, 180, 183, 184,
185, 187, 191, 193, 196, 198
maybe, 168
me, 192, 196, 198
mean, 185
meane, 182, 193, 195
meanes, 167, 173, 175, 185, 188, 192, 196
meant, 195
mechanicall, 172
mee, 182, 188, 191
meer, 192
meeting, 187
memory, 197
men, 166, 167, 168, 182, 184, 185, 186, 187,
188, 189, 193, 195, 197, 198
mend, 184
mentioned, 185
merchandizes, 172
merchants, 197
might, 183, 192
mighty, 194
miles, 190
military, 189

- mind, 173, 176, 183, 184, 185, 190, 192, 193, 194
 minde, 183, 184, 185, 186, 192, 193
 mindes, 78, 195
 minds, 185
 ministers, 179
 mint, 112, 180
 missed, 192
 mixed, 194
 monarch, 175
 morall, 183, 189, 195
 more, 167, 175, 183, 185, 193, 194, 197
 most, 166, 167, 169, 185, 188, 190, 191, 193, 194, 196
 mother, 198
 moue, 186
 mountaines, 171
 much, 167, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 196, 198
 municipal, 174
 must, 166, 183, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 192
 my, 183, 188, 191, 192, 194, 195, 196, 197
 myselfe, 183
- N
- names, 174
 nations, 183
 natiues, 173
 natural, 186
 nature, 169, 170, 174, 176, 185, 186, 190
 nay, 188, 195
 nearer, 197
 necessary, 166, 169
 need, 186, 187, 196
 needfull, 196
 needs, 192
 neere, 169
 negotiation, 166
 neighbors, 170
 neighbour, 195, 197
 neighbourhood, 197
 neighbours, 175
 neither, 189, 195, 196
 neuer, 166, 167, 184, 185, 186, 189, 190
 never, 193
 new, 186, 195
 next, 196
 nobility, 168, 173
 noble, 168, 173
 noblemen, 190
 nobly, 186
 none, 184
 nor, 186, 187, 189, 190, 193, 195
 notable, 169, 193, 194
 note, 174, 177
 notes, 190
 nothing, 167, 183, 189, 190, 191, 195
 noting, 190
 nouelties, 167, 187, 188, 190, 193, 194
 nourish, 189
 now, 168, 183, 186, 190, 197
 number, 173, 176, 177, 178, 193
 nut, 195
- O
- obseruance, 185
 obseruation, 166, 180, 185, 189, 190
 obserue, 169
 obserued, 171, 175, 179, 180
 obserueth, 190
 obuious, 167
 occasion, 166, 168
 occure, 180
 offensively, 194
 officers, 179
 offices, 174, 178
 off-springs, 174
 often, 190
 oftner, 192
 omit, 180, 189
 omitted, 183
 once, 166, 187
 one, 175, 182, 184, 185, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 198
 onely, 166, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 193
 only, 191, 192
 open, 196
 opinion, 166, 183, 189, 192, 196

- opinions, 189
oppression, 197
optimates *n.* Members of the patrician order
in ancient Rome. Also in extended use: a
noble, an aristocrat. Usually in *plural*.
Nobles, aristócratas, 175
order, 179, 189, 191
ordinance, 179
ordinary, 176, 178, 183
original, 174
ornament, 183
ornaments, 183
ostentation, 190
other, 167, 170, 171, 180, 182, 183, 184,
185, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194,
196, 197
others, 167, 168, 183, 189, 196, 197
otherwise, 196
ouer, 166, 167, 185, 196, 197
ought to, 193
our, 185, 187, 188, 190, 193, 195, 197
ourselues, 188, 197
ourselves, 193
out, 186, 191, 198
own, 168
owne, 187, 188, 189, 195
- P
- paines, 193, 198
paper, 191
parest, 167
Parliament, 178
part, 170, 184, 188, 190, 201
partialities, 174
partially, 185
participate, 187
particularities, 180
particularly, 174
partner, 185
parts, 188
passe, 166
passion, 188, 195
passions, 184, 185, 186, 187, 188
past, 177, 190
patience, 188
payed, 196
Peace, 175, 195
peeeces, 168
peere, 191
people, 169, 172, 174, 175, 176, 179, 183,
194
peopled, 171
perfect, 161, 166
perfitted, 167
performe, 189
perhaps, 183, 191, 192
perished, 168
person, 178
persons, 174, 177, 179
perswade, 187
perswaded, 192
philosophy, 183, 195
Physicke, 185
pilgrim, 193
pittied, 167
pitty, 168
place, 168, 173, 178, 185, 195, 197
placed, 189
places, 167, 172, 186, 193, 196, 197
plaine, 169
pleasing, 166, 187
plough, 185
point, 190, 197
points, 196
policies, 195
policy, 169, 174
politike, 189
popular, 175
ports, 171
power, 176, 184, 185, 195, 196
poyse, 188
praise, 149, 187
precedency, 177
precepts, 167
predicament, 194
prescribed, 167, 183
present, 190
presented, 168
presidents, 179
presume, 193

prince, 169, 174, 178, 194
 princes, 178, 179, 196
 principall, 198
 principally, 196
 principle, 182
 priuy, 178
 prize, 186
 probable, 189
 proceedings, 174, 196
 profession, 172, 173
 profest, 177
 profit, 189
 profiting, 189
 proper, 185
 proportion, 190, 197
 proportioned, 184
 proue, 186, 190, 193
 prouide, 185
 prouinces, 172, 179, 196
 prouincials, 179
 prouisions, 177
 publike, 166, 179
 publikely, 177
 publish, 168
 purpose, 167, 183, 192, 193, 195
 put, 190
 put off, 195

Q

qualitie, 167, 173
 qualities, 178, 192, 197
 quality, 172, 176, 178
 quantity, 169, 172
 quarrell, 192
 Queene of England, 194
 question, 183
 quite, 197

R

raiseth, 192
 rather, 166, 190
 read, 167, 193
 Reader, 166
 reading, 166, 180

reap, 168
 reason, 186
 receiue, 167
 receptacles, 167
 reckon vp, 188
 recreation, 189
 relation, 194
 religion, 173, 177, 188, 189, 195
 remedy, 185
 remoued, 187
 rents, 172
 repaired, 185
 reputation, 187
 require, 166
 residance, 173
 resolved, 189
 resolving, 187
 respects, 176
 resteth, 197
 restraine, 188
 restraineth, 192
 return, 167
 reuenue, 172, 194
 reuenues, 172, 173, 176, 178
 riches, 170, 194, 195, 196
 ridiculous, 187
 right, 192, 193, 195, 197
 rightly, 193
 ripenesse, 185
 riuers, 169, 171
 rockes, 185
 rule, 183, 184, 191, 192
 rules, 167, 185
 run, 187

S

said, 194
 saith, 192, 195
 sake, 180
 sakes, 168, 195
 same, 172, 175, 182, 183, 185, 186, 190,
 192
 say, 187, 189, 193, 198
 scarce, 169

- scholler *n.* One who studies in the 'schools'
at a university; a member of a university,
esp. a junior or undergraduate member.
Erudito, 166, 192
- scituation, 169, 194
- scope, 183, 193
- sea, 169, 170, 171, 177, 194
- season, 191
- second, 184, 189, 191, 195
- secondly, 172
- seducer, 188
- see, 186, 187, 190, 192
- seeds, 189
- seeing, 190, 194
- seeke, 187, 188, 196
- seeme, 196
- seene, 167, 195
- sees, 196
- seeth, 190
- seethe, 183
- senselesnesse, 188
- sensible, 166
- sent, 182
- serue, 183
- seruil, 197
- serve, 195
- serviceable, 193
- set, 185
- set downe, 185, 192, 194
- settle, 189
- seueral, 166
- shall, 166, 169, 183, 186, 187, 188, 190,
191, 192, 193, 197, 198
- shew, 167, 188
- shewed, 167, 184
- shippes, 194
- shipping, 171
- shold, 168, 188
- shoot at, 193
- short, 191
- should, 167, 183, 184, 186, 190, 192, 193
- shunne, 186
- shunning, 195
- sicknesse, 184
- side, 196
- silkes, 197
- simply, 195
- since, 195, 196
- single, 183
- smallest, 193
- so, 167, 185, 186, 189, 190, 192, 193, 194,
195, 196
- so that, 194
- soeuer, 189, 191
- soever, 193
- some, 167, 183, 184, 185, 194, 197, 198
- something, 192
- sometimes, 189
- soone, 166
- soueraigne, 174, 175, 178
- soueraignty, 175, 185
- sought, 184, 189
- souldier, 167
- souldiers, 176, 196
- sound, 167, 190
- sown, 189
- Spaine, 196, 208
- speake, 187, 188, 190, 198
- spent, 188
- sport, 193
- spring, 187
- stage, 166
- stand, 166, 194, 196
- stand off, 166
- stands, 193, 194
- state, 166, 169, 174, 178, 182, 190
- stirred, 186
- stood, 193
- stopped, 187
- stored, 194
- stranger, 187
- strangers, 173, 253
- streame, 187
- strength, 170, 176, 183, 184, 185, 190, 192
- strengths, 194
- strong, 188, 191
- studied, 189
- studies, 173, 176, 189
- study, 183, 189, 190
- studying, 166

- sualternall, 178
 subalternall, 174
 subalterne, 177
 subiect, 172, 191
 subiection, 185
 subultern, 196
 successe, 177
 successes, 190
 succession, 175
 such, 168, 188, 191, 193, 194, 195, 197
 suffering, 188
 sufficiencie, 183
 sunne, 193
 superfluous, 191
 supply, 180, 191
 supplied, 170
 sure, 193, 194
 surely, 195
 suspicious, 189
 sweetenese, 184
 swiftnesse, 194
- T
- table-talke, 190
 take, 166, 186, 192, 194, 195, 198
 takes, 190, 195
 tapster, 197
 taste, 197, 198
 taylors, 184, 185
 teach, 167
 teacher, 197
 teacheth, 185, 186
 tell, 194, 198
 temper, 184, 185, 192
 temperance, 188
 than, 183, 184, 185, 190, 194, 197, 202
 that, 166, 167, 174, 176, 178, 182, 183, 184,
 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192,
 193, 195, 197
 the, 190
 thee, 168
 their, 167, 168, 170, 172, 173, 174, 178,
 184, 185, 188, 190, 195, 196, 197
 them, 166, 167, 176, 183, 184, 185, 187,
 189, 191, 192, 194, 195, 196, 197
 themselues, 167, 172, 185, 195, 196
 then, 167, 185, 189, 196, 197
 there, 183, 185, 188, 191, 196, 197
 thereby, 166
 therefore, 167, 183, 184, 188, 194
 therein, 177
 thereof, 170, 174, 183
 thereunto, 172
 therfore, 167, 183, 188
 therin, 192
 therof, 169, 175
 therunto, 197
 these, 170, 180, 183, 184, 185, 186, 194,
 195, 196
 they, 167, 168, 170, 171, 172, 174, 176, 182,
 183, 184, 185, 186, 189, 190, 191, 193,
 194, 195, 196, 197
 thine, 168
 thing, 186, 187, 191, 194
 things, 167, 176, 180, 183, 184, 186, 191,
 192, 193, 194, 195, 196, 197
 thinke, 183, 185, 191, 192, 193
 thinks, 196
 third, 184, 190
 this, 166, 167, 168, 183, 185, 188, 189, 190,
 191, 192, 194, 195, 197
 those, 178, 183, 184, 187, 189, 193, 196
 though, 166, 168, 182, 189, 190, 193, 195
 thought, 192, 193
 thousand, 198
 three, 180, 184
 through, 194
 thus, 166, 167
 thy, 168
 tickling, 193
 time, 177, 182, 188, 190, 196
 times, 168, 177
 titles, 174, 177
 too, 186, 187, 188, 189, 191
 topographical, 194
 touching, 192
 towards, 196
 towne, 190
 townes, 171, 195
 trade, 172, 196

trades, 197
tradition, 191
traffik, 171
trained, 194
trauell, 168, 183, 186, 192, 193
trauelled, 167, 193
traueller, 161, 166, 193
trauellers, 165, 167, 169, 187, 198
trauels, 167, 182, 193
travailing *n.* The action of travail; labouring,
 toiling; distress, fatigue, etc. Esfuerzo,
 trabajo duro., 166
travell, 166
travellers, 193, 194
treat, 166
true, 166, 184, 186, 188, 190, 195, 196
truly, 198
truth, 188
try, 198
Turke, 195, 210
turne, 188
two, 184, 185, 186
tyrannous, 197

V

vaine, 185, 193
valuation, 180
variety, 186
Venice, 197
Vented, 170
verse, 195
vertue, 191, 195
vertues, 173, 185, 191
very, 182, 186
vessell, 197
vessels, 190
vice, 167
vices, 167, 173, 195
visiting, 166
vnchargeable, 168
vnder, 177, 178, 194, 196
vndertake, 188
vnfailing, 168
vnfit, 166, 167
vniuersities, 172

vnkindnesse, 192
vnlike, 192
vn moueable, 184
vn skilfull, 197
vnto, 182, 185, 186, 189, 192, 193
volume, 168
voyd, 187, 196
vpon, 171, 174, 176, 191, 193
vpwards, 197
vs, 184, 185, 186, 187, 193, 195, 196, 197
vse, 167, 183, 185, 186, 187, 189, 190, 191,
 193, 194, 196
vseful, 166
vsurpation, 175

W

want, 167, 170, 188, 192, 194
wanting, 187
war, 167
warlike, 194
warmest, 193
warranted, 191
warre, 175, 195
warres, 177, 179
wars, 177, 186
way, 166, 184, 187, 188, 190
ways, 194
wayting, 197
we, 183, 184, 185, 186, 188, 193, 196
weake, 191
weapons, 197
wee, 185, 186, 187, 193, 195, 196, 197
wel, 185, 189, 191
wel-doing, 185
well, 184, 188, 189, 191, 193, 194, 195, 196,
 197, 198
went, 193
were, 167, 189
what, 170, 171, 172, 174, 176, 179, 183,
 185, 186, 189, 191, 193, 194, 196, 197,
 198
when, 183, 186, 187, 188, 190, 195, 196,
 198
whence, 170, 195

where, 169, 171, 173, 175, 185, 186, 187, 190
 whereas, 184
 whereby, 172, 174, 175
 Wherein, 170, 173, 196
 whereof, 189
 whereunto, 172
 whether, 167, 169, 170, 172
 which, 167, 168, 178, 180, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197
 while, 167
 who, 167, 183, 193, 194
 whole, 166, 187
 whom, 172, 179, 184, 185, 194, 196
 whose, 166, 191, 197
 why, 193
 will, 166, 183, 184, 186, 188, 189, 191, 198
 winde, 191
 wines, 197
 winked, 191
 wisdom, 175, 178, 194, 196
 wise, 166, 190, 193
 wisdom, 168
 wiser, 183
 wish, 186
 wishes, 191
 without, 167, 182, 188, 194, 196
 wits, 167, 191
 woods, 171
 words, 187, 193, 198
 worke, 188, 193
 world, 166, 183

worldly, 194
 worse, 197
 worthiest, 185
 worthy, 185, 195
 would, 167, 168, 186
 write, 192
 writing, 182
 written, 182, 191, 192
 wrong, 197

Y

yeeld v. To give forth from its own substance by a natural process, or in return for cultivation or labour; to produce, bear, generate (fruit, seed, vegetation, minerals, etc.); to put forth (a bud, shoot, etc.); †to bring forth, give birth to, bear (offspring). Producir., 170
 yeelding, 197
 yet, 166, 183, 191, 194, 195, 196, 197
 you, 169, 174, 176, 177, 179, 183, 185, 186, 187, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 196, 197, 198
 young, 167, 187
 your, 169, 180, 183, 184, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 197
 yourselfe, 180, 186, 187, 189, 193, 197
 youth, 168

Z

zeale, 188

Capítulo 6. Conclusiones

Este trabajo ha tenido varios objetivos con los que se ha pretendido ofrecer una visión exhaustiva no solo de su valor literario, sino de su valor como producto lingüístico. Una de las tareas más importantes para conseguir los objetivos trazados ha sido la elaboración de una edición crítica fiable que mostrase las variantes del texto con respecto a otros manuscritos, pues como se ha dicho en el capítulo 3 de esta tesis, son varias las discrepancias que existen entre las ediciones que se han hecho de partes de esta obra. Esto es especialmente importante para el estudio de las formas relativas a la expresión del punto de vista que se lleva a cabo en el capítulo 4, pues el uso de una variante u otra produce un resultado muy distinto con respecto a la postura de los hablantes.

Uno de los objetivos principales ha sido la contextualización histórica y literaria de *Profitable instructions*. De ahí que se ofrezca en el capítulo 2 una revisión de la literatura de viajes desde una perspectiva diacrónica hasta el periodo donde se enmarca este texto. Como se apunta en este capítulo, el interés por los viajes con finalidad secular en el siglo XVI da lugar a una serie de manuales, entre otras manifestaciones literarias, que describen aspectos relativos a los viajes con un fin utilitario, ya fuera de carácter político, comercial, social o económico. En resumen, se trata de un momento de expansión en todos los sentidos, incluido el interés por lo nuevo y lo exótico, como se aprecia en *Profitable instructions*,

convenientemente reseñado en esta tesis. Este manual, que se nutre de otros géneros literarios, como el epistolar, la autobiografía, el tratado filosófico o el ensayo, muestra en un formato sencillo para la consulta la información que todo viajero debe recabar en los viajes que va a emprender. Esta información tiene, además, un carácter marcadamente formativo, pues se pretende que el viajero adquiera una serie de destrezas que le permitan su evolución como individuo y como profesional. El estudio del contenido de las partes que integran *Profitable instructions* nos ha permitido encuadrarlo como una de las distintas manifestaciones de *ars apodemica* en los siglos XVI y XVII.

Otro de los objetivos de esta tesis ha sido la descripción física y de contenido del manual de instrucciones. Aquí se han tratado cuestiones relativas a la encuadernación y otros detalles técnicos como la paginación, la colación, la *ordinatio*, y la autoría de los textos, entre otros aspectos. En cuanto a la fecha de composición de los textos, existe un debate acerca de cuándo se produjeron las cartas originales. Atendiendo a datos relativos a la biografía de los autores expuestos por diferentes críticos, se ha propuesto el año 1580 como fecha probable de composición de las cartas que se incluyen en *Profitable instructions*. En cuanto a la afiliación de los textos, se ofrecen los datos de catalogación de las copias de las cartas de Philip Sidney y Robert Devereux. También se proporciona información sobre la ubicación de copias contemporáneas de *Profitable instructions* en bibliotecas del Reino Unido y de los Estados Unidos de América.

También se hace una revisión de las ediciones que se han llevado a cabo de algunos de los textos que conforman el volumen *Profitable instructions*. De

esta revisión se concluye que, en ninguno de los casos, se describe fielmente el procedimiento editorial. Esta falta de rigor, además de la ausencia de una edición completa de *Profitable instructions*, han sido las razones más importantes para proponer una edición en la que poder llevar a cabo el análisis del punto de vista. La edición también se beneficia del estudio de la lengua de los textos, que incluye datos sobre la ortografía y la morfología de los documentos. Esto se complementa con una descripción del sistema de puntuación en *Profitable instructions*.

El objetivo más importante de esta tesis doctoral ha sido estudiar la expresión del punto de vista en todos los textos que componen *Profitable instructions*. Para esto, se ha analizado *Profitable instructions* siguiendo el modelo de Marín Arrese (2009). Dicho modelo ha sido aplicado con anterioridad a textos previos a 1900, como se observa en Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa). Para este análisis, se han agrupado los datos en dos bloques que incluyen los mecanismos modales efectivos y los mecanismos epistémicos.

Este análisis ha revelado que existe una preferencia por un tipo de modalidad en unos textos y en otros. Así, se usa un mayor número de expresiones efectivas en las cartas y en el manual de instrucciones, mientras que hay un mayor número de expresiones epistémicas en el material prefatorio. La razón para esto se encuentra en los objetivos de cada una de estas partes.

El material prefatorio tiene una función publicitaria. En otras palabras, se trata de convencer al lector de la veracidad y de la utilidad de la información que contiene el volumen. Los otros textos tienen como función principal explicar e instruir sin que sea necesario persuadir acerca de la veracidad de los mismos, pues

se reconoce que estos son producto de la experiencia de sus autores. En los textos instructivos y de consejo, hay menor interés en expresar modestia o duda con respecto a la información que se presenta. No se evita la imposición del punto de vista de los autores con respecto a la realización de las acciones expresadas. Sin embargo, en el prefacio, el autor emplea mecanismos epistémicos para mitigar la posible imposición de su punto de vista, además de evitar críticas futuras de otros especialistas. Por otra parte, también usa de manera estratégica los mecanismos efectivos para indicar la necesidad de seguir los consejos de los experimentados autores del volumen prologado.

En definitiva, esta tesis ha demostrado que era necesaria la revisión de parte del material editado que compone *Profitable instructions*, así como explicar cuestiones relativas a su composición que estaban aún por dilucidar. Además, se ha pretendido exponer mediante la contextualización del texto la falta de referencias críticas sobre la literatura de viajes en el siglo XVI, por lo que este trabajo pretende ser una aportación al género de la literatura de viajes de dicho periodo. Finalmente, el análisis del punto de vista en los cuatro textos que componen el manual de instrucciones ofrece información sobre usos concretos de la lengua motivados por una intencionalidad específica de los hablantes, que implica, entre otras cosas, evaluación, obligación, necesidad, deseo, etc. Se entiende que estos significados son claves para describir ciertos cambios lingüísticos en la historia de la lengua inglesa, como apuntan Alonso Almeida y Mele Marrero (en prensa): "evaluation, emotion and/or affect are said to be some

of the driving forces of linguistic change, and they have been found to be the semantic motivation for grammaticalised linguistic phenomena".

6.1. Futuros trabajos de investigación

Son varias las líneas de investigación futuras que permite esta tesis doctoral. En primer lugar, sería muy beneficioso que se llevara a cabo la edición crítica de las cartas tomando como base los manuscritos que se custodian en la Biblioteca Británica, en Cambridge, en Oxford, en Northamptonshire y en Dublín. A pesar de ser textos muy cortos, el gran número de copias hace complicado que se pueda realizar esta tarea sin financiación. Una edición de estas características implicaría no solo la posibilidad de tener un único texto glosado con las variantes del resto, sino permitiría tener mayor información sobre la difusión de las cartas.

Dentro de lo que se denomina *ars apodemica*, otra tarea especialmente interesante es la comparación de *Profitable instructions* con otros textos del siglo XVI, y con otros más contemporáneos, para extraer información generalizada sobre las características formales y temáticas que caracterizan el discurso viajero en esta época y su posterior evolución. Igualmente, queda por estudiar los textos instructivos de este tipo de literatura desde una perspectiva textual en términos de lingüística funcional, según los modelos de Halliday (1994), Martin (1984) y Eggins (1994).

Todas las tareas aquí descritas servirán, sin lugar a dudas, para comprender y definir la evolución de la narrativa viajera y para confirmar y

subrayar la variedad temática del género de la literatura de viajes en lengua inglesa en los siglos XVI y XVII.

Bibliografía

Referencias primarias

Anon. (Aristotle, pseudo.) (1694). *Aristotle's master-piece, or, The secrets of generation displayed in all the parts thereof ... very necessary for all midwives, nurses, and young-married women*. London: W. B.

Anon. (1682). *The English midwife enlarged containing directions to midwives; wherein is laid down whatever is most requisite for the safe practising her art*. London: Thomas Sawbridge.

Barret, Robert. (1699). *A companion for midwives, child-bearing women, and nurses directing them how to perform their respective offices : together with an essay, endeavouring to shew the influence of moral abuses upon the health of children*. London: Tho. Ax.

Braun G. y Hogenberg, F. (1572-1617). *Civitates orbis terrarum*. Colonia.

Camden, William (1630). *The historie of the life and reigne of the most renowned [sic] and victorious Princesse Elizabeth, late Queene of England contayning the most important and remarkeable passages of state, during her happy, long and prosperous raigne/ composed by way of annals, by the most learned Mr. William Camden; and faithfully translated into English*. London: Printed for Benjamin Fisher and are to be sold at his shop in Aldersgate streete, at the signe of the Talbot.

Chamberlain, Peter. (1665). *Dr. Chamberlain's midwives practice: or, a guide for women in that high concern of conception, breeding, and nursing children In a plain method, containing the anatomy of the parts of generation: forming the child in the womb: what hinders and causes conception: of miscarriages: and directions in labour, lying-inne, and nursing children.* London: Thomas Rooks.

Christoual de Fonseca, F. (1592). *Tratado del amor de Dios. Compuesto por P. Maestro F. Christoual de Fonseca de la orden de S. Agustín.* Salamanca: Guillermo Foquel.

Cleaver, Robert. (1624). *The patrimony of Christian children: or, a defence of infants bapisme prooued to be consonant to the scriptures and will of God (against the erroneons [sic] positions of the Anabaptists.)] By Robert Cleaver, with the ioynt consent of Mr. Iohn Dod.* London: Printed by Bernard Alsop, for Ioseph Huns Scot and Beniamin Fisher, and are to be sold at the signe of the Talbot in Pater-noster Rowe.

Coryate, Thomas. (1611). *Coryats crudities hastily gobled vp in five moneths trauels in France, Sauoy, Italy, Rhetia co[m]monly called the Grisons country, Heluetia aliàs Switzerland, some parts of high Germany, and the Netherlands; newly digested in the hungry aire of Odcombe in the county of Somerset, & now dispersed to the nourishment of the traueiling members of this kingdome.* London: Printed by W[illiam] S[tansby for the author].

Culpeper, Nicholas. (1652). *A directory for midwives: or, A guide for women, in their conception, bearing, and suckling their children. Containing 1. The anatomy of the vessels of generation. 2. The formation of the childe in the*

womb. 3. What hinders conception, and its remedies. 4. What furthers conception. 5. A guide for women in conception. 6. Of miscarriage in women. 7. A guide for women in their labor. 8. A guide for women in their lying-in. 9. Of nursing children. London: Printed [s.n.].

Cyprian, Saint, Bishop of Carthage. (1625). *A spirituall preseruatiue against the plague In tvvo parts. The first containing spirituall directions for the sicke, at all times needfull: but especially in this time of pestilence. The second an order of comforting the sicke. Whereunto is annexed a most pithy and comfortable sermon of mortalitie, written by the blessed martyr S. Cyprian, Bishop of Carthage. Together with diuers excellent prayers needfull in this time of visitation. Set forth for the comfort of all distressed soules; but most especially for those which are now visited with this most fearefull visitation of plague and pestilence.* London: Printed for Beniamin Fisher dwelling in Pater Noster rowe, at the signe of the Talbot.

Donne, John. (1632). *Deaths duell, or, A consolation to the soule, against the dying life, and liuing death of the body Deliuered in a sermon at White Hall, before the Kings Maiesty, in the beginning of Lent, 1630. By that late learned and reuerend diuine, Iohn Donne, Dr. in Diuinity, & Deane of S. Pauls, London. Being his last sermon, and called by his Maiesties houshold the doctors owne funerall sermon.* London: Printed by Thomas Harper, for Richard Redmer and Beniamin Fisher, and are to be sold at the signe of the Talbot in Alders-gate street.

Eden, Richard. (1555). *The decades of the newe worlde or West India conteyning the nauigations and conquestes of the Spanyardes, with the particular description of the moste ryche and large landes and Ilandes lately founde*

in the west Ocean, perteynyng to the inheritaunce of the kinges of Spayne. In which the diligent reader may not only consyder what commoditie may hereby chaunce to the hole Christian world in tyme to come, but also learne many secretes touchyng the lande, the sea, and the starres, very necessarie to be knowe to al such as shal attempte any nauigations, or otherwise haue delite to beholde the strange and woonderful woorkes of God and nature. London: In aedibus Guilhelmi Powell.

Essex, Robert Devereux, Earl of. (1633). *Profitable instructions describing what speciall obseruations are to be taken by trauellers in all nations, states and countries; pleasant and profitable. By the three much admired, Robert, late Earle of Essex. Sir Philip Sidney. And, Secretary Davison.* London: Printed [by John Beale?] for Beniamin Fisher, at the signe of the Talbot, without Aldersgate.

Guillemeau, Jacques. (1612). *Child-birth or, The happy deliuerie of vvomen vvherein is set downe the gouernment of women. In the time of their breeding childe: of their trauaile, both naturall, and contrary to nature: and of their lying in. Together with the diseases, which happen to women in those times, and the meanes to helpe them. To which is added, a treatise of the diseases of infants, and young children: with the cure of them. Written in French by Iames Guillimeau the French Kings chirurgion.* London: A. Hatfield.

Hakluyt, Richard. (1582). *Diuers voyages touching the discoverie of America, and the ilands adiacent vnto the same made first of all by our Englishmen, and afterward by the Frenchmen and Britons: and certaine notes of aduertisements for obseruations, necessarie for such as shall heereafter*

make the like attempt, with two mappes annexed heereunto for the plainer vnderstanding of the whole matter. Imprinted at London: [By Thomas Dawson] for Thomas Woodcocke, dwelling in Paules Church-yard, at the signe of the blacke beare.

Hakluyt, Richard. (1589). *The principall nauigations, voiages and discoueries of the English nation made by sea or ouer land, to the most remote and farthest distant quarters of the earth at any time within the compasse of these 1500. yeeres: deuided into three seuerall parts, according to the positions of the regions wherunto they were directed ... Whereunto is added the last most renowned English nauigation, round about the whole globe of the earth.* By Richard Hakluyt Master of Artes, and student sometime of Christ-church in Oxford.

Hasleston, Richard. (1595). *Strange and wonderfull things. Happened to Richard Hasleton, borne at Braintree in Essex, in his ten yeares trauailes in many forraine countries. Penned as he deliuered it from his ovne mouth.* London: Printed by A[bel] I[effes] for VVilliam Barley, and are to be solde at his shop in Gratiuous streete, neere Leaden hall.

Hawkins, Richard, Sir. (1622). *The observations of Sir Richard Havvkins Knight, in his voiage into the South Sea. Anno Domini 1593.* London: Printed by I[ohn] D[awson] for Iohn Iaggard, and are to be sold at his shop at the Hand and Starre in Fleete-streete, neere the Temple Gate.

Marston, John. (1618). *The Mountebanks' masque: The first antimasque of mountebanks, as it was performed at the Court, 1617-18.* MS. Additional. British Museum 5956.

Mauriceau Francois/ Chamberlen, Hugh (trad.). (1672). *The diseases of women with child, and in child-bed: as also, the best directions how to help them in natural and unnatural labours. With fit remedies for the several indispositions of new-born babes. Illustrated with divers fair figures, newly and very correctly engraven in copper. A work much more perfect than any yet extant in English: being very necessary for all chirurgeons and midwives that practise this art.* / Written in French by Francis Mauriceau. Translated, and enlarged with some marginal-notes, by Hugh Chamberlen. London: John Darby.

More, Thomas. (1551 (1516)). *A fruteful, and pleasaunt worke of the beste state of a publyque weale, and of the newe yle called Vtopia: written in Latine by Syr Thomas More knyght, and translated into Englyshe by Raphe Robynson citizein and goldsmythe of London, at the procurement, and earnest request of George Tadowe citezein [and] haberdassher of the same citie.* London: By [S. Mierdman for] Abraham Vele, dwelling in Pauls churcheyarde at the sygne of the Lambe.

Nicholas, Thomas. (1583). *A pleasant description of the fortunate ilandes, called the Ilands of Canaria vvith their straunge fruits and commodities. Verie delectable to read, to the praise of God. Composed by the poore pilgrime.* London: By Thomas East.

Powell, Thomas. (1623). *[The] attourneys academy:; or, The manner and forme of proceeding practically, vpon any suite, plaint, or action whatsoever, in any court of record, whatsoever, within this Kingdome: especially, in the great covrts at Westminster, to whose motion all other courts of law or equitie, as well those of the two prouinciall counsailes, those of Guild-hall*

London, as those of like cities and townes corporate, and all other of record are diurnally moued: with the moderne and most usual fees of the officers and ministers of such courts. Published by His Maiesties speciall priuiledge, and intended for the publique benefit of all His subiects. / Tho. Powell. Manner and form of proceeding practically upon any suit, plaint, or action whatsoever Manner and form of proceeding practically upon any suit, plaint, or action whatsoever. London: Printed for Benjamin Fisher: and are to be sold at his shop in Pater-noster Row, at the signe of the Talbot.

Purchas, Samuel. (1625). *Hakluytus Posthumus or Purchas his pilgrimes. Contayning a history of the world, in sea voyages & lande-travells, by Englishmen & others. Wherein Gods wonders in nature & providence, the actes, arts, varieties, & vanities of men, with a world of the worlds rarities, are by a world of eywitnesses-authors, related to the world. Some left written by M. Hakluyt at his death. More since added. His also perused & perfected. All examined, abreviated with discourse. Adorned with pictues and expressed in mapps. In fower parts. Each containing five bookes.* London: by W. Stansby for H. Fetherstone.

Raleigh, Walter, Sir. (1596). *The discoverie of the large, rich, and bevvtiful empire of Guiana with a relation of the great and golden citie of Manoa (which the spanyards call El Dorado) and the prouinces of Emeria, Arromaia, Amapaia, and other countries, with their riuers, adioyning. Performed in the yeare 1595. by Sir W. Raleigh Knight, captaine of her Maiesties Guard, Lo. Warden of the Sannerries [sic], and her Highnesse*

Lieutenant generall of the countie of Cornewall. London: By Robert Robinson.

Rueff, Jakob. (1637). *The expert midwife, or An excellent and most necessary treatise of the generation and birth of man Wherein is contained many very notable and necessary particulars requisite to be knowvne and practised: with diuers apt and usefull figures appropriated to this worke. Also the causes, signes, and various cures, of the most principall maladies and infirmities incident to women. Six bookes compiled in Latine by the industry of Iames Rueff, a learned and expert chirurgion: and now translated into English for the generall good and benefit of this nation.* London: E. G[riffin].

Sermon, William. (1671). *The ladies companion, or, The English midwife wherein is demonstrated the manner and order how women ought to govern themselves during the whole time of their breeding children and of their difficult labour, hard travail and lying-in, etc.: together with the diseases they are subject to (especially in such times) and the several wayes and means to help them: also the various forms of the childs proceeding forth of the womb, in 17 copper cuts, with a discourse of the parts principally serving for generation / digested into a small volume by William Sermon.* London: Edward Thomas.

Smith, Henry. (1637). *The sermons of Master Henry Smith gathered into one volume. Printed according to his corrected copies in his life time. Whereunto is added, Gods arrow against atheists.* London: Printed by Thomas Harper, by the assignes of Ioan Man, and Benjamin Fisher.

T.C., I.D., M.S., T.E. (1656). *The Compleat midwives practice, in the most weighty and high concernments of the birth of man containing perfect rules for midwives and nurses : as also for women in their conception, bearing, and nursing of children ... with instructions of the midwife to the Queen of France*. London: Nathaniel Brooke.

Walter, Raleigh. (1633). *Sir Walter Raleigh's instructions to his sonne: and to posteritie*. London: Printed for Benjamin Fisher dwelling in Aldersgate-street at signe of the Talbot.

Wolveridge, James. (1670). *Speculum matricis hybernicum, or, The Irish midwives handmaid catechistically composed by James Wolveridge, M.D.; with a copious alphabetical index*. London: E. Okes.

Referencias secundarias

Adams, P. G. (1983). *Travel literature and the evolution of the novel*. Kentucky: The University Press of Kentucky.

Aikhenvald, A. Y. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.

Alonso Almeida, F. (2009). Stance expressions in Middle English medical charms. *Studia anglica posnaniensia*, 45(1), 13-29.

Alonso Almeida, F. (2012). An analysis of hedging in eighteenth century English astronomy texts. En I. Moskowich y B. Crespo (Eds.), *Astronomy "playne and simple": the writing of science between 1700 and 1900* (pp. 199-220). Amsterdam y Nueva York: John Benjamins.

Alonso Almeida, F., y González Cruz, M. I. (2012). Exploring male and female voices through epistemic modality and evidentiality in some Modern English travel texts on the Canaries. *Research in language*, 10(3), 323-343. doi: 10.2478/v10015-011-0031-z.

Alonso Almeida, F. (en prensa). Propositional epistemic and evidential strategies in Spanish and English texts on computing. En J. R. Zamorano (Ed.), *Thinking modally: English and contrastive studies on modality*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Alonso Almeida, F., y Cruz García, L. (2011). The value of may as an evidential and epistemic marker in English medical abstracts. *Studia anglica posnaniensia*, 46(3), 59-73.

Alonso Almeida, F., y Mele Marrero, M. (en prensa). Stancetaking in seventeenth century prefaces on obstetrics. *Journal of historical pragmatics*, 14(1).

Batista, J. J., y Sarmiento, M. (2007). Hispanismos (y canarismos) en textos decimonónicos alemanes sobre Canarias. *Revista de Filología*, 25, 79-88.

Baugh, A. C., y Cable, T. (2002). *A history of the English language*. Londres: Routledge.

Barnes, T. J., y Duncan J. S. (1992). *Writing worlds, discourse, text and metaphor in the representation of landscape*. Londres: Routledge.

Beal, P. (2010). *A dictionary of English manuscript terminology: 1450 to 2000*. Oxford: Oxford University Press.

Bermúdez, F. W. (2005). *Evidencialidad. La codificación lingüística del punto de vista*. Stockholm Universiteit, Stockholm.

- Biber, D. (2004). Historical patterns for the grammatical marking of stance: A cross-register comparison. *Journal of historical pragmatics*, 5, 107-135.
- Biber, D., Conrad, S., y Reppen, R. (2004). Historical patterns for the grammatical marking of stance: A cross-register comparison. *Journal of historical pragmatics*, 5, 107-135.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad, S., y Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow, Essex: Pearson Education, Ltd.
- Boswell, J. (1887). *The life of Samuel Johnson. Including Boswell's journal of a tour to the Hebrides and Johnson's diary of a journey into North Wales*. Oxford: Clarendon Press.
- Bowers, R. (2008). *Radical comedy in early modern England. Contexts, cultures, performances*. Aldershot y Burlington: Ashgate Publishing Limited.
- Brenner, P. (1990). *Der Reisebericht in der deutschen Literatur. Ein Forschungsüberblick als Vorstudie zu einer Gattungsgeschichte*. Tübingen: Niemeyer.
- Brandis, D. (1998). "El paisaje urbano madrileño en las obras de viajeros extranjeros". En Josefina Gómez Mendoza *et al. Viajeros y paisajes* (pp. 107-137). Madrid: Alianza.
- Bromhead, H. (2009). *The reign of truth and faith: Epistemic expressions in 16th and 17th century English*. Berlin: Mouton De Gruyter.
- Buxton, J. (1970). Sir Philip Sidney's first passport rediscovered. *Library: A quarterly journal of bibliography*, 25, 42-46.

- Bybee, J. (1985). *Morphology. A study of the relation between meaning and form*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bybee, J., y Fleischman, S. (1995). *Modality in grammar and discourse* (Vol. 32). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bybee, J., Plagiuca, W., y Perkins, R. D. (1994). *The evolution of grammar: Tense, aspect and modality*. Chicago: Chicago University Press.
- Carey, D. (2003). Anthropology's inheritance: renaissance travel, romanticism and the discourse of identity. *History and anthropology*, 14(2), 107-126.
- Carey, D. (2009). Hakluyt's instructions: The principal navigations and sixteenth-century travel advice. *Studies in Travel Writing*, 13(2), 167-185.
- Carey, D., y Jowitt, C. (2009). Introduction: early modern travel writing: varieties, transitions, horizons. *Studies in Travel Writing*, 13(2), 95-98.
- Carretero, M. (2004). The role of evidentiality and epistemic modality in three English spoken texts from legal proceedings. En J. I. Marín Arrese (Ed.), *Perspectives on evidentiality and epistemic modality* (pp. 25-62). Madrid: Editorial Complutense.
- Carrizo Rueda, S. (1997). *Poética del relato de viajes*. Umschlaggestaltung: Kassel Edition Reichnberger.
- Chafe, W. (1986). Evidentiality in English conversation and academic writing. En W. Chafe y J. Nichols (Eds.), *Evidentiality: The linguistic coding of epistemology* (pp. 261-272). Norwood: Ablex.
- Clark, S. (1999) (Ed.). *Travel writing and empire: Postcolonial theory in transit*. Londres: Frank Cass.

- Collins, P. (2009). *Modals and quasi-modals in English*. Amsterdam, Nueva York: Rodopi.
- Corbella, D. (1991). Hispanismos en la obra de Adolphe Coquet: une excursion aux Iles Canaries. En R. D. Gassin (Ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez* (Vol. I, pp. 137-145). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Corbey, R., y Leerssen, J. (1991). Studying alterity: Backgrounds and perspectives. En R. Corbey y J. Leerssen (Eds.), *Alterity, identity, image. Selves and others in society and scholarship* (pp. vi-xix). Amsterdam: Rodopi.
- Cornillie, B. (2009). Evidentiality and epistemic modality: on the close relationship of two different categories. *Functions of language*, 16(1), 44-62. doi: 10.1075/fol.16.1.04cor.
- Crystal, D. (2008). *A dictionary of linguistics and phonetics* (6th ed.). Oxford: Blackwell.
- Curell, C., y G. de Uriarte, C. (1998). Voces canarias en los relatos de viaje franceses. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 16, 19-28.
- Curell, C., y G. de Uriarte, C. (2001). Hispanismos en los libros de viaje franceses del siglo XVIII. En I. Uzcanga Vivar, E. Llamas Pombo y J. M. Pérez Velasco (Eds.), *Presencia y renovación de la lingüística francesa* (pp. 99-107). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

- De la Cruz Fernández, J., Cañete Álvarez Torrijos, Á., Miranda García, A., Calle Martín, J., y Moreno Olalla, D. (2003). *Historia esencial de la lengua inglesa*. Málaga: Ágora.
- Diewald, G., Kresic, M., y Smirnova, E. (2009). The grammaticalization channels of evidentials and modal particles in German: Integration in textual structures as a common feature. En M. M. Hansen y J. Visconti (Eds.), *Current trends in diachronic semantics and pragmatics*. R.U.: Emerald.
- Dodd, P. (1982) (Ed.) *The art of travel: Essays on travel writing*. Londres: Frank Cass.
- Dodge, T. A. (1896). *Hannibal. A History of the art of war among the Carthaginians and Romans down to the Battle of Pydna, 168 BC, with a detailed account of the Second Punic War*.
- Downing, A. (2001). "Surely you knew!" Surely as a marker of evidentiality and stance. *Functions of language*, 8(2), 253-285.
- Duncan-Jones, K. (1994). *Sir Philip Sidney: The major works*. Oxford: Oxford University Press.
- Encyclopaedia Britannica Online*. <http://www.britannica.com>.
- Eggins, S. (1994). *An introduction to systemic functional linguistics*. Londres: Pinter.
- Ette, O. (2001). *Literatur in Bewegung. Raum und Dynamik grenzüberschreitenden Schreibens in Europa und America*. Göttingen: Velbrück Wissenschaft.

- Ferrari, L. (2009). Marcadores de modalidad epistémico y evidencial en el análisis de las conclusiones de artículos de investigación de disciplinas distintas. *ALED Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 9(2), 5-23.
- Fussell, P. (1980). *Abroad: British literary traveling between the wars*. Nueva York y Oxford: Oxford University Press.
- Fussell, P. (1987) (Ed.). *The Norton book of travel*. Nueva York y Londres: W.W. Norton and Company.
- Hadfield, A. (1998). *Literature, travel, and colonial writing in the English renaissance 1545-1625*. Oxford: Oxford University Press.
- Holland, P., y Huggan G. (1998). *Tourists with typewriters: Critical reflections on contemporary travel writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Hooper, G., y Youngs, T. (Eds.) (2004) *Perspectives on travel writing*. Aldershot: Ashgate.
- Korte, B. (2000). *English travel writing: From pilgrimages to postcolonial explorations*. Basingtoke: Palgrave.
- Kytö, M. (1991). *Variation and Diachrony, with Early American English in Focus*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kowalewski, M. (1992). *Temperamental journeys: Essays on the modern literature of travel*. Atenas y Londres: The University of Georgia Press.
- Kutter, U. (1980). Apodemiken und reisehandbücher. Bemerkungen und ein bibliographischer versuch zu einer vernachlässigten literaturgattung. *Daz achtzehnte jahrhundert*, 4(2), 116-131.

Galván Reula, F. (1991). Notas sobre la conformación genérica y la evolución del relato de viajes. *Studia Patriciae Shaw oblata*, 1, 192-208.

González Cruz, M. I. (1995). *La convivencia anglocanaria: Estudio sociocultural y lingüístico* (1880-1914). Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.

González Cruz, M. I. (2011a). Exploring the Canarian contribution to the hispanisms in English. *Revista alicantina de estudios ingleses. Special issue (Words on words and dictionaries)*, 24, 131-152.

González Cruz, M. I. (2011b). Hispanismos y canarismos en los textos de dos viajeras inglesas decimonónicas. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, 29, 81-99.

González Cruz, M. I., y González de la Rosa, M. P. (1996). Viajeros ingleses y difusión del léxico español: Análisis de las influencias lingüísticas de tres modalidades del español en las obras de cinco viajeros británicos. *Estudios de literatura inglesa del siglo XX* 3, 199-206.

González Cruz, M. I., y González de la Rosa, M. P. (1997). Hispanismos en el inglés actual: Vulnerabilidad léxica de la lengua del imperio. En J. Piqué y J. V. Andreu-Besó (Eds.), *Lingüística aplicada en su contexto académico* (pp. 320-327). Valencia: Universidad de Valencia.

González Cruz, M. I., y González de la Rosa, M. P. (1998). Dimensions of the intercultural within travel literature: British images of Spain. En S. Henríquez (Ed.), *Travel essentials* (Vol. 43-61). Las Palmas de Gran Canaria: Chandlon in Press.

- González Cruz, M. I., y González de la Rosa, M. P. (2006). Language and travel: Spanish vocabulary in British travel books. *Tesserae. Journal of Iberian and Latin American studies*, 12(2-3), 203-217.
- González Cruz, M. I., y González de la Rosa, M. P. (2007). El viaje lingüístico: una aproximación sociolingüística a la literatura de viajes. En J. M. Oliver, C. Curell, C. G. Uriarte y B. Pico (Eds.), *Escrituras y reescrituras del viaje. Miradas plurales a través del tiempo y de las culturas* (pp. 235-251). Berna: Peter Lang
- González Cruz, M. I., y Vera Cazorla, M. J. (2011). 'Strangers in a strange land': Mutual visions of Anglo-Americans and Canarians in the 19th and 20th centuries. *Revista canaria de estudios ingleses*, 63, 77-90.
- González-Vázquez, M. (2006). *Las fuentes de la información. Tipología, semántica y pragmática de la evidencialidad*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.
- Gotti, M. (2003). *Shall and will* in contemporary English: A comparison with past uses. En R. Facchinetti, M. Krug y F. Palmer (Eds.), *Modality in contemporary English* (Vol. 44, pp. 267-300). Berlin, Nueva York: Mouton de Gruyter.
- Gotti, M. (2011). Broadening shared knowledge within the specialized community in the 17th century. *Revista de lengua para fines específicos. Special issue: Diachronic English for specific purposes* (Ed. F. Alonso Almeida y S. Marrero Morales), 17, 121-146.
- Gray, W. (1840). *The miscellaneous works of Sir Philip Sidney, Knt. with a life of the author and illustrative notes*. Boston: T. O. H. P. Burnham.

- Haan, F. D. (1999). Evidentiality and epistemic modality: Setting boundaries. *Southwest journal of linguistics*, 18, 83-101.
- Halliday, M. A. K. (1994) *An introduction to functional grammar*. Londres: Edward Arnold.
- Hammer, P. E. J. (1994). The Earl of Essex, Fulke Greville, and the employment of scholars. *Studies in philology*, 91(2), 167-180.
- Hammer, P. E. J. (1995). Letters of travel advice from the Earl of Essex to the Earl of Rutland: Some comments. *Philological quarterly*, 74(3), 317-325.
- Hernández Socas, E. (2010). *Las Islas Canarias en viajeras de lengua alemana*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Horie, K. (2008). The grammaticalization of nominalizers in Japanese and Korean: A contrastive study. En M.-J. López Couso y E. Seoane Posse (Eds.), *Rethinking grammaticalization. New perspectives* (Vol. 76). Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Howard, C. M. (1914). *English travellers of the Renaissance*. Burt Franklin Publisher.
- Hulme, P. (2002). Travelling to write (1940-2000). En P. Hulme y T. Youngs (Eds.), *The Cambridge companion to travel writing* (pp. 17-36). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hulme, P., y Youngs, T. (2002). *The Cambridge companion to travel writing*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hunston, S. (1994). Evaluation and organisation in a sample of written academic discourse. En M. Couthard (Ed.), *Advances in written text analysis* (pp. 191-218). Londres: Routledge.
- Hunston, S., y Thompson, G. (2000). *Evaluation in text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hyland, K. (1994). Hedging in academic writing and EAP textbooks. *English for specific purposes*, 13(3), 239-256.
- Hyland, K. (1998). *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hyland, K. 2005. *Metadiscourse. Exploring interaction in writing*. Londres: Continuum.
- Joseph, B. D. (2003). Evidentials, summation, questions, prospects. En A. Y. Aikhenvald y R. Dixon (Eds.), *Studies in evidentiality* (pp. 307-327). Amsterdam: John Benjamins.
- King, A. (1997). The inflectional morphology of Older Scots. En C. Jones (Ed.), *The Edinburgh history of the Scots language* (pp. 156-181). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Kranich, S. (2009). Epistemic modality in English popular scientific texts and their German translation. *Trans-kom*, 2(1), 26-41.
- Kuin, R. (2012). *The correspondence of Sir Philip Sidney*. Oxford: Oxford University Press.
- Lazard, G. (2001). On the grammaticalization of evidentiality. *Journal of pragmatics*, 33(3), 359-368.

- Leed, E. (1995). *Shores of discovery. How expeditionaries have constructed the world*. Nueva York: Basic Books.
- Lowndes, W. T. (1834). *The bibliographer's manual of English literature: containing an account of rare, curious, and useful books, published in or relating to Great Britain and Ireland, from the invention of printing; with bibliographical and critical notices, collations of the rarer articles, and the prices at which they have been sold in the present century. S-Z*: Pickering.
- McMahon, A. (2006). Restructuring Renaissance English. En L. Mugglestone (Ed.), *The Oxford history of English* (pp. 147-177). Oxford: Oxford University Press.
- Marín Arrese, J. I. (2004). Evidential and epistemic qualifications in the discourse of fact and opinion: A comparable corpus study. En J. I. Marín Arrese (Ed.), *Perspectives on evidentiality and modality* (pp. 153-184). Madrid: Editorial Complutense.
- Marín Arrese, J. I. (2009). Effective vs. epistemic stance, and subjectivity/ intersubjectivity in political discourse. A case study. En A. Tsangalidis y R. Facchinetti (Eds.), *Studies on English modality. In honour of Frank R. Palmer* (pp. 23-52). Bern, Berlin, New York: Peter Lang.
- Martin, J. (1984). Language, genre and register. En Frances Christie (Ed.). *children writing: Reader* (pp. 21-29). Geelong, Victoria: Deakin University Press.
- Martínez Manzano T., y Calvo Martínez, T. (2007). *Aristóteles. Ética Nicomáquea*. Madrid: Editorial Gredos.

- McInnis, D. (2013). *Mind-travelling and voyage drama in early modern England*. Londres: Palgrave MacMillan.
- Mele Marrero, M. (2011). Self-mentioning: Authority, authorship or self-promotion in 17thC prefaces to manuals on obstetrics. *Revista de lengua para fines específicos. Special issues: Diachronic English for specific purposes*, 17, 147-166.
- Méndez Naya, B. (2008). Introduction. *Special issue. English language and linguistics*, 12(2), 213-219.
- Mills, S. (1991). *Discourses of difference. An analysis of women's travel writing and colonialism*. Londres: Routledge.
- Morales Lezcano, V. (1966-69). Literatura de viajes como fuente histórica: Reedición de tres relatos. *El museo canario*, 187-219.
- Morris, I. (2012). *Why the west rules –For now, the patterns of history and what they reveal about the future*. Nueva York: Strauss and Goiroux.
- Nevalainen, T. (2006). *An introduction to Early Modern English*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Nicolas, N. H. (1823). *Life of William Davison: Secretary of State and Privy Counsellor to Queen Elizabeth*. Londres: J. Nichols.
- Nuti, L. (1994). The perspective plan in the sixteenth century: The invention of a representational language. *The art bulletin*, 76(1), 105-128.
- Nuyts, J. (2001a). *Epistemic modality, language and conceptualisation. A cognitive-pragmatic perspective*. Amsterdam: John Benjamins.

Nuyts, J. (2001b). Subjectivity as an evidential dimension in epistemic modal expressions. *Journal of pragmatics*, 33(3), 383-400.

Ochs, E. (1996). Linguistic resources for socializing humanity. En J. Gumperz y S. Levinson (Eds.), *Rethinking linguistic relativity* (pp. 407-437). Cambridge: Cambridge University Press.

OED. *Oxford English dictionary*. <http://www.oed.com>.

Ortega-Barrera, I., y Torres-Ramírez, A. (2010). Estudio sobre los abstracts de artículos de investigación informáticos: evidencialidad y modalidad textual. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 5(1), 141-153.

Palmer, F. R. (1990). *Modality and the English modals* (2nd ed.). Londres: Longman.

Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Perkins, M. R. (1983). *Modal expressions in English*. Londres: Pinter.

Plomer, H. R. (1907). *A dictionary of the booksellers and printers who were at work in England, Scotland and Ireland from 1641 to 1667*. Oxford: Printed for the Bibliographical Society, by Blades, East and Blades, at the Oxford University Press.

Plungian, V. (2001). The place of evidentiality within the universal grammatical space. *Journal of pragmatics*, 18(2), 245-273.

Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. (1976). *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. II (I-Z)). Londres: The Bibliographical Society.

- Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. (1986). *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. I (A-H)). Londres: The Bibliographical Society.
- Pollard, A. W., y Redgrave, G. R. (1991). *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland and Ireland, and of English books printed abroad 1475-1640*. (Vol. III (Indexes, addenda, corrigenda)). Londres: The Bibliographical Society.
- Pratt, M. L. (1992). *Imperial eyes. Travel writing and transculturation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Precht, K. (2000). *Patterns of stance in English*. (PhD), Northern Arizona University. Available from UMI Microform 9982897.
- Raquejo Grado, A. (1990). *El palacio encantado: la Alhambra en el arte británico*. Madrid: Taurus.
- Reiss, T. J. (1997). *Knowledge, discovery and imagination in early modern Europe. The rise of aesthetic rationalism*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Roberson, S. L. (2001). *Defining travel. Diverse visions*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Roussel Zuazu, C. (2005). *La literatura de viaje española del siglo XIX: una tipología*. Texas Tech University. Retrieved from http://dspace.lib.ttu.edu/bitstream/2346/1138/1/Chantal_RousselZuazu_Diss.pdf.
- Rubiés, J. P. (1996). Instructions for travellers: Teaching the eye to see. *History and anthropology*, 9(2-3), 139-190.

- Salager-Meyer, F., y Defyves, G. (1998). From the gentlemen's courtesy to the scientist's caution: A diachronic study of hedges in academic writing (1810-1995). En I. Fortanet and T. Dudley-Evans (Eds.), *Genre studies in English for academic purposes* (pp. 133-173). Castelló: Universitat Jaume I.
- Sanders, J., y Spooren, W. (1996). Subjectivity and certainty in epistemic modality: A study of Dutch epistemic modifiers. *Cognitive linguistics*, 7(3), 241-264.
- Schmidt, J. (2007). *Melancholy and the care of the soul, religion, moral Philosophy and madness in early modern England*. Hampshire y Burlington: Ashgate Publishing Limited.
- Seward, W. (1799). *Biographiana. By the compiler of anecdotes of distinguished persons*. (Vol. II). Londres: Printed for J. Johnson.
- Sherman, W. H. (2002). Stirrings and searchings (1500-1720). En P. Hulme y T. Youngs (Eds.), *The Cambridge companion to travel writing* (pp. 17-36). Cambridge: Cambridge University Press.
- Southern, H. (1825). *The retrospective review*. Vol. XII. Londres: Payne y Foss, Pall Mall; y Baldwin, Cradock, y Joy. Paternoster Row, p. 186.
- Spedding, J., Ellis, R. L., y Heath, D. D. (1862). *The works of Francis Bacon, vol. IX. The letters and the life*, vol. II. Londres: Longman, Green, Longman, and Roberts.

- Stagl, J. (1979). Vom dialog zum fragebogen. Miscellen zur geschichte der umfrage. *Kölner zeitschrift für soziologie und sozialpsychologie* 31(3), 611-638.
- Stagl, J. (1983). *Apodemiken. Eine Räsionierte Bibliographie der Reisetheoretischen Literature des 16., 17. und 18. Jahrhunderts.* Munich, Viena, Zurich, Paderborn.
- Stagl, J. (1990). The methodising of travel in the 16th century. A tale of three cities. *History and anthropology*, 4, 303-338.
- Stagl, J. (1995). *A history of curiosity: The theory of travel 1550-1800.* Suiza: Harwood Academic Publishers.
- Stephen, L. (2010). *Dictionary of national biography*, vol. 14 (1888). Londres: Kessinger Publishing.
- Strauss, S., y Sohn, S.-O. (1998). Grammaticalization, aspect and emotion: The case of Japanese -te shimau and Korean -a/e pelita. En D. Silva (Ed.), *Japanese/Korean linguistics* 8 (pp. 217-230). Center for the Study of Language and Information (CSLI).
- Taavitsainen, I. (2001). Evidentiality and scientific though-styles: English medical writing in Late Middle English and Early Modern English. En M. Gotti y M. Dossena (Eds.), *Modality in specialized texts: Selected papers of the 1st Cerlis conference* (pp. 21-52). Bern: Peter Lang.
- Tabares, E., Batista, J. J., y Sarmiento, M. (2009). Léxico hispánico en escritos decimonónicos en lengua alemana sobre Canarias. En M. J. Reyes (Ed.), *Léxico y cultura* (pp. 311-333). Badajoz: @becedario.

- Traugott, E. C. (1989). On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change. *Language*, 65, 31-55.
- van der Auwera, J., y Plungian, V. (1998). On modality's semantic map. *Linguistic typology*, 2, 79-124.
- Vega y Vega, J. J. (2009). Léxico y cultura de España y lo hispánico en la obra *Les Îles Fortunées ou Archipel des Canaries*, de Eugène Pégot-Oiger (1869). En M. J. Reyes (Ed.), *Léxico y cultura* (pp. 311-333). Badajoz: @becedario.
- Voestermans, P. (1991). Alterity/Identity: A Deficient Image of Culture. En R. Corbey y J. T. Leerssen (Eds.), *Alterity, identity, image. Selves and others in society and scholarship* (pp. 219-249). Amsterdam: Rodopi.
- Watson, G. (1974). *The new Cambridge bibliography of English literature*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Weisz, G. (2007). *Tinta del exotismo. Literatura de la otredad*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Willet, T. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality. *Studies in language*, 12(1), 51-96.
- Williamson, E. (2011). A letter of travel advice? Literary rhetoric, scholarly counsel and practical instruction in the ars apodemica. *Lives and letters*, 3(1), 1-22.
- Wittöhft, H. (1980). Reiseanleitungen, Reisemodalitäten, Reisekosten. En B. I. Krasnobaev *et al.*, *Reisen und Reisebeschreibungen im 18. und 19.*

Jahrhundert als Quellen der Kulturbeziehungsforschung (pp. 39-50).
Munich, Viena, Zurich, Paderborn.

Imagen de contraportada tomada de un libro manuscrito de
Le livre des merveilles de Jehan de Mandeville (1403)
Imagen de dominio público. 